

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 1606**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

## TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 15 April 1991 to 30 April 1991*

Page	
3	<b>No. 28027. Brazil and Ecuador:</b> Agreement relating to cooperation in the field of telecommunications, supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation. Signed at Brasília on 9 February 1982.....
25	<b>No. 28028. Brazil and Ecuador:</b> Agreement on the exchange of experience in the field of vocational training, supplementary to the Agreement on bases for economic and technical cooperation. Signed at Brasília on 9 February 1982 .....
45	<b>No. 28029. Brazil and Japan:</b> Agreement on cooperation in the field of science and technology. Signed at Tokyo on 25 May 1984 .....
65	<b>No. 28030. Brazil and Cape Verde:</b> Trade Agreement. Signed at Praia on 10 May 1986 .....
77	<b>No. 28031. Brazil and Suriname:</b> Agreement for the prevention, control and suppression of the illicit production, traffic and consumption of narcotics and psychotropic substances. Signed at Paramaribo on 3 March 1989 .....
99	<b>No. 28032. Brazil and Uruguay:</b> Agreement on cooperation in the field of water resources, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Artigas, Uruguay, on 11 March 1991 .....

*Traité et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**VOLUME 1606**

**1991**

**I. N°s 28027-28126  
II. N°s 1053-1056**

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 15 avril 1991 au 30 avril 1991*

	<i>Pages</i>
<b>N° 28027. Brésil et Équateur :</b>	
Accord dans le domaine de la coopération en matière de télécommunications, complémentaire à l'Accord de base de coopération technique. Signé à Brasília le 9 février 1982 .....	3
<b>N° 28028. Brésil et Équateur :</b>	
Accord concernant l'échange de données d'expériences dans le domaine de la formation professionnelle, complémentaire à l'Accord établissant les bases d'une coopération économique et technique. Signé à Brasília le 9 février 1982 .....	25
<b>N° 28029. Brésil et Japon :</b>	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Tokyo le 25 mai 1984 .....	45
<b>N° 28030. Brésil et Cape Verde :</b>	
Accord de commerce. Signé à Praia le 10 mai 1986 .....	65
<b>N° 28031. Brésil et Suriname :</b>	
Accord relatif à la prévention, à la réglementation et la répression de la production, du trafic et de la consommation illicites de stupéfiants et de substances psychotropes. Signé à Paramaribo le 3 mars 1989 .....	77
<b>N° 28032. Brésil et Uruguay :</b>	
Accord concernant la coopération dans le domaine des ressources hydrauliques, complémentaire à l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique. Signé à Artigas (Uruguay) le 11 mars 1991 .....	99

	<i>Page</i>
<b>No. 28033. Brazil and Romania:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas for the holders of diplomatic passports and service passports. Brasilia, 13 March 1991 .....	113
<b>No. 28034. United Nations and Iraq:</b>	
Memorandum of Understanding relating to the arrangements for the deployment of the United Nations guards contingent for the United Nations humanitarian centres. Signed at Baghdad on 18 April 1991 .....	119
<b>No. 28035. United Nations and India:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/European Space Agency workshop on basic space science for the benefit of developing countries, to be held in Bangalore, India, 30 April–3 May 1991. New York, 30 January and 24 April 1991 .....	131
<b>No. 28036. United Nations and Canada:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Eighth United Nations North American Regional NGO Symposium on the Question of Palestine, to be held in Montreal from 28 to 30 June 1991. New York, 24 April 1991 .....	133
<b>No. 28037. International Development Association and Yemen:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Technical Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 May 1986.....	135
<b>No. 28038. International Development Association and Yemen:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Eastern Region Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 May 1989.....	137
<b>No. 28039. International Development Association and Kenya:</b>	
Development Credit Agreement— <i>KIE Second Small Scale Industry Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 November 1986.....	139
<b>No. 28040. International Development Association and Kenya:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 May 1990.....	141

	Pages
<b>Nº 28033. Brésil et Roumanie :</b> Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas pour les passeports diplomatiques et de services. Brasilia, 13 mars 1991 .....	113
<b>Nº 28034. Organisation des Nations Unies et Iraq :</b> Mémorandum d'accord concernant le déploiement du contingent de gardes de l'Organisation des Nations Unies auprès des centres humanitaires des Nations Unies. Signé à Bagdad le 18 avril 1991 .....	119
<b>Nº 28035. Organisation des Nations Unies et Inde :</b> Échange de lettres constituant un accord relatif à des journées de travail organisées par les Nations Unies et l'Agence spatiale européenne sur les sciences spatiales de base pour le bénéfice des pays en développement, devant avoir lieu à Bangalore (Inde) du 30 avril au 3 mai 1991. New York, 30 janvier et 24 avril 1991 .....	131
<b>Nº 28036. Organisation des Nations Unies et Canada :</b> Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation du huitième symposium régional des ONG de l'Amérique du Nord sur la question de la Palestine, devant avoir lieu à Montréal sous les auspices des Nations Unies du 28 au 30 juin 1991. New York, 24 avril 1991 .....	133
<b>Nº 28037. Association internationale de développement et Yémen :</b> Accord de crédit de développement — <i>Projet de formation technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 mai 1986 .....	135
<b>Nº 28038. Association internationale de développement et Yémen :</b> Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement agricole de la région orientale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 mai 1989 .....	137
<b>Nº 28039. Association internationale de développement et Kenya :</b> Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet de petites entreprises par l'intermédiaire des Kenya Industrial Estates</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 novembre 1986 .....	139
<b>Nº 28040. Association internationale de développement et Kenya :</b> Accord de crédit de développement — <i>Quatrième projet démographique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 mai 1990 .....	141

	Page
<b>No. 28041. International Development Association and Sri Lanka:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Vocational Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 November 1986 .....	143
<b>No. 28042. International Development Association and Benin:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Public Enterprise Sector Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 January 1987...	145
<b>No. 28043. International Development Association and Benin:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Health Services Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1989 .....	147
<b>No. 28044. International Development Association and Benin:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Rural Savings and Loan Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 June 1990 ....	149
<b>No. 28045. International Development Association and Haiti:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Seventh Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 February 1987 .....	151
<b>No. 28046. International Development Association and Haiti:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Economic Recovery Program Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 March 1987.....	153
<b>No. 28047. International Development Association and Somalia:</b>	
Devlopment Credit Agreement— <i>Port Modernization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 February 1987 .....	155
<b>No. 28048. International Development Association and Malawi:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Lilongwe Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 February 1987.....	157

	Pages
<b>Nº 28041. Association internationale de développement et Sri Lanka :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet de formation professionnelle</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 novembre 1986.....	143
<b>Nº 28042. Association internationale de développement et Bénin :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de réhabilitation des entreprises publiques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 janvier 1987.....	145
<b>Nº 28043. Association internationale de développement et Bénin :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement de services de santé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1989 .....	147
<b>Nº 28044. Association internationale de développement et Bénin :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de relance de l'épargne et des prêts dans le secteur rural</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 juin 1990 .....	149
<b>Nº 28045. Association internationale de développement et Haïti :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Septième projet de transports</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 février 1987 .....	151
<b>Nº 28046. Association internationale de développement et Haïti :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Programme de redressement économique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 mars 1987 .....	153
<b>Nº 28047. Association internationale de développement et Somalie :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de modernisation des ports</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 février 1987 .....	155
<b>Nº 28048. Association internationale de développement et Malawi :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet d'alimentation en eau de Lilongwe</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 février 1987 .....	157

<b>No. 28049. International Development Association and Ghana:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Education Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 March 1987.....	159
<b>No. 28050. International Development Association and Nepal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>First Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 April 1987 .....	161
<b>No. 28051. International Development Association and Nepal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Hill Community Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 August 1989 .....	163
<b>No. 28052. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:</b>	
Loan Agreement— <i>Transport Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 April 1987.....	165
<b>No. 28053. International Development Association and Guinea-Bissau:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Population, Health and Nutrition Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 May 1987 .....	167
<b>No. 28054. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement— <i>FEPASA Railway Rehabilitation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987 .....	169
<b>No. 28055. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Water Project for Municipalities and Low-Income Areas</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 December 1988.....	171
<b>No. 28056. International Development Association and China:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Gansu Provincial Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1987 ....	173

	<i>Pages</i>
<b>Nº 28049. Association internationale de développement et Ghana :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement du secteur de l'éducation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 mars 1987 .....	159
<b>Nº 28050. Association internationale de développement et Népal :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Premier projet d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 avril 1987 .....	161
<b>Nº 28051. Association internationale de développement et Népal :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet visant les habitants et les ressources forestières des régions montagneuses</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 août 1989 .....	163
<b>Nº 28052. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet d'amélioration des transports</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 avril 1987 .....	165
<b>Nº 28053. Association internationale de développement et Guinée-Bissau :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet relatif à la population, la santé et la nutrition</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 mai 1987 .....	167
<b>Nº 28054. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Accord de garantie — <i>Projet de réhabilitation de la Société des chemins de fer de São Paulo</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1987 .....	169
<b>Nº 28055. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Accord de garantie — <i>Projet d'alimentation en eau en faveur des municipalités et des zones à faible revenu</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 décembre 1988 .....	171
<b>Nº 28056. Association internationale de développement et Chine :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement de la province de Gansu</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1987 .....	173

	<i>Page</i>
<b>No. 28057. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement— <i>Gansu Provincial Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1987 .....	175
<b>No. 28058. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement— <i>Pharmaceuticals Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1988 .....	177
<b>No. 28059. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Irrigation Subsector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 December 1987 .....	179
<b>No. 28060. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Agricultural Research Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 May 1989 .....	181
<b>No. 28061. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 June 1989 .....	183
<b>No. 28062. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Japanese Grant Agreement— <i>Third Health Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 June 1989 .....	185
<b>No. 28063. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Highway Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 December 1989 .....	187
<b>No. 28064. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 April 1990 .....	189

	<i>Pages</i>
<b>Nº 28057. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>	175
Accord de prêt — <i>Projet de développement de la province de Gansu</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1987 .....	175
<b>Nº 28058. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>	177
Accord de prêt — <i>Projet de produits pharmaceutiques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1988 .....	177
<b>Nº 28059. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	179
Accord de prêt — <i>Projet relatif au sous-secteur de l'irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 décembre 1987 .....	179
<b>Nº 28060. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	181
Accord de prêt — <i>Projet de gestion de la recherche agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> mai 1989 .....	181
<b>Nº 28061. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	183
Accord de prêt — <i>Troisième projet de santé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> juin 1989 .....	183
<b>Nº 28062. Bauque iuternationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	185
Accord de don par le Japon — <i>Troisième projet de santé</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> juin 1989 .....	185
<b>Nº 28063. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iudonésie :</b>	187
Accord de prêt — <i>Projet relatif au secteur routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 décembre 1989 .....	187
<b>Nº 28064. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	189
Accord de prêt — <i>Troisième projet de télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 avril 1990 .....	189

Page

<b>No. 28065. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Forestry Institutions and Conservation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 July 1990 .....	191
<b>No. 28066. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Bank Rakyat Indonesia/Kredit Umum Pedesaan (BRI/KUPEDES) Small Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 August 1990.....	193
<b>No. 28067. International Development Association and Bhutan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Primary Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 May 1988.....	195
<b>No. 28068. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Highway Sector Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1988 .....	197
<b>No. 28069. International Development Association and Pakistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Third Industrial Investment Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1989 .....	199
<b>No. 28070. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Industrial Investment Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1989 .....	201
<b>No. 28071. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Transmission Extension and Reinforcement Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 February 1990 .....	203
<b>No. 28072. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:</b>	
Loan Agreement— <i>Urban Streets and Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 May 1989.....	205

Pages	
<b>Nº 28065. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet forestier relatif au renforcement des institutions et à la conservation des ressources</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 juillet 1990 .....	191
<b>Nº 28066. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet de petits crédits par la Bank Rakyat Indonesia/Kredit Ummum Pedesaan (BRI/KUPEDES)</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 août 1990 .....	193
<b>Nº 28067. Association internationale de développement et Bhoutan :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'enseignement primaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 mai 1988 .....	195
<b>Nº 28068. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :</b>	
Accord de garantie — <i>Deuxième projet relatif au secteur routier</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1988 .....	197
<b>Nº 28069. Association internationale de développement et Pakistan :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Troisième crédit d'investissement industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1989 .....	199
<b>Nº 28070. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :</b>	
Accord de prêt — <i>Troisième crédit d'investissement industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1989 .....	201
<b>Nº 28071. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :</b>	
Accord de garantie — <i>Projet d'extension et de renforcement du réseau électrique</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 février 1990 .....	203
<b>Nº 28072. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de rues et transports urbains</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 mai 1989 .....	205

Page

<b>No. 28073. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Financial Sector Adjustment Loan</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1989 .....	207
<b>No. 28074. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Industry Sector Policy Loan</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1989 .....	209
<b>No. 28075. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Public Enterprises Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1989 .....	211
<b>No. 28076. International Development Association and Rwanda:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Urban Institutions Sectoral Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 September 1989 .....	213
<b>No. 28077. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Loan Agreement— <i>Rural Primary Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on 21 July 1989 .....	215
<b>No. 28078. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Loan Agreement— <i>Agricultural Research and Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 September 1989 .....	217
<b>No. 28079. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Finance Project—Loan No. 3136-5 MOR</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1990 .....	219
<b>No. 28080. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Finance Project—Loan No. 3136-3 MOR</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1990 .....	221

**Nº 28073. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**

Accord de garantie — *Prêt à l'ajustement au secteur financier* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1989 .....

207

**Nº 28074. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**

Accord de garantie — *Prêt à la réforme du secteur industriel* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1989 .....

209

**Nº 28075. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**

Accord de garantie — *Projet de réforme des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1989 .....

211

**Nº 28076. Association internationale de développement et Rwanda :**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur des institutions urbaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 septembre 1989 .....

213

**Nº 28077. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**

Accord de prêt — *Projet d'enseignement primaire dans les zones rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Rabat le 21 juillet 1989 .....

215

**Nº 28078. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**

Accord de prêt — *Projet de recherche et de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 septembre 1989 .....

217

**Nº 28079. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**

Accord de garantie — *Projet de financement industriel — Prêt n° 3136-5 MOR* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990 .....

219

**Nº 28080. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**

Accord de garantie — *Projet de financement industriel — Prêt n° 3136-3 MOR* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990 .....

221

	Page
<b>No. 28081. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Finance Project—Loan No. 3136-7 MOR</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1990 .....	223
<b>No. 28082. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Finance Project—Loan No. 3136-1 MOR</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1990 .....	225
<b>No. 28083. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Finance Project—Loan No. 3136-6 MOR</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1990 .....	227
<b>No. 28084. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Finance Project—Loan No. 3136-0 MOR</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1990 .....	229
<b>No. 28085. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Finance Project—Loan No. 3136-4 MOR</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1990 .....	231
<b>No. 28086. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Finance Project—Loan No. 3136-2 MOR</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1990 .....	233
<b>No. 28087. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Loan Agreement— <i>Health Sector Investment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 June 1990.....	235
<b>No. 28088. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Forestry Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 June 1990 .....	237

<b>Nº 28081. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	Accord de garantie — <i>Projet de financement industriel — Prêt n° 3136-7 MOR</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990 .....	223
<b>Nº 28082. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	Accord de garantie — <i>Projet de financement industriel — Prêt n° 3136-1 MOR</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990 .....	225
<b>Nº 28083. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	Accord de garantie — <i>Projet de financement industriel — Prêt n° 3136-6 MOR</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990 .....	227
<b>Nº 28084. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	Accord de garantie — <i>Projet de financement industriel — Prêt n° 3136-0 MOR</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990 .....	229
<b>Nº 28085. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	Accord de garantie — <i>Projet de financement industriel — Prêt n° 3136-4 MOR</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990 .....	231
<b>Nº 28086. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	Accord de garantie — <i>Projet de financement industriel — Prêt n° 3136-2 MOR</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990 .....	233
<b>Nº 28087. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	Accord de prêt — <i>Projet d'investissement dans le secteur de la santé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 juin 1990 .....	235
<b>Nº 28088. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	Accord de prêt — <i>Deuxième projet de développement forestier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 juin 1990 .....	237

	Page
<b>No. 28089. International Development Association and Sudan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Khartoum-Port Sudan Road Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1989 .....	239
<b>No. 28090. International Development Association and Bolivia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Integrated Health Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 February 1990.....	241
<b>No. 28091. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Bangladesh Water Development Board (BWDB) Systems Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1990.....	243
<b>No. 28092. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:</b>	
Loan Agreement— <i>Fourth Small Scale Enterprise Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 March 1990 .....	245
<b>No. 28093. International Development Association and Ethiopia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Market Towns Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 March 1990.....	247
<b>No. 28094. International Development Association and Ethiopia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Addis Ababa Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 August 1990.....	249
<b>No. 28095. International Development Association and Madagascar:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Education Sector Reinforcement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 April 1990 .....	251
<b>No. 28096. International Development Association and Madagascar:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Financial Sector and Private Enterprise Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 April 1990.....	253

**Nº 28089. Association internationale de développement et Soudan :**

Accord de crédit de développement — *Projet de remise en état de la route Khartoum* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1989 .....

239

**Nº 28090. Association internationale de développement et Bolivie :**

Accord de crédit de développement — *Projet intégré de développement de la santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 février 1990 .....

241

**Nº 28091. Association internationale de développement et Bangladesh :**

Accord de crédit de développement — *Projet de remise en état des réseaux hydrauliques, Bangladesh Water Development Board* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1990 .....

243

**Nº 28092. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :**

Accord de prêt — *Quatrième projet de petites entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 mars 1990 .....

245

**Nº 28093. Association internationale de développement et Éthiopie :**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement des villes marchés* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 mars 1990 .....

247

**Nº 28094. Association internationale de développement et Éthiopie :**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'urbanisme d'Addis-Abeba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 août 1990 .....

249

**Nº 28095. Association internationale de développement et Madagascar :**

Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement du secteur de l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 4 avril 1990 .....

251

**Nº 28096. Association internationale de développement et Madagascar :**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur financier et des entreprises privées* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 4 avril 1990 .....

253

Page

<b>No. 28097. International Development Association and Burundi:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Coffee Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 April 1990.....	255
<b>No. 28098. International Development Association and Guinea:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Urban Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 April 1990.....	257
<b>No. 28099. Interuational Development Association and Guinea:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Education Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1990 ....	259
<b>No. 28100. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:</b>	
Loan Agreement— <i>Essential Drugs Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1990 .....	261
<b>No. 28101. Interuational Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Power System Maintenance and Rehabilitation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 June 1990.....	263
<b>No. 28102. Interuational Development Association and Nigeria:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Federal Universities Development Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1990 .....	265
<b>No. 28103. Interuational Development Association and Lao People's Democratic Republic:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 May 1990 .....	267
<b>No. 28104. Interuational Development Associatiou and Central African Republic:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Transport Sector Project</i> (with scdules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 May 1990.....	269

**Nº 28097. Association internationale de développement et Burundi :**

Accord de crédit de développement — *Projet relatif au secteur du café* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 20 avril 1990..... 255

**Nº 28098. Association internationale de développement et Guinée :**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'urbanisme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 avril 1990..... 257

**Nº 28099. Association internationale de développement et Guinée :**

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur de l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1990 ..... 259

**Nº 28100. Banque internatiouale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**

Accord de prêt — *Projet relatif aux médicaments essentiels* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1990..... 261

**Nº 28101. Banque iinternationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**

Accord de garantie — *Projet d'entretien et de remise en état du réseau électrique* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> juin 1990..... 263

**Nº 28102. Association internationale de développement et Nigéria :**

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement sectoriel pour le développement des universités fédérales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1990..... 265

**Nº 28103. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 mai 1990..... 267

**Nº 28104. Association internationale de développement et République centrafricaine :**

Accord de crédit de développement — *Projet relatif au secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 mai 1990..... 269

	<i>Page</i>
<b>No. 28105. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Hyderabad Water Supply and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1990.....	271
<b>No. 28106. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement— <i>Hyderabad Water Supply and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1990.....	273
<b>No. 28107. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement— <i>Cement Industry Restructuring Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 June 1990 .....	275
<b>No. 28108. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Technician Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 August 1990 .....	277
<b>No. 28109. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement— <i>Technician Education Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 August 1990 .....	279
<b>No. 28110. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Tamil Nadu Nutrition Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1990 ....	281
<b>No. 28111. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Transport Project—Railways</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 June 1990 .....	283
<b>No. 28112. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:</b>	
Loan Agreement— <i>Transport Project—General</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 June 1990 .....	285

**Nº 28105. Association internationale de développement et Inde :**

Accord de crédit de développement — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement d'Hyderabad* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1990 ..... 271

**Nº 28106. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**

Accord de prêt — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement d'Hyderabad* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1990 ..... 273

**Nº 28107. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**

Accord de prêt — *Projet de restructuration de l'industrie du ciment* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 juin 1990 ..... 275

**Nº 28108. Association internationale de développement et Inde :**

Accord de crédit de développement — *Projet de formation de techniciens* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 août 1990 ..... 277

**Nº 28109. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**

Accord de prêt — *Projet de formation de techniciens* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 août 1990 ..... 279

**Nº 28110. Association internationale de développement et Inde :**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de nutrition du Tamil Nadu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1990 ..... 281

**Nº 28111. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :**

Accord de garantie — *Projet de transports — chemins de fer* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 juin 1990 ..... 283

**Nº 28112. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :**

Accord de prêt — *Projet de transport (général)* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 juin 1990 ..... 285

<b>No. 28113. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:</b>	Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Warsaw on 31 August 1990 .....	287
<b>No. 28114. International Development Association and United Republic of Tanzania:</b>	Development Credit Agreement— <i>Education Planning and Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1990 ....	289
<b>No. 28115. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:</b>	Loan Agreement— <i>Third Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1990.....	291
<b>No. 28116. International Development Association and Maldives:</b>	Development Credit Agreement— <i>Male Airport Upgrading Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1990.....	293
<b>No. 28117. International Development Association and Guyana:</b>	Development Credit Agreement— <i>Bauxite Industry Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 July 1990 .....	295
<b>No. 28118. International Development Association and Mali:</b>	Development Credit Agreement— <i>Agricultural Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 July 1990 .....	297
<b>No. 28119. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	Loan Agreement— <i>Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 August 1990 .....	299
<b>No. 28120. International Bank for Reconstruction and Development and Botswana:</b>	Loan Agreement— <i>Tuli Block Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1990 .....	301

<b>Nº 28113. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :</b>	
Accord de prêt — <i>Prêt à l'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Varsovie le 31 août 1990 .....	287
<b>Nº 28114. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de planification et d'amélioration du secteur éducatif</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1990 .....	289
<b>Nº 28115. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :</b>	
Accord de prêt — <i>Troisième projet de télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1990 .....	291
<b>Nº 28116. Association internationale de développement et Maldives :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de rénovation de l'aéroport de Male</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1990.....	293
<b>Nº 28117. Association internationale de développement et Guyana :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique à l'industrie de la bauxite</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 juillet 1990.....	295
<b>Nº 28118. Association internationale de développement et Mali :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet relatif au secteur agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 juillet 1990.....	297
<b>Nº 28119. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de santé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 août 1990 .....	299
<b>Nº 28120. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Botswana :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet routier de Tuli Block</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1990 .....	301

<b>No. 28121. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Limassol-Amathus Sewerage and Drainage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1990.....	303
<b>No. 28122. International Bauk for Reconcoustctiou and Development and Honduras:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 September 1990.....	305
<b>No. 28123. International Bank for Reconstrnctiou and Developmeut and Venezuela:</b>	
Loan Agreement— <i>Interest Support Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 December 1990 .....	307
<b>No. 28124. Hong Koug (under an entrustment of authority from the United Kiugdom Government) and New Zealand:</b>	
Agreement concerning air services (with annex and related letter dated 16 December 1990). Signed at Hong Kong on 22 February 1991.....	309
<b>No. 28125. Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kiugdom Government) and Malaysia:</b>	
Agreement concerning air services (with annex and related letter dated 16 December 1990). Signed at Kuala Lumpur on 4 March 1991.....	337
<b>No. 28126. Cameroou aud United Natioues:</b>	
Exchange of letter constituting an agreement concerning arrangements for the United Nations Workshop on conflict resolution, crisis prevention and management and confidence building, to be held in Yaounde from 17-21 June 1991. New York, 8 and 25 April 1991.....	385

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 20 February 1991 to 30 April 1991*

<b>No. 1053. United Nations (United Natioues Development Programme) and International Maritime Organization:</b>	
Executing Agency Agrcement. Signed at London and New York on 24 April 1991... ..	389

	<i>Pages</i>
<b>Nº 28121. Banque internatiouale pour la reconstruction et le développement et Chypre :</b>	
Accord de garantie — <i>Projet d'assainissement et de drainage de Limassol-Amathus</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1990.....	303
<b>Nº 28122. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Houduras :</b>	
Accord de prêt — <i>Deuxième prêt à l'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 septembre 1990.....	305
<b>Nº 28123. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :</b>	
Accord de prêt — <i>Prêt au soutien des paiements d'intérêts</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 décembre 1990.....	307
<b>Nº 28124. Houg-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) et Nouvelle-Zélaude :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et lettre connexe en date du 16 décembre 1990). Signé à Hong-Kong le 22 février 1991.....	309
<b>Nº 28125. Houg-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) et Malaisie :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et lettre connexe en date du 16 décembre 1990). Signé à Kuala Lumpur le 4 mars 1991 .....	337
<b>Nº 28126. Cameroun et Organisatiou des Nations Unies :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la réunion de travail des Nations Unies relative à la résolution de conflits, à la prévention de crises et à la gestion et aux mesures propres à accroître la confiance, devant avoir lieu à Yaoundé du 17 au 21 juin 1991. New York, 8 et 25 avril 1991 .....	385

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 20 février 1991 au 30 avril 1991*

<b>Nº 1053. Orgauisation des Natioues Unies (Programme des Nations Uuies pour le développement) et Organisation maritime internationale :</b>	
Accord d'agent d'exécution. Signé à Londres et à New York le 24 avril 1991 .....	389

<b>No. 1054. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Technology Advancement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 August 1990 .....	405
<b>No. 1055. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:</b>	
Loan Agreement— <i>Universities Science and Technology Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 August 1990 .....	407
<b>No. 1056. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:</b>	
Loan Agreement— <i>Juan Regional Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 August 1990 .....	409
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>	
Withdrawal of reservation by Czechoslovakia in respect of section 30 made upon accession .....	412
<b>No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Withdrawal of reservation by Czechoslovakia in respect of sections 24 and 32 made upon accession .....	413
Application by Czechoslovakia in respect of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation and the International Development Association.....	413
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Withdrawal by Czechoslovakia of reservation in respect of article IX made upon signature and confirmed upon ratification .....	414
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:</b>	
Withdrawal by Czechoslovakia of reservation in respect of article IX made upon ratification.....	415

	<i>Pages</i>
<b>Nº 1054. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :</b>	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet de promotion de la technologie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 août 1990.....	405
<b>Nº 1055. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de recherche scientifique et technologique universitaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 août 1990.....	407
<b>Nº 1056. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet régional d'alimentation en eau de Juam</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 août 1990 .....	409
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>Nº 4. Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :</b>	
Retrait de réserve par la Tchécoslovaquie à l'égard de la section 30 formulée lors de l'adhésion.....	412
<b>Nº 521. Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Retrait par la Tchécoslovaquie de réserve formulée à l'égard des sections 24 et 32 lors de l'adhésion.....	413
Application par la Tchécoslovaquie au Fonds monétaire international, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à la Société financière internationale et à l'Association internationale de développement.....	413
<b>Nº 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Retrait par la Tchécoslovaquie de réserve à l'égard de l'article IX formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification .....	414
<b>Nº 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953 :</b>	
Retrait par la Tchécoslovaquie de réserve à l'égard de l'article IX formulée lors de la ratification .....	415

	Page
<b>No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law. Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:</b>	
Acceptance by Romania.....	416
<b>No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:</b>	
Withdrawal by Czechoslovakia of reservation in respect of article 47 made upon accession .....	417
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
<b>No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:</b>	
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:</b>	
Accession by the Federated States of Micronesia.....	418
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Withdrawal by Czechoslovakia of reservation in respect of article 22 made upon signature and confirmed upon ratification.....	419
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Acceptance by Netherlands of the accession of Mexico.....	420
<b>No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:</b>	
Participation by the Federated States of Micronesia in the above-mentioned Convention.....	421
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Accession by the Federated States of Micronesia.....	422
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Withdrawal by Czechoslovakia of reservation in respect of article 13 (1) made upon ratification.....	423

	Pages
<b>Nº 2997. Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé. Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :</b>	
Acceptation de la Roumanie .....	416
<b>Nº 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :</b>	
Retrait par la Tchécoslovaquie de réserve formulée à l'égard de l'article 47 lors de l'adhésion.....	417
<b>Nº 7310. Couvention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
<b>Nº 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :</b>	
<b>Nº 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésion des États fédérés de Micronésie .....	418
<b>Nº 9464. Couvention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Retrait par la Tchécoslovaquie de réserve à l'égard de l'article 22 formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification .....	419
<b>Nº 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Acceptation par les Pays-Bas de l'adhésion du Mexique .....	420
<b>Nº 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :</b>	
Participation des États fédérés de Micronésie à la Convention susmentionnée.....	421
<b>Nº 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Adhésion des États fédérés de Micronésie .....	422
<b>Nº 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Retrait par la Tchécoslovaquie de réserve formulée à l'égard du paragraphe 1 de l'article 13 lors de la ratification .....	423

	Page
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Ratification by Nepal .....	424
Withdrawal by Czechoslovakia of reservation in respect of article 29 (1) made upon ratification.....	424
<b>No. 21115. Agreement between the the Government of Finland and the Swiss Federal Council on International road transport. Signed at Helsinki on 16 January 1980:</b>	
Amendment .....	425
<b>No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:</b>	
Withdrawal by Czechoslovakia of reservation in respect of article 16 (1) made upon accession.....	426
Ratification by Luxembourg.....	426
<b>No. 22032. Statutes of the International Centre for the study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session on 5 December 1956:</b>	
Accession by the Union of Soviet Socialist Republics.....	427
<b>No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:</b>	
Amendments to Annex V of the above-mentioned Protocol .....	428
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Ratification by Argentina.....	434
<b>No. 23191. Arrangements concerning the procedures for conducting operations in the developing countries under the UNDRO emergency programmes and the Italian Department for Development Co-operation. Signed at Geneva on 21 December 1984:</b>	
<b>No. 23647. Arrangement concerning joint emergency activities in developing countries under the programmes of the Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator and the Italian Department for development co-operation. Signed at Geneva on 3 December 1985:</b>	
Extensions .....	435

	<i>Pages</i>
<b>Nº 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Ratification du Népal .....	424
Retrait par la Tchécoslovaquie de réserve formulée à l'égard du paragraphe 1 de l'article 29 lors de la ratification .....	424
<b>Nº 21115. Accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Conseil fédéral suisse relatif aux transports internationaux par route. Signé à Helsinki le 16 janvier 1980 :</b>	
Modification .....	425
<b>Nº 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :</b>	
Retrait par la Tchécoslovaquie de réserve formulée à l'égard du paragraphe 1 de l'article 16 lors de l'adhésion .....	426
Ratification du Luxembourg .....	426
<b>Nº 22032. Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session le 5 décembre 1956 :</b>	
Adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques .....	427
<b>Nº 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :</b>	
Amendements à l'Annexe V du Protocole susmentionné .....	430
<b>Nº 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
Ratification de l'Argentine .....	434
<b>Nº 23191. Arrangements relatifs aux modalités d'exécution d'interventions dans les pays en voie de développement dans le cadre des programmes d'urgence de l'UNDRO et du Département italien pour la coopération au développement. Signés à Genève le 21 décembre 1984 :</b>	
<b>Nº 23647. Arrangement relatif aux modalités d'exécution d'interventions d'urgence en faveur de pays en voie de développement dans le cadre des programmes du Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe et du Département italien pour la coopération au développement. Signé à Genève le 3 décembre 1985 :</b>	
Prorogations .....	435

	<i>Page</i>
<b>No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:</b>	
Declaration by Argentina concerning the extension of the application of the Convention to the Malvinas Islands, effected by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification.....	436
Withdrawal by Czechoslovakia of reservation in respect of article 30 (1) made upon ratification.....	437
<b>No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:</b>	
Accession by Canada.....	438
<b>No. 25637. Development Credit Agreement (<i>Economic Recovery Program</i>) between the Republic of Uganda and the International Development Association. Signed at Washington on 30 September 1987:</b>	
Third Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 27 November 1989.....	439
<b>No. 26192. Development Credit Agreement (<i>Third Structural Adjustment Credit</i>) between the Republic of Togo and the International Development Association. Signed at Washington on 22 April 1988:</b>	
Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 30 October 1989.....	440
<b>No. 26626. Development Credit Agreement (<i>Public Sector Adjustment Credit</i>) between the Democratic Republic of Madagascar and the International Development Association. Signed at Washington on 18 July 1988:</b>	
Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 22 January 1990.....	441
<b>No. 26691. Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Concluded at Geneva on 27 June 1980:</b>	
Notification by Mauritania under article 11 (1) (b).....	442
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Ratification by Nigeria.....	443
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Ratification by Monaco .....	443

<b>Nº 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :</b>	
Déclaration de l'Argentine concernant l'extension de l'application de la Convention susmentionnée aux îles Malvinas, effectuée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la ratification .....	436
Retrait par la Tchécoslovaquie de réserve formulée à l'égard du paragraphe 1 de l'article 30 lors de la ratification .....	437
<b>Nº 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :</b>	
Adhésion du Canada .....	438
<b>Nº 25637. Accord de crédit de développement (<i>Programme de relance économique</i>) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 30 septembre 1987 :</b>	
Troisième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 27 novembre 1989 .....	439
<b>Nº 26192. Accord de crédit de développement (<i>Troisième crédit d'ajustement structurel</i>) entre la République du Togo et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 22 avril 1988 :</b>	
Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 30 octobre 1989 .....	440
<b>Nº 26626. Accord de crédit de développement (<i>Crédit d'ajustement du secteur public</i>) entre la République démocratique de Madagascar et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 18 juillet 1988 :</b>	
Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 22 janvier 1990 .....	441
<b>Nº 26691. Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Conclu à Genève le 27 juin 1980 :</b>	
Notification de la Mauritanie en vertu du paragraphe 1 b de l'article 11 .....	442
<b>Nº 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Ratification du Nigéria .....	443
<b>Nº 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
Ratification de Monaco .....	443

*International Labour Organisation*

No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Denunciation by Malta ..... 444

No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 633. Convention (No. 55) concerning the liability of the shipowner in case of sickness, injury or death of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 634. Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Luxembourg ..... 446

No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

Denunciation by Malta ..... 448

*Organisation internationale du Travail*

<b>Nº 587.</b> Convention (nº 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation de Malte .....	445
<b>Nº 632.</b> Convention (nº 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
<b>Nº 633.</b> Convention (nº 55) concernant les obligations de l'armateur en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finaux, 1946 :	
<b>Nº 634.</b> Convention (nº 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finaux, 1946 :	
Ratifications du Luxembourg .....	447
<b>Nº 1070.</b> Convention (nº 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Dénonciation de Malte .....	449

**No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946:**

**No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:**

**No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Ratifications by Luxembourg .....	450
-----------------------------------	-----

**No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

**No. 3792. Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Ratifications by Luxembourg .....	452
-----------------------------------	-----

**No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:**

**No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:**

Ratifications by Luxembourg .....	454
-----------------------------------	-----

Nº 1303. Convention (nº 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Nº 2109. Convention (nº 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-denxième session, Genève, 18 juin 1949 :

Nº 2157. Convention (nº 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, à Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications du Luxembourg ..... 451

Nº 2901. Convention (nº 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Nº 3792. Convention (nº 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications du Luxembourg ..... 453

Nº 5598. Convention (nº 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :

Nº 20690. Convention (nº 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :

Ratifications du Luxembourg ..... 455

*Page***ANNEX B. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations**

**No. 938. Inter-Organization Agreement between the United Nations, The International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the World Health Organization, the International Civil Aviation Organization, the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Maritime Organization, the World Intellectual Property Organization, the International Fund for Agricultural Development, the International Atomic Energy Agency and the Interim Committee for the International Trade Organization/General Agreement on Tariffs and Trade concerning transfer, secondment or loan of staff among the organizations applying the United Nations common system of salaries and allowances. Concluded at London on 17 March 1972:**

Amendment to article 1 (1) (a).....	458
-------------------------------------	-----

**ANNEX C. Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations**

**No. 4319. International Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Signed at Geneva, September 23rd, 1936:**

Withdrawal by Czechoslovakia of reservation in respect of article 7 made upon ratification.....	462
---	-----

**ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

- Nº 938. Accord inter-organisation entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Union postale universelle, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondial, l'Organisation maritime internationale, l'Organisation mondial de la propriété intellectuelle, le Fonds international de développement agricole, l'Agence internationale de l'énergie atomique et la Comité intérimaire pour l'Organisation internationale dn commerce/Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce relatif au transfert, an détachement ou an prêt de personnel entre les organisations appliquant le régime commun des Nations Unies eu matière de traitements et indemnités. Conclu à Londres le 17 mars 1972 :

Amendement de l'alinea a du paragraphe 1 de l'article 1 ..... 459

**ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations***

- Nº 4319. Convention internationale concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix. Signée à Genève, le 23 septembre 1936 :

Retrait par la Tchécoslovaquie de réserve formulée à l'égard de l'article 7 lors de la ratification ..... 463

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 15 April 1991 to 30 April 1991*

*Nos. 28027 to 28126*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 15 avril 1991 au 30 avril 1991*

*Nos 28027 à 28126*



**No. 28027**

---

**BRAZIL  
and  
ECUADOR**

**Agreement relating to cooperation in the field of telecommunications, supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation. Signed at Brasília on 9 February 1982**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 18 April 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord dans le domaine de la coopération en matière de télécommunications, complémentaire à l'Accord de base de coopération technique. Signé à Brasília le 9 février 1982**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 18 avril 1991.*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR SOBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO DAS TELECOMUNICAÇÕES

---

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Equador,

DE CONFORMIDADE com os princípios enunciados no Acordo Básico de Cooperação Técnica, concluído a 9 de fevereiro de 1982,

ACORDAM o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes concordam em estabelecer um mecanismo de cooperação no campo das telecomunicações.

ARTIGO II

O Governo da República Federativa do Brasil designa, como autoridade responsável pela execução do presente Ajuste, o Ministério das Comunicações e o Governo da República do Equador designa, com a mesma finalidade, o Ministério de Obras Públicas.

### ARTIGO III

A cooperação mencionada no Artigo I se desenvolverá em áreas afins de competência das autoridades mencionadas no Artigo II, mediante o intercâmbio de experiências e/ou a prestação de serviços técnicos.

### ARTIGO IV

1. O Ministério das Obras Públicas do Equador designa o Instituto Equatoriano de Telecomunicações - IETEL - como a entidade equatoriana responsável pela execução dos projetos e/ou programas desenvolvidos em cumprimento do presente Ajuste, sujeito às normas legais vigentes no país.

2. O Ministério das Comunicações do Brasil designará, oportunamente, por via diplomática, as entidades às quais confie a execução dos projetos e/ou programas.

3. As entidades às quais for confiada a execução de atividades de cooperação técnica fornecerão o pessoal qualificado necessário para a realização dos programas específicos.

4. As entidades que receberem a cooperação prevista neste Ajuste proporcionarão o pessoal qualificado necessário para o cumprimento dos programas específicos.

### ARTIGO V

1. No quadro dos objetivos assinalados no Plano Quinquenal de Desenvolvimento das Telecomunicações do Equador, a cooperação prevista no presente Ajuste poderá ser concretizada através do envio de missões técnicas de especialistas e da realização de cursos e/ou práticas de especialização, de maneira a cobrir, entre outras, as seguintes áreas:

- a) desenvolvimento industrial e tecnológico;
- b) planos e estratégias regionais;

- c) supervisão de operações;
- d) organização gerencial;
- e) capacitação de pessoal em telecomunicações;
- f) controle e avaliação de projetos;
- g) fornecimento de documentação técnica.

2. Os serviços técnicos previstos no Artigo III poderão cobrir, entre outras, as seguintes áreas de serviços de telecomunicações:

- a) demanda telefônica;
- b) telefonia rural;
- c) comunicações internas por satélite;
- d) transmissão de dados;
- e) planos básicos de telecomunicações;
- f) planejamento e controle, planejamento técnico, planejamento operacional e supervisão de implantação;
- g) sistema normativo de materiais, equipamentos e serviços;
- h) organização de centros operacionais;
- i) planejamento para ampliação e modernização de redes;
- j) implantação e consolidação de sistemas de treinamento;
- k) serviço de radiodifusão sonora e de som e imagem (TV).

3. Estas relações poderão ser ampliadas ou reduzidas a critério das Partes, por via diplomática.

#### ARTIGO VI

1. O Ministério das Comunicações do Brasil e o Ministério de Obras Públicas do Equador estabelecerão, através das entidades mencionadas no Artigo IV, um programa de trabalho que definirá as modalidades e as áreas específicas de cooperação referidas no Artigo V.

2. Este programa deverá ser revisado anualmente através de solicitação encaminhada por via diplomática.

3. Os gastos decorrentes do envio de missões, viagens internacionais e nacionais, intercâmbio de especialistas e técnicos, prestação de serviços, provimento de material e equipamentos especializados, auxílios financeiros, salários e benefícios sociais, bem como assistência médica e hospitalar serão repartidos entre as autoridades mencionados no Artigo III. A forma dessa repartição será objeto de um Plano de Operações, o qual será negociado por via diplomática para cada projeto e/ou programa específico.

4. O Plano de Operações mencionado no parágrafo 3 conterá as condições e os termos de referência dos projetos e/ou programas estabelecidos conforme o presente Ajuste.

#### ARTIGO VII

Com base na informação mencionada no Artigo anterior, as entidades responsáveis pela execução dos programas ou projetos acordados entre as Partes elaborarão relatórios anuais que refletem seu progresso e os apresentarão, por via diplomática, às autoridades responsáveis por seu controle, em conformidade com as disposições vigentes em cada país.

ARTIGO VIII

As entidades às quais pertençam os especialistas enviados em missões assumirão a responsabilidade civil, exceto em casos ilícitos, por danos que possam resultar de atos praticados por tais funcionários.

ARTIGO IX

As duas Partes procurarão incentivar o comércio bilateral de equipamentos e serviços na área de telecomunicações, e para tal fim manterão um intercâmbio adequado de informações, por via diplomática.

ARTIGO X

As autoridades mencionadas no Artigo II comprometem-se a não divulgar a terceiros, sem mútuo consentimento, os documentos enviados para a aplicação do presente Ajuste, bem como os resultados das pesquisas científicas e tecnológicas decorrentes dos trabalhos desenvolvidos no âmbito do presente Ajuste.

ARTIGO XI

Com referência aos procedimentos pertinentes à elaboração e execução de projetos e/ou programas, serão adotadas, de comum acordo, as normas e práticas vigentes em ambos os países ou aquelas internacionalmente reconhecidas.

ARTIGO XII

1. No caso de as Partes se verem impedidas, por motivos de força maior, de cumprir com as obrigações decorrentes do presente Ajuste, sua aplicação será suspensa pelo prazo que se fizer necessário.

2. A decisão de solicitar a suspensão da aplicação do presente Ajuste será comunicada por via diplomática com uma antecedência mínima de sessenta dias a partir da data em que a suspensão deva se efetivar.

### ARTIGO XIII

O presente Ajuste aplicar-se-á a partir da data de entrada em vigor do Acordo Básico de Cooperação Técnica, terá uma duração de dois anos, renovando-se automaticamente por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes decida denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito sessenta dias depois de recebida a notificação, por via diplomática.

Feito em Brasília, aos 9 dias do mês de fevereiro de 1982, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República do Equador:

[*Signed — Signé*]

LUÍS VALENCIA RODRÍGUEZ

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AJUSTE COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LAS TELECOMUNICACIONES

---

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Ecuador,

DE CONFORMIDAD con los principios enunciados en el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, concluido el 9 de febrero de 1982,

ACUERDAN lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes convienen en establecer un mecanismo de colaboración en el campo de las telecomunicaciones.

ARTICULO II

El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa como autoridad responsable de la ejecución del presente Ajuste al Ministerio de Comunicaciones, y el Gobierno de la República del Ecuador designa, con la misma finalidad, al Ministerio de Obras Públicas.

### ARTICULO III

La colaboración mencionada en el Artículo I se desarrollará en áreas afines de competencia de las autoridades mencionadas en el Artículo II, mediante intercambio de experiencias y/o prestación de servicios técnicos.

### ARTICULO IV

1. El Ministerio de Obras Públicas del Ecuador designa al Instituto Ecuatoriano de Telecomunicaciones - IETEL como la entidad ecuatoriana responsable por la ejecución de los proyectos y/o programas desarrollados en cumplimiento al presente Ajuste, con sujeción a las normas legales vigentes en el país.

2. El Ministerio de Comunicaciones del Brasil designará, oportunamente, por la vía diplomática, a las entidades a las que confiará la ejecución de los proyectos y/o programas.

3. Las entidades a las cuales sea confiada la ejecución de actividades de cooperación técnica suministrarán el personal calificado necesario para la realización de los programas específicos.

4. Los organismos que reciban la cooperación que se prevé en este Ajuste proporcionarán el personal de contraparte calificado necesario para el cumplimiento de los programas específicos.

### ARTICULO V

1. Dentro del marco de los objetivos señalados en el Plan Quinquenal de Desarrollo de las Telecomunicaciones del Ecuador, la cooperación prevista en el presente Ajuste podrá ocurrir a través del envío de misiones técnicas de especialistas

y realización de cursos y/o prácticas de especialización, de manera a cubrir, entre otras, las áreas siguientes:

- a) desarrollo industrial y tecnológico;
- b) planes y estrategias regionales;
- c) supervisión de operaciones;
- d) organización gerencial;
- e) capacitación de personal en telecomunicaciones;
- f) control y evaluación de proyectos;
- g) provisión de documentación técnica.

2. Los servicios técnicos previstos en el Artículo III podrán cubrir, entre otras, las siguientes áreas de los servicios de telecomunicaciones:

- a) demanda telefónica;
- b) telefonía rural;
- c) comunicaciones nacionales por satélite;
- d) transmisión de datos;
- e) planes básicos de telecomunicaciones;
- f) planeamiento y control, planeamiento técnico, planeamiento operacional y supervisión de implantación;
- g) sistema normativo de materiales, equipos y servicios;
- h) organización de centros de operaciones;
- i) planeamiento para ampliación y modernización de redes;

- j) implantación y consolidación de sistemas de entrenamiento;
- k) servicio de radiodifusión sonora y de sonidos e imágenes (TV).

3. Estas relaciones podrán ser ampliadas o reducidas, a criterio de las Partes, por vía diplomática.

#### ARTICULO VI

1. El Ministerio de Comunicaciones del Brasil y el Ministerio de Obras Públicas del Ecuador, a través de las entidades mencionadas en el Artículo IV, establecerán un programa de trabajo que definirá las modalidades y las áreas específicas de cooperación referidas en el Artículo V.

2. Este programa deberá ser revisado anualmente a través de solicitud encaminada por vía diplomática.

3. Los gastos derivados del envío de misiones, viajes internacionales y nacionales, intercambio de especialistas y técnicos, prestación de servicios, provisión de material y equipos especializados, viáticos, salarios y beneficios sociales, así como asistencia médica y hospitalaria, serán repartidos entre las autoridades mencionadas en el Artículo II. La forma de repartición será objeto de un Plan de Operaciones, el cual será negociado por vía diplomática para cada proyecto y/o programa específico.

4. El Plan de Operaciones mencionado en el párrafo 3 contendrá las condiciones y los términos de referencia de los proyectos y/o programas establecidos en conformidad con el presente Ajuste.

### ARTICULO VII

En base a la información mencionada en el Artículo anterior, asimismo, las entidades responsables de la ejecución de los programas y/o proyectos acordados entre las Partes elaborarán informes anuales que reflejen su estado de progreso y los presentarán, por la vía diplomática, a las respectivas autoridades responsables de su control, de conformidad a las disposiciones vigentes en cada país.

### ARTICULO VIII

Las entidades a que pertenezcan los especialistas en misión asumirán la responsabilidad civil, excepto en casos ilícitos, por daños que puedan resultar de actos practicados por dichos funcionarios.

### ARTICULO IX

Las dos Partes procurarán incentivar el comercio bilateral de equipos y servicios en el área de telecomunicaciones, a cuyo efecto mantendrán un adecuado intercambio de informaciones por la vía diplomática.

### ARTICULO X

Las autoridades mencionadas en el Artículo II se comprometen a no divulgar a terceros, sin mutuo consentimiento, los documentos que les sean enviados para la aplicación del presente Ajuste, así como los resultados de las investigaciones científicas y tecnológicas obtenidos de los trabajos desarrollados en el ámbito del presente Ajuste.

ARTICULO XI

Con referencia a procedimientos de ejecución y ordenación de procesos para la elaboración de proyectos y/o programas, serán adoptadas, de común acuerdo, las normas y prácticas vigentes en ambos países o las internacionalmente reconocidas.

ARTICULO XII

1. En caso de que las Partes se vean impedidas, por motivos de fuerza mayor, de cumplir con las obligaciones derivadas del presente Ajuste, la aplicación del mismo será suspendida por el plazo que fuera necesario.

2. La decisión de solicitar la suspensión de la aplicación del presente Ajuste será comunicada por vía diplomática con una antelación mínima de sesenta días a la fecha en que la suspensión se hará efectiva.

ARTICULO XIII

El presente Ajuste se aplicará a partir de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y tendrá una vigencia inicial de dos años, siendo renovado, tacitamente, por períodos iguales y sucesivos hasta que cualquiera de las Partes decida denunciarlo. En este caso, la denuncia surtirá efecto sesenta días después de recibida la notificación por vía diplomática.

Hecho en Brasilia, a los 9 días del mes de febrero de 1982, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno  
de la República del Ecuador:

[*Signed — Signé*]

LUÍS VALENCIA RODRÍGUEZ

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR RELATING TO COOPERATION IN THE FIELD OF TELECOMMUNICATIONS, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION<sup>2</sup>

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of Ecuador,  
In conformity with the principles set forth in the Basic Agreement on Technical Cooperation concluded on 9 February 1982,<sup>2</sup>

Agree as follows:

*Article I*

The Contracting Parties hereby decide to establish machinery for cooperation in the field of telecommunications.

*Article II*

The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of Communications as the authority responsible for the implementation of this Agreement, and the Government of the Republic of Ecuador designates for the same purpose the Ministry of Public Works.

*Article III*

The cooperation to which article I refers shall take place in the related areas of competence of the authorities mentioned in article II through an exchange of experience and/or the provision of technical services.

*Article IV*

1. The Ministry of Public Works of Ecuador shall designate the Ecuadorian Telecommunications Institute (IETEL) as the Ecuadorian entity responsible for the implementation of the projects and/or programmes carried out under this Agreement, in accordance with the legal norms in force in the country.

2. The Ministry of Communications of Brazil shall designate, in a timely manner and through the diplomatic channel, the entities responsible for the implementation of the projects and/or programmes.

3. The entities to which the performance of technical cooperation activities is entrusted shall provide the qualified staff necessary for carrying out particular programmes.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1984, the date of entry into force of the Basic Agreement on technical cooperation, in accordance with article XIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1364, p. 341.

4. The bodies which receive cooperation under this Agreement shall provide the qualified counterpart staff necessary for carrying out individual programmes.

#### *Article V*

1. Within the framework of the objectives set forth in the Ecuadorian five-year development plan for telecommunications, the cooperation provided for under this Agreement may include, through the sending of technical specialist missions and the organization of specialized courses and/or practical training, the following areas:

- (a) Industrial and technological development;
- (b) Regional plans and strategies;
- (c) Supervision of operations;
- (d) Management organization;
- (e) Telecommunications training for staff;
- (f) Monitoring and evaluation of projects;
- (g) Provision of technical documents.

2. The technical services envisaged in article III may cover *inter alia*, the following areas of telecommunication services:

- (a) Demand for telephones;
- (b) Rural telephone systems;
- (c) Domestic communications by satellite;
- (d) Data transmission;
- (e) Basic telecommunications plans;
- (f) Planning and monitoring, technical planning, operational planning and supervision of installations;
- (g) Standards for materials, equipment and services;
- (h) Organization of operations centres;
- (i) Planning for network expansion and modernization;
- (j) Introduction and strengthening of training systems;
- (k) Sound broadcasting services and audiovisual services (TV).

3. These exchanges may be added to or curtailed at the discretion of the Parties, through the diplomatic channel.

#### *Article VI*

1. The Ministry of Communications of Brazil and the Ministry of Public Works of Ecuador, acting through the entities referred to in article IV, shall established a programme of work detailing the forms and areas of cooperation described in article V.

2. This programme shall be reviewed annually upon request transmitted through the diplomatic channel.

3. Expenditures arising from the sending of missions, international and domestic travel, the exchange of specialists and technical personnel, the provision of

services, the provision of special machinery and equipment, subsistence allowances, salaries and social benefits, and medical and hospital services shall be apportioned between the authorities referred to in article II. The manner of apportionment shall be the subject of a plan of operations, which shall be negotiated through the diplomatic channel for each individual project and/or programme.

4. The plan of operations referred to in paragraph 3 shall contain the conditions and terms of reference of the projects and/or programmes established under this Agreement.

#### *Article VII*

On the basis of the information referred to in the preceding article, the entities responsible for the implementation of the programmes and/or projects agreed upon by the Parties shall prepare annual progress reports and shall transmit them, through the diplomatic channel, to the respective authorities responsible for reviewing them, in accordance with the provisions in force in each country.

#### *Article VIII*

The entities to which specialists on mission are attached shall assume civil liability, except in cases of unlawful conduct, for any damage that may result from the acts of those employees.

#### *Article IX*

The two Parties shall endeavor to promote bilateral trade in equipment and services in the area of telecommunication, to which end they shall maintain a sufficient exchange of information through the diplomatic channel.

#### *Article X*

The authorities referred to in article II undertake not to supply to third parties, in the absence of mutual agreement, any documents transmitted pursuant to this Agreement or the results of scientific and technological research carried out within the framework of this Agreement.

#### *Article XI*

With reference to the procedures for the preparation and implementation of projects and/or programmes, the norms and practices prevailing in both countries or those recognized internationally shall be adopted by mutual agreement.

#### *Article XII*

1. If, for reasons of *force majeure*, the Parties are prevented from fulfilling their obligations under this Agreement, the application of the Agreement shall be suspended for as long as is necessary.

2. The decision to request that the application of this Agreement be suspended shall be communicated through the diplomatic channel at least 60 days before the suspension is due to become effective.

#### *Article XIII*

This Agreement shall be applicable from the date of the entry into force of the Basic Agreement on Technical Cooperation, shall be valid for an initial term of two years and shall be automatically renewed for similar, consecutive terms until such

time as either of the Parties decides to terminate it. In that event, it shall cease to be effective 60 days after the receipt of the notice of termination through the diplomatic channel.

DONE at Brasília, on 9 February 1982, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]  
**RAMIRO SARAIVA GUERREIRO**

For the Government  
of the Republic of Ecuador:

[*Signed*]  
**LUÍS VALENCIA RODRÍGUEZ**

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR DANS LE DOMAINE DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>2</sup>**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
 Le Gouvernement de la République de l'Equateur,  
 Conformément aux principes de l'Accord de base de coopération technique,  
 conclu le 9 février 1982<sup>2</sup>,  
 Convient de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes décident de créer un mécanisme de coopération dans le domaine des télécommunications.

*Article II*

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne, comme autorité responsable de l'exécution du présent Accord, le Ministère des communications et le Gouvernement de la République de l'Equateur désigne, à ce même titre, le Ministère des travaux publics.

*Article III*

La coopération visée à l'article premier s'exerce, dans les sphères de compétence des autorités mentionnées à l'article II, au moyen d'échanges de données d'expérience ou de prestation de services techniques.

*Article IV*

1. Le Ministère équatorien des travaux publics désigne l'Institut équatorien des télécommunications (IETEL) comme organisme équatorien responsable de l'exécution des projets et programmes mis en œuvre en application du présent Accord et conformément aux normes légales en vigueur dans le pays.

2. Le Ministère brésilien des communications désigne, en temps opportun, par la voie diplomatique, les organismes auxquels il confie l'exécution des projets et programmes.

3. Les organismes auxquels est confiée l'exécution des activités de coopération technique fournissent le personnel qualifié nécessaire à la réalisation des programmes spécifiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1984, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base de coopération technique, conformément à l'article XIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1364, p. 341.

4. Les organismes qui bénéficient de la coopération prévue par le présent Accord fournissent le personnel qualifié nécessaire à l'exécution des programmes spécifiques.

#### *Article V*

1. Dans le cadre des objectifs mentionnés dans le Plan quinquennal équatorien de développement des télécommunications, la coopération prévue par le présent Accord peut s'exercer en détachant des missions techniques composées de spécialistes ou en organisant des cours et stages de spécialisation, de manière à traiter notamment des domaines suivants :

- a) Promotion industrielle et technologique;
- b) Plans et stratégies régionales;
- c) Supervision de l'exploitation;
- d) Organisation de la gestion;
- e) Formation de personnel en matière de télécommunications;
- f) Contrôle et évaluation de projets;
- g) Fourniture de documentation technique.

2. Les services techniques visés à l'article III peuvent notamment porter sur les domaines suivants en matière de télécommunications :

- a) Etudes de la demande de services téléphoniques;
- b) Téléphonie rurale;
- c) Communications intérieures par satellite;
- d) Transmission de données;
- e) Plans de base;
- f) Planification et contrôle, planification technique, planification opérationnelle et supervision des installations;
- g) Normalisation des matériels, équipements et services;
- h) Organisation de centres d'exploitation;
- i) Planification pour l'extension et la modernisation des réseaux;
- j) Mise en place et consolidation de systèmes de fournition;
- k) Radiodiffusion sonore et audiovisuelle (télévision).

3. Ces rapports de coopération peuvent être étendus ou réduits, selon qu'en décideront les Parties, par la voie diplomatique.

#### *Article VI*

1. Le Ministère brésilien des communications et le Ministère équatorien des travaux publics élaborent, par l'intermédiaire des organismes mentionnés à l'article IV, un programme de travail définissant les modalités et les domaines spécifiques de coopération dont il est fait état à l'article V.

2. Ce programme doit être révisé chaque année sur présentation d'une demande acheminée par la voie diplomatique.

3. Les frais nécessaires au détachement de missions, aux déplacements internationaux et locaux, à l'échange de spécialistes et d'experts, à la fourniture de matériel et d'équipements spécialisés, à l'assistance financière, aux traitements et avantages sociaux, ainsi qu'aux soins médicaux et à l'hospitalisation, sont répartis entre

les organismes dont il est fait mention à l'article II, selon la formule prévue dans un cahier des charges négocié par la voie diplomatique pour chaque projet ou programme.

4. Le cahier des charges mentionné au paragraphe 3 ci-dessus contient les conditions et spécifications de chaque projet ou programme établi conformément au présent Accord.

#### *Article VII*

En se fondant sur les informations mentionnées à l'article précédent, les autorités chargées de l'exécution des programmes ou projets convenus par les Parties élaborent des rapports semestriels sur l'état d'avancement de leurs travaux et elles les présentent, par la voie diplomatique, au contrôle des autorités dont elles relèvent, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

#### *Article VIII*

Les organismes auxquels appartiennent les spécialistes détachés en mission assument la responsabilité civile des dégâts éventuellement causés par les actes desdits spécialistes, sauf dans le cas d'actes illicites.

#### *Article IX*

Les deux Parties favorisent le commerce bilatéral de matériel et de services dans le domaine des télécommunications et, à cette fin, elles échangent les informations voulues, par la voie diplomatique.

#### *Article X*

Les autorités dont il est fait mention à l'article II s'engagent à ne pas divulguer à des tiers, sans en être convenues d'un commun accord, les documents dont ils sont saisis au titre de l'exécution du présent Accord, ni les résultats des travaux de recherche scientifique et technologique réalisés dans le cadre dudit Accord.

#### *Article XI*

Les procédures relatives à l'élaboration et l'exécution des projets et programmes doivent être adoptées d'un commun accord et répondre aux normes et pratiques en vigueur dans les deux pays ou généralement admises à l'échelle internationale.

#### *Article XII*

1. Chaque fois que les Parties sont empêchées par des raisons de force majeure de s'acquitter des obligations découlant du présent Accord, celui-ci cesse de s'appliquer pendant le laps de temps nécessaire.

2. Toute demande visant à suspendre l'application du présent Accord doit être notifiée, par la voie diplomatique, soixante jours au moins avant la date à laquelle la suspension doit prendre effet.

#### *Article XIII*

Le présent Accord entre en vigueur à la même date que l'Accord de base de coopération technique; il a une durée de trois ans et il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives d'égale durée, à moins que l'une ou

l'autre des Parties ne le dénonce, auquel cas la dénonciation déploie ses effets soixante jours après la date à laquelle elle a été reçue par la voie diplomatique.

FAIT à Brasília, le 9 février 1982, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Équateur :

[Signé]

LUÍS VALENCIA RODRÍGUEZ

**No. 28028**

---

**BRAZIL  
and  
ECUADOR**

**Agreement on the exchange of experience in the field of vocational training, supplementary to the Agreement ou bases for economic and technical cooperatiou. Signed at Brasília on 9 February 1982**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 18 April 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord concernant l'échange de données d'expériences dans le domaine de la formation professionnelle, complémentaire à l'Accord établissant les bases d'une coopération économique et technique. Signé à Brasília le 9 février 1982**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 18 avril 1991.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR PARA O INTERCÂMBIO DE EXPERIÊNCIAS NO CAMPO DA FORMAÇÃO PROFISSIONAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Equador,

NO ESPIRITO do Convênio sobre Bases para a Cooperação Técnica e Econômica, assinado em Quito, a 5 de março de 1958; e

NO CONTEXTO das disposições contempladas no Acordo Básico de Cooperação Técnica, assinado entre os dois Governos a 9 de fevereiro de 1982; e

COM O DESEJO de unificar os esforços que contribuem ao fortalecimento das instituições de capacitação profissional, através do intercâmbio de experiências nas diferentes áreas da formação profissional;

CONCORDAM em assinar o presente Ajuste Complementar nos seguintes termos:

ARTIGO I

As Partes Contratantes designam, respectivamente, como entidades executoras do presente Ajuste Complementar, o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) e o "Servicio Ecuatoriano de Capacitación Profesional" (SECAP).

### ARTIGO II

O presente Ajuste Complementar tem como propósito alcançar, através de atividades de cooperação técnica mútuas, o intercâmbio de experiências e assessoramento nos campos de: sistema organizacional, diagnóstico, planejamento, programação técnico-pedagógica, operacionalização e avaliação da formação profissional.

### ARTIGO III

As Partes se comprometem a proporcionar a formação, o aperfeiçoamento e/ou capacitação de gerentes, profissionais, técnicos, administradores e outras pessoas das entidades executoras e de indústrias, através de cursos, estágios, treinamento, visitas de observação e assessoramento de peritos, planejados e programados de comum acordo, buscando conseguir efeitos multiplicadores.

### ARTIGO IV

O financiamento das modalidades de cooperação técnica previstas no presente Ajuste Complementar, bem como os termos e condições salariais, subsídios para transferência, gastos de viagem, assistência médica e outras vantagens em benefício do pessoal que participe na cooperação prevista no Artigo III, serão estipulados pelas Partes Contratantes no âmbito de cada projeto.

### ARTIGO V

A parte equatoriana se compromete a:

- a) que os funcionários ou gerentes, que envie para estágiar e/ou participar de cursos, respeitem as normas e regulamentos do SENAI e a

autoridade das pessoas designadas para supervisionar sua formação;

- b) fornecer todos os recursos disponíveis, através de suas unidades técnicas e administrativas, a fim de atender as necessidades que os funcionários e técnicos do SENAI identifiquem como indispensáveis para se alcançarem os objetivos de cooperação técnica;
- c) avaliar os programas e relatar seus resultados ao SENAI, com a finalidade de que sejam introduzidas melhorias e capitalizadas experiências, as quais serão publicadas para o benefício de ambas as instituições, do CINTERFOR e de outras instituições nacionais ou estrangeiras; e
- d) alocar em seu orçamento anual os recursos necessários ao custeio dos gastos que provenham dos diferentes programas, em conformidade com os projetos accordados entre as Partes.

#### ARTIGO VI

A Parte brasileira se compromete a:

- a) cooperar com o SECAP no planejamento, organização administrativa e técnica do ensino, desenho, métodos pedagógicos e de diagnóstico, formação de agentes multiplicadores ou instrutores, operação e execução da formação profissional no Equador, para o que enviará técnicos de acordo com o que se determine no respectivo plano de atividades de cada projeto;
- b) permitir que o pessoal equatoriano, previamente selecionado pelo SECAP e aprovado pelo SENAI, e sob o planejamento estabelecido por mútuo

acordo entre as Partes, participe de estágios e/ou cursos de treinamento orientados e dirigidos por técnicos do SENAI em suas dependências e centros de formação industrial;

- c) assessorar o SECAP no estabelecimento e desenvolvimento da formação industrial e nos programas específicos de cooperação técnica;
- d) conceder facilidades para que o pessoal equatoriano indicado pelo SECAP e aprovado pelo SENAI possa assistir aos cursos regulares de aprendizagem e capacitação nos níveis de primeiro, segundo e terceiro graus nos centros de formação industrial do SENAI;
- e) assumir a responsabilidade dos custos indiretos nos programas desenvolvidos pelos bolsistas do SECAP no SENAI, e o pagamento dos salários dos instrutores e técnicos participantes, bem como o fornecimento de material didático a ser utilizado nos diversos programas; e
- f) responsabilizar-se pelo pagamento dos salários e seguros dos técnicos do SENAI enviados ao SECAP para a prestação de serviços de consultoria.

#### ARTIGO VII

Os projetos de cooperação técnica, oriundos deste Ajuste Complementar, serão objeto de ajustes específicos, entre as Partes Contratantes, os quais serão celebrados em observância às disposições legais sobre a matéria vigentes em cada país e descreverão os objetivos e processuaisísticas da execução do projeto específico, bem como mencionarão sua duração, as obrigações das Partes e o correspondente aporte financeiro.

### ARTIGO VIII

Para facilitar e sistematizar a execução dos projetos que as Partes acordem de conformidade com o previsto no Artigo VII do presente Ajuste, as entidades responsáveis por sua execução elaborarão planos anuais de trabalho para o seu eficiente cumprimento.

### ARTIGO IX

Com base na informação mencionada no Artigo anterior, as entidades responsáveis pela execução dos programas ou projetos acordados entre as Partes elaborarão relatórios semestrais que reflitam seu progresso e os apresentarão, por via diplomática, às autoridades responsáveis por seu controle, em conformidade com as disposições legais vigentes em cada país.

### ARTIGO X

Os técnicos e consultores que atuem sob o amparo do presente Ajuste Complementar se beneficiarão do tratamento outorgado no Artigo VIII do Acordo Básico de Cooperação Técnica celebrado entre os dois Governos.

### ARTIGO XI

1. O presente Ajuste entrará em vigor na data da vigência do Acordo Básico de Cooperação Técnica, ao qual é complementar, e terá uma duração de dois anos, renovando-se automaticamente por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes decida denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses depois da data do recebimento da respectiva notificação.

2. A denúncia não afetará o desenvolvimento de qualquer projeto de cooperação em execução sob o amparo do presente Ajuste, salvo se as Partes Contratantes decidirem o contrário.

Feito em Brasília, aos 9 dias do mês de fevereiro de 1982, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]  
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República do Equador:

[*Signed — Signé*]  
LUÍS VALENCIA RODRÍGUEZ

---

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AJUSTE COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR, PARA EL INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS EN EL CAMPO DE LA FORMACIÓN PROFESIONAL

---

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Ecuador,

EN EL ESPIRITU del Convenio sobre Bases para la Cooperación Técnica y Económica, firmado en Quito el 5 de marzo de 1958, y al amparo de las disposiciones contempladas en el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, suscrito entre los dos Gobiernos el 9 de febrero de 1982;

CON EL DESEO de aunar los esfuerzos que contribuyan al fortalecimiento de las instituciones de capacitación profesional, a través, del intercambio de experiencias en las diferentes áreas de formación profesional;

CONVIENEN en suscribir el presente Ajuste Complementario:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes designan respectivamente como entidades ejecutoras del presente Ajuste Complementario, al "Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial" (SENAI) y al Servicio Ecuatoriano de Capacitación Profesional (SECAP).

### ARTICULO II

El presente Ajuste Complementario tiene como propósito alcanzar, a través de acciones de cooperación técnica mutua, el intercambio de experiencias y asesoramiento en los campos de: sistema organizacional, diagnóstico, planificación, programación técnica pedagógica, operacionalización y evaluación de la formación profesional.

### ARTICULO III

Las Partes se comprometen a proporcionar la formación, el perfeccionamiento y/o capacitación de directivos, profesionales, técnicos, administrativos y otras personas de las entidades ejecutoras y de industrias, a través de cursos, pasantías, entrenamiento, visitas de observación y asesoramiento de expertos, planificados y programados de común acuerdo, buscando conseguir efectos multiplicadores.

### ARTICULO IV

El financiamiento de las modalidades de cooperación técnica previstas en el presente Ajuste Complementario, así como los términos y condiciones de salarios, subsidios para transferencia, gastos de viaje, asistencia médica y otras ventajas en beneficio del personal que participe en la cooperación prevista en el Artículo III, serán acordados por las Partes Contratantes dentro del ámbito de cada proyecto.

### ARTICULO V

La Parte ecuatoriana se compromete a:

- a) que los funcionarios o directivos que envíe a pasantías y/o cursos respeten las normas y

reglamentos del SENAI y a la autoridad del personal asignado para guiar su formación;

- b) suministrar todos los recursos disponibles a través de sus unidades técnicas y administrativas para atender las necesidades que los funcionarios y expertos del SENAI identifiquen para cumplir los objetivos de cooperación técnica;
- c) evaluar los programas y hacer conocer sus resultados al SENAI para introducir mejoras y capitalizar experiencias que serán publicadas para beneficio de ambas instituciones y del CINTERFOR y otras instituciones nacionales o extranjeras;
- d) determinar, en su presupuesto anual, las partidas correspondientes para atender los gastos que provengan de los diferentes programas, de conformidad con los proyectos que acuerden las Partes.

#### ARTICULO VI

La Parte brasileña se compromete a:

- a) cooperar con el SECAP en la planificación, organización administrativa y técnica de la enseñanza, diseño y métodos pedagógicos y de diagnóstico, formación de agentes multiplicadores o instructores, operación y ejecución de la formación profesional en el Ecuador, para lo cual enviará expertos de acuerdo a lo que se determine en el respectivo plan de trabajo de los proyectos acordados;

- b) permitir que el personal ecuatoriano previamente seleccionado por el SECAP y aprobado por el SENAI, y bajo la planificación establecida de mutuo acuerdo entre las Partes haga pasantías y/o cursos de entrenamiento orientados y dirigidos por técnicos del SENAI en sus dependencias y centros de formación industrial;
- c) asesorar al SECAP en el establecimiento y desarrollo de formación industrial y en programas específicos de cooperación técnica;
- d) brindar facilidades para que el personal ecuatoriano indicado por el SECAP y aprobado por el SENAI pueda asistir a los cursos regulares de aprendizaje y capacitación en los niveles de primero, segundo y tercer grado en los centros de formación industrial del SENAI;
- e) asumir la responsabilidad de los costos indirectos en los programas desarrollados por los becarios del SECAP en el SENAI, como el pago de los sueldos de los instructores y técnicos participantes, así como el suministro de material didáctico que se utilice en los diferentes programas; y
- f) responsabilizarse por el pago de sueldos y seguros de los técnicos del SENAI enviados al SECAP para prestación de servicios de consultoría.

ARTICULO VII

Los proyectos de cooperación técnica que se desarrollen al amparo del presente instrumento serán objeto de ajustes específicos entre las Partes Contratantes, los mismos que se celebrarán observando las disposiciones legales que sobre esta materia se hallen vigentes en el respectivo país, en los que se detallarán los objetivos y procedimientos de ejecución de tales proyectos, así como se determinará la duración, las obligaciones de las Partes y el correspondiente aporte financiero.

ARTICULO VIII

Para facilitar y sistematizar la ejecución de los proyectos que las Partes acuerden, de conformidad a lo previsto en el Artículo VII del presente Ajuste, las entidades responsables de su ejecución elaborarán planes anuales de trabajo para su eficiente cumplimiento.

ARTICULO IX

En base a la información mencionada en el Artículo anterior, asimismo, las entidades responsables de la ejecución de los programas o proyectos acordados entre las Partes elaborarán informes semestrales, que reflejen su estado de progreso y los presentarán por vía diplomática a las respectivas autoridades responsables de su control, de conformidad a las disposiciones vigentes en cada país.

ARTICULO X

Los técnicos y consultores que actúen al amparo del presente Ajuste Complementario se beneficiarán del

tratamiento otorgado en el Artículo VIII del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica celebrado entre los dos Gobiernos.

#### ARTICULO XI

1. El presente Ajuste entrará en vigencia en la fecha en que entre en vigor el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, al cual es complementario, y tendrá una duración de dos años, renovándose automáticamente por períodos iguales y sucesivos, a menos que una de las Partes decida denunciarlo. En este caso, la denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de recibida la respectiva notificación.
2. La denuncia no afectará el desarrollo de cualquier proyecto de cooperación en ejecución al amparo del presente Ajuste, salvo si las Partes Contratantes decidieren lo contrario.

Hecho en Brasilia, a los 9 días del mes de febrero de 1982, en dos ejemplares, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:  
[Signed — Signé]  
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno  
de la República del Ecuador:  
[Signed — Signé]  
LUÍS VALENCIA RODRÍGUEZ

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON THE EXCHANGE OF EXPERIENCE IN THE FIELD OF VOCATIONAL TRAINING, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON BASES FOR ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION<sup>2</sup>**

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of Ecuador,

In the spirit of the Agreement on bases for economic and technical cooperation signed at Quito on 5 March 1958,<sup>2</sup> and

In the context of the provisions of the Basic Agreement on technical cooperation concluded between the two Governments on 9 February 1982;<sup>3</sup>

Desiring to consolidate efforts to strengthen vocational training institutions by exchanging experience in various areas of vocational training;

Agree to conclude the present Supplementary Agreement:

*Article I*

The Contracting Parties shall designate, respectively, as executing agencies for this supplementary Agreement, the National Industrial Apprenticeship Service (SENAI) and the Ecuadorian Vocational Training Service (SECAP).

*Article II*

The object of this Supplementary Agreement is to promote, through mutual technical cooperation, an exchange of experience and advisory services in the fields of: organizational-structure, problem-solving, planning, drawing up technical education curricula, and the practical application and evaluation of vocational training.

*Article III*

The Parties undertake to provide training, further training and/or skills development for executives and for professional, technical, administrative and other personnel from the executing agencies and from industrial enterprises, through courses, internships, training, observation visits and expert advice, which shall be planned and scheduled by mutual agreement with a view to achieving a multiplier effect.

*Article IV*

The financing of the various type of technical cooperation provided for under the present Supplementary Agreement, together with the conditions governing and salaries, transfer allowances, travel costs, medical care and other benefits for per-

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1984, the date of entry into force of the Basic Agreement on technical cooperation, in accordance with article XI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 43.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1364, p. 341.

sonnel participating in the cooperation provided for under article III, shall be determined by the Contracting Parties within the framework of each project.

#### *Article V*

Ecuador undertakes to:

- (a) Ensure that the personnel or executives sent as interns and/or to attend courses comply with the rules and regulations of SENAI and respect the authority of the personnel assigned to supervise their training;
- (b) Provide, through its technical and administrative units, all available resources to meet any requirements which SENAI officials and experts determined to be necessary for the purpose of achieving technical cooperation goals;
- (c) Evaluate the programmes and inform SENAI of the results with a view to introducing improvements and profiting from experience, which shall be written up and published for the benefit of the two institutions, CINTERFOR and other national or foreign institutions; and
- (d) To make provision in its annual budget to defray the cost of the various programmes, in accordance with the projects agreed upon by the Parties.

#### *Article VI*

Brazil undertakes:

- (a) To cooperate with SECAP in the areas of planning, administrative and technical organization of instruction, teaching and problem-solving design and methodologies training of extension workers of instructors, and operational and delivery aspects of vocational training in Ecuador, for which it shall send experts in accordance with the plan of work for each project;
- (b) To enable the Ecuadorian personnel previously selected by SECAP and approved by SENAI, as provided for under the plans established by mutual agreement between the Parties, to become interns and for to attend, training courses supervised and directed by SENAI technical personnel in the divisions and industrial training centres of SENAI;
- (c) To advise SECAP regarding the establishment and execution of industrial training programmes and individual technical cooperation programmes;
- (d) To provide the necessary facilities so that the Ecuadorian personnel designated by SECAP and approved by SENAI may attend regular apprenticeship and training courses at the primary, secondary and tertiary levels at SENAI industrial training centres;
- (e) To defray the indirect costs incurred under programmes developed for SECAP fellowship-holders within SENAI, including the cost of the salaries of the participating instructors and technical personnel and of providing the educational materials used in the various programmes; and
- (f) To pay the cost of salaries and insurance for SENAI technical personnel sent to SECAP to provide consultancy services.

#### *Article VII*

The technical cooperation projects to be carried out under the present instrument shall be the objects of specific agreements between the Contracting Parties,

which shall be concluded in accordance with the relevant legal provisions in force in each country, shall specify the objectives and modalities of execution of those projects and shall determine their duration, the obligations of the Parties and the corresponding financial contribution.

#### *Article VIII*

Pursuant to article VII of the present Agreement, the agencies responsible for the execution of the projects agreed upon by the Parties, shall, in order to facilitate and streamline such execution, draw up annual plans of work in the interest of effective implementation.

#### *Article IX*

On the basis of the information referred to in the preceding article, the agencies responsible for the execution of the programmes and projects agreed upon by the Parties shall prepare half-yearly progress reports and shall submit them through the diplomatic channel to the respective monitoring authorities, in accordance with the provisions in force in each country.

#### *Article X*

The technical personnel and consultants who serve under the terms of the present Supplementary Agreement shall be treated in accordance with provisions of article VIII of the Basic Agreement on technical cooperation between the two Governments.

#### *Article XI*

1. The present Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Basic Agreement on technical cooperation, which it supplements and shall remain in force for two years, being automatically renewable for successive two-year periods unless one of the Parties decides to denounce it. In such case, the denunciation shall take effect six months following the date of receipt of the notification in question.

2. The denunciation shall not affect the execution of any project in progress under the present Agreement, unless the Contracting Parties decide otherwise.

DONE at Brasília, on 9 February 1982, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

LUÍS VALENCIA RODRÍGUEZ

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR CONCERNANT L'ÉCHANGE DE DONNÉES D'EXPÉRIENCE DANS LE DOMAINE DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ÉTABLISSANT LES BASES D'UNE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE<sup>2</sup>**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de l'Equateur,

Dans l'esprit de l'Accord établissant les bases d'une coopération économique et technique, signé à Quito le 5 mars 1958<sup>2</sup>;

Dans le contexte des dispositions de l'Accord de base de coopération technique, signé entre les deux gouvernements le 9 février 1982<sup>3</sup>;

Désireux d'unir les efforts qui contribuent à renforcer les institutions de formation professionnelle en procédant à un échange de données d'expérience dans différents domaines de la formation professionnelle,

Conviennent de signer le présent Accord complémentaire dans les termes suivants :

*Article premier*

Les Parties contractantes désignent respectivement, comme agents d'exécution du présent Accord complémentaire, le Service national d'apprentissage industriel (SENAI) du Brésil et le Service équatorien de formation professionnelle (SECAP).

*Article II*

Le présent Accord complémentaire a pour objet de procéder, dans le cadre d'activités mutuelles de coopération technique, à l'échange de données d'expérience et de services consultatifs dans les domaines suivants : systèmes d'organisation, diagnostic, planification, programmation technico-pédagogique, mise en œuvre opérationnelle et évaluation de la formation professionnelle.

*Article III*

Les Parties s'engagent à assurer la formation ou le perfectionnement professionnel des dirigeants, cadres, experts, administrateurs et autres collaborateurs des agents d'exécution et de l'industrie au moyen de cours, stages, instruction pratique, visites d'études et services consultatifs d'experts, planifiés et programmés d'un commun accord, dans le but d'obtenir des effets multiplicateurs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1984, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base de coopération technique, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 369, p. 43.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1364, p. 341.

#### *Article IV*

Le financement des modalités de coopération technique visées par le présent Accord complémentaire, de même que les conditions de rémunération, les allocations de déplacement, les frais de voyage, les soins médicaux et autres prestations destinées aux personnels qui participe à la coopération décrite à l'article III sont stipulées par les Parties contractantes dans le cadre de chaque projet.

#### *Article V*

La partie équatorienne s'engage à :

- a) Assurer que les employés et dirigeants détachés pour participer à des stages ou cours respectent les normes et règlements du SENAI ainsi que l'autorité des individus chargés de superviser leur formation;
- b) Fournir toutes les ressources disponibles, par l'intermédiaire de ses services techniques et administratifs, afin de répondre aux besoins jugés indispensables par les fonctionnaires et experts du SENAI pour réaliser les objectifs de la coopération technique;
- c) Evaluer les programmes et communiquer au SENAI les résultats de cette évaluation afin d'introduire des améliorations et de colliger les données d'expérience qui seront publiés à l'intention des deux institutions, du CINTERFOR et d'autres institutions nationales et étrangères; et
- d) Affecter dans son budget annuel les ressources nécessaires à la prise en charge des frais résultant des différents programmes, conformément aux projets convenus entre les parties.

#### *Article VI*

La partie brésilienne s'engage à :

- a) Collaborer avec le SECAP à la planification et à l'organisation administrative et technique de l'enseignement, à l'élaboration des méthodes pédagogiques et diagnostiques, à la formation des vulgarisateurs et des instructeurs, à la mise en œuvre et à l'exécution d'actions de formation professionnelle en Equateur, ce pour quoi elle délègne des experts, conformément au cahier des charges de chaque projet;
- b) Assurer que le personnel équatorien sélectionné par le SECAP et approuvé par le SENAI participe, conformément aux plans établis d'un commun accord par les parties, à des stages ou cours de formation animés et dirigés par des experts du SENAI dans ses établissements et centres de formation industrielle;
- c) Conseiller le SECAP pour l'élaboration et le développement de la formation professionnelle, ainsi que dans le cadre de programmes spécifiques de coopération technique;
- d) Accorder les facilités nécessaires pour permettre au personnel équatorien désigné par le SECAP et approuvé par le SENAI de participer à des cours régnliers d'apprentissage et de formation des premier, deuxième et troisième degrés dans des centres de formation industrielle du SENAI;
- e) Prendre en charge les coûts indirects des programmes mis au point par les boursiers du SECAP auprès du SENAI, le versement des traitements des instructeurs et experts participants, ainsi que la fourniture des matériels didactiques destinés aux divers programmes; et

f) Verser les traitements et les primes d'assurance des experts détachés auprès du SECAP pour lui fournir des services consultatifs.

#### *Article VII*

Les projets de coopération technique relevant du présent Accord complémentaire font l'objet d'arrangements spécifiques, conclus entre les Parties contractantes, qui doivent être conformes aux dispositions légales en vigueur en la matière dans chaque pays et décrire les objectifs et les procédures d'exécution de chaque projet en précisant sa durée, les obligations des parties et leur apport financier respectif.

#### *Article VIII*

Dans le but de faciliter et de systématiser l'exécution des projets convenus par les Parties conformément à l'article VII du présent Accord complémentaire, les organismes chargés de leur exécution élaborent des cahiers des charges annuels pour sa bonne mise en œuvre.

#### *Article IX*

En se fondant sur les informations mentionnées à l'article précédent, les organismes chargés de l'exécution des projets convenus par les Parties élaborent des rapports semestriels sur l'état d'avancement de leurs travaux et ils les présentent, par la voie diplomatique, aux autorités dont ils relèvent, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

#### *Article X*

Les experts et consultants relevant du présent Accord complémentaire bénéficient du régime prévu par l'article VIII de l'Accord de base de coopération technique conclu entre les deux pays.

#### *Article XI*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la même date que l'Accord de base de coopération technique, dont il est complémentaire; il a une durée de deux ans et il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives d'égale durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce, auquel cas la dénonciation déploie ses effets six mois après la date à laquelle elle a été reçue.

2. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, la dénonciation n'affecte aucunement le déroulement des projets de coopération qui sont déjà en cours d'exécution dans le cadre du présent Accord complémentaire.

FAIT à Brasília, le 9 février 1982, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Équateur :

[Signé]

LUÍS VALENCIA RODRÍGUEZ



**No. 28029**

---

**BRAZIL  
and  
JAPAN**

**Agreement on cooperation in the field of science and technology. Signed at Tokyo on 25 May 1984**

*Authentic texts: Portuguese, Japanese and English.  
Registered by Brazil on 18 April 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
JAPON**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à  
Tokyo le 25 mai 1984**

*Textes authentiques : portugais, japonais et anglais.  
Enregistré par le Brésil le 18 avril 1991.*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DO JAPÃO SOBRE COOPERAÇÃO NO  
CAMPO DA CIÊNCIA E DA TECNOLOGIA**

O Governo da República Federativa do Brasil  
e  
O Governo do Japão,

Reconhecendo a importância crescente nos últimos anos da cooperação no campo da ciência e da tecnologia entre os dois países,

Acreditando que tal cooperação contribuirá para o progresso econômico e social de seus respectivos países,

Com vistas a fomentar ainda mais a referida cooperação,

Acordam em que:

**ARTIGO I**

Os dois Governos, com base nos princípios de igualdade e benefício mútuo, promoverão entre si a cooperação no campo da ciência e da tecnologia. Essa cooperação será realizada pelos dois Governos nas áreas da ciência e da tecnologia a serem determinadas de comum acordo.

**ARTIGO II**

Entre as modalidades de cooperação previstas neste Acordo, poderão ser incluídas:

- a) encontros de variadas formas, para o debate e intercâmbio de informações sobre ciência e tecnologia;
- b) envio e recebimento de cientistas e pessoal técnico;

- c) troca de informações sobre ciência e tecnologia;
- d) implementação de projetos e programas, conjuntos ou coordenados, para pesquisa científica e desenvolvimento tecnológico; e
- e) outras formas de cooperação que possam ser mutuamente acordadas.

### ARTIGO III

Os dois Governos estabelecerão uma Comissão Mista Brasileiro-Japonesa de Cooperação em Ciência e Tecnologia (doravante designada "Comissão") para a consecução dos objetivos deste Acordo. Comissão se reunirá alternadamente no Brasil e no Japão, em datas serem acordadas por via diplomática.

### ARTIGO IV

1. A Comissão terá as seguintes funções:

- a) debater as principais questões de política relacionadas à implementação deste Acordo;
- b) examinar o progresso da implementação deste Acordo; e
- c) apresentar propostas aos dois Governos no que diz respeito a medidas específicas que assegurem a realização da cooperação prevista neste Acordo.

2. Os contatos referentes às funções da Comissão, efetuados durante os intervalos das suas sessões, serão realizados por via diplomática.

### ARTIGO V

Ajustes complementares que estabeleçam os detalhes e procedimentos das atividades específicas de cooperação no âmbito deste Acordo poderão ser efetuados entre os dois Governos ou suas agências,

consoante o que for mais apropriado. Esses ajustes complementares serão efetuados de acordo com as práticas administrativas de cada Governo.

#### ARTIGO VI

Cada um dos Governos concederá aos nacionais do outro país os meios necessários para a realização de atividades sob a êgide deste Acordo.

#### ARTIGO VII

Os dispositivos previstos neste Acordo serão implementados em conformidade com as leis e regulamentos vigentes em cada um dos países.

#### ARTIGO VIII

Nada neste Acordo pode ser interpretado com vistas a prejudicar outros ajustes de cooperação entre os dois Governos, existentes na data da assinatura deste Acordo ou concluídos posteriormente.

#### ARTIGO IX

1. O presente Acordo entrará em vigor na data do recebimento pelo Governo do Japão de nota do Governo da República Federativa do Brasil informando que os requisitos necessários à vigência do Acordo foram satisfeitos. Este Acordo permanecerá em vigor por dois anos e continuará vigente até o seu término, conforme o disposto no parágrafo 2 abaixo.

2. Qualquer dos dois Governos poderá, mediante o envio de comunicação por escrito ao outro Governo, com antecedência de seis meses, denunciar este Acordo, que terminará ao final do período inicial de dois anos ou a qualquer momento posterior.

3. O término do presente Acordo não afetará a consecução de nenhum projeto ou programa em andamento e que não haja sido totalmente implementado à época do final deste Acordo.

Em testemunho do que os signatários, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

Feito em Tóquio, aos 25 dias do mês de maio de 1984, em dois originais nos idiomas português, japonês e inglês, sendo os três textos igualmente autênticos. No caso de qualquer divergência de interpretação, o texto inglês prevalecerá.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

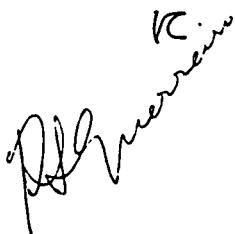
[*Signed — Signé*]  
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
do Japão:

[*Signed — Signé*]  
SHINTARO ABE

---

プラジル連邦共和国政府のために



日本国政府のために



佐藤  
善太郎

3

の際又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。  
この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時までに実施を完了していかないかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

以上の証拠としては、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十四年五月二十五日に東京で、ひとしく正文であるポルトガル語、日本語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

この協定のいかなる規定も、両政府間の協力に関する他の取極でこの協定の署名の日に存在するもの又はその後締結されるものに影響を及ぼすものと解してはならない。

## 第九条

- 1 この協定は、日本国政府がブラジル連邦共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な手続を終了した旨の通告を受領した日に効力を生ずる。この協定は、二年間効力を有するものとし、その後は、2の規定に定めるところによつて終了するまで効力を存続する。
- 2 いづれの一方の政府も、六箇月前に他方の政府に對して文書による予告を与えることにより、最初の二年の期間の満了

## 第六条

各政府は、他方の国の国民に対し、この協定に基づく活動の遂行に必要な便宜を与える。

## 第七条

この協定は、それぞれの国において施行されてくる法令に従つて実施される。

## 第八条

- この協定の実施に関する主要な政策事項を討議すること。
- この協定の実施の進展状況を検討すること。
- この協定に基づく協力の増進を確保するための特定の措置に關し両政府に提案すること。
- 委員会の会合が開催されていない期間中の委員会の任務に關する連絡は、外交上の経路により行われる。
- 2 (c) (b) (a)
- この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実施取極は、両政府又は両政府の機関のいずれか適当なものを当事者として行うことができる。これらの実施取極は、それぞれの政府の行政上の慣行に従つて行われる。

## 第五条

## 画の実施

(e) 相互に合意されるその他の形態の協力

### 第三条

両政府は、この協定の目的を達成するため、ブラジルと日本  
の科学技術協力に関する合同委員会（以下「委員会」という。）  
を設置する。委員会は、外交上の経路により決定される日にブ  
ラジル及び日本国において交互に会合する。

### 第四条

1 委員会は、次の任務を有する。

両政府は、平等及び相互利益の原則の下に、両政府間の科学技術の分野における協力を促進する。そのような協力は、相互に合意される科学技術の分野において両政府の間で行われる。

## 第二条

この協定に基づづく協力活動の形態には、次のものを含めることができる。

- (a) 科学技術に関する討議及び情報の交換を行うための各種の形態の会合
- (b) 科学家及び技術者の派遣及び受入れ
- (c) 科学技術に関する情報の交換
- (d) 科学的研究及び技術的開発のための合同計画又は協調計

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

科学技術の分野における協力に関するブラジル連邦共和国政府と日本国政府との間の協定

ブラジル連邦共和国政府及び日本国政府は、近年科学技術の分野における両国間の協力の重要性が増大していることを認め、

そのような協力がそれぞれの国の経済及び社会発展に貢献することを信じ、

そのような協力を一層促進することを目的として、次のとおり協定した。

## 第一条

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

---

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of Japan,

Recognizing the increasing importance in recent years of co-operation in the field of science and technology between the two countries,

Believing that such co-operation will contribute to the economic and social progress of their respective countries,

Aiming at further promoting such co-operation,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments shall, on the principle of equality and mutual benefit, promote co-operation in the field of science and technology between them. Such co-operation will be undertaken between the two Governments in such areas of science and technology as may be mutually agreed.

ARTICLE II

Forms of the co-operative activities under this Agreement may include:

- a) Meetings of various forms to discuss and exchange information on science and technology;

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1985, the date on which the Government of Japan received written notice indicating that the Government of Brazil had completed the necessary formalities, in accordance with article IX (1).

- b) Dispatch and reception of scientists and technical personnel;
- c) Exchange of information on science and technology;
- d) Implementation of joint or co-ordinated projects and programmes for scientific research and technological development; and
- e) Other forms of co-operation as may be mutually agreed.

### ARTICLE III

The two Governments shall establish a Joint Committee on Brazilian-Japanese Co-operation in Science and Technology (hereinafter referred to as "the Committee") for the achievement of the aim of this Agreement. The Committee shall meet alternately in Brazil and in Japan on dates to be determined through diplomatic channels.

### ARTICLE IV

1. The Committee shall have the following functions:

- a) To discuss major policy issues relating to the implementation of this Agreement;
- b) To review the progress of the implementation of this Agreement; and
- c) To propose to the two Governments as regards specific measures to ensure the enhancement of co-operation under this Agreement.

2. Contacts concerning the functions of the Committee when it is not in session shall be conducted through diplomatic channels.

### ARTICLE V

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific co-operative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies.

whichever is appropriate. These implementing arrangements shall be made in accordance with the administrative practices of each Government.

#### ARTICLE VI

The respective Governments shall accord to the nationals of the other country facilities necessary for the carrying out of the activities under this Agreement.

#### ARTICLE VII

The provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country.

#### ARTICLE VIII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for co-operation between the two Governments, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

#### ARTICLE IX

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of a note from the Government of the Federative Republic of Brazil stating that necessary formalities for the entry into force of the Agreement have been completed. This Agreement shall remain in force for two years, and shall continue in force thereafter until terminated in accordance with the provisions of paragraph 2 below.

2. Either Government may, by giving a written notice of six months to the other Government, terminate this Agreement at the end of the initial period of two years or at any time thereafter.

3. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement.

and not fully implemented at the time of the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo on the 25<sup>th</sup> of May, 1984 in the Portuguese, Japanese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]  
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of Japan:

[Signed]  
SHINTARO ABE

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE EN-  
TRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-  
TIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement du Japon,

Reconnaissant l'importance de plus en plus grande que prend depuis quelques années la coopération en matière de science et de technologie entre les deux pays,

Reconnaissant que cette coopération contribuera au progrès économique et social de leurs pays respectifs,

Dans le dessein de renforcer encore cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

S'inspirant des principes de l'égalité et de l'avantage mutuel, les deux gouvernements s'emploieront à développer leur coopération scientifique et technique. Cette coopération sera assurée par les deux gouvernements dans des domaines de la science et des technologies qui seront déterminés d'un commun accord.

*Article II*

Les modalités de la coopération prévue dans le présent Accord pourront comprendre notamment :

- a) Des rencontres diverses, en vue de débattre et d'échanger des informations sur les sciences et les technologies;
- b) L'envoi et l'accueil de scientifiques et de techniciens;
- c) L'échange d'informations sur les sciences et les technologies;
- d) La réalisation de projets et de programmes communs ou coordonnés de recherche scientifique et de développement technologique;
- e) Et les autres formes de coopération qui pourront être concertées entre les deux gouvernements.

*Article III*

Les deux gouvernements créeront une Commission mixte brasil-japonaise de la coopération scientifique et technologique (ci-après dénommée « la Commission ») en vue d'atteindre les objectifs du présent Accord. La Commission se réunira alternativement au Brésil et au Japon à des dates convenues par la voie diplomatique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1985, date à laquelle le Gouvernement japonais a reçu une notification écrite que le Gouvernement brésilien avait accompli les formalités nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

#### *Article IV*

1. La Commission aura les fonctions suivantes :
  - a) Débattre des principales questions de politique liées à la mise en œuvre du présent Accord;
  - b) Etudier l'application progressive du présent Accord;
  - c) Faire aux deux gouvernements des propositions au sujet des mesures précises à prendre pour assurer la concrétisation de la coopération prévue dans le présent Accord.
2. Les contacts touchant aux fonctions de la Commission dans les intervalles entre ses sessions seront assurés par la voie diplomatique.

#### *Article V*

Des protocoles complémentaires fixant le détail et le déroulement des activités particulières de coopération dans le cadre du présent Accord pourront être conclus entre les deux gouvernements ou les organismes qui les représentent, selon qu'il conviendra. Ces protocoles complémentaires seront mis en œuvre conformément aux pratiques administratives de chaque gouvernement.

#### *Article VI*

Chaque gouvernement accordera aux ressortissants de l'autre pays les moyens nécessaires pour l'exécution des activités régies par le présent Accord.

#### *Article VII*

Les dispositions prévues dans le présent Accord seront mises en œuvre conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

#### *Article VIII*

Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée d'une façon qui contredise les autres conventions de coopération entre les deux gouvernements, existant à la date de la signature du présent Accord ou conclues par la suite.

#### *Article IX*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Japon recevra la note du Gouvernement de la République fédérative du Brésil l'informant que les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies. L'Accord demeurera en vigueur durant deux ans et restera en vigueur jusqu'à son expiration conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessous.
2. Chacun des deux gouvernements pourra, moyennant envoi d'une communication écrite à l'autre gouvernement, dénoncer avec préavis de six mois le présent Accord qui prendra alors fin à l'expiration de la période initiale de deux ans ou à n'importe quel moment par la suite.
3. L'expiration du présent Accord ne compromettra l'exécution d'aucun projet ou programme en cours qui n'aurait pas été totalement exécuté à la date de cette expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo le 25 mai 1984, en deux exemplaires originaux en langues portugaise, japonaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
du Japon :

[*Signé*]

SHINTARO ABE

**No. 28030**

---

**BRAZIL  
and  
CAPE VERDE**

**Trade Agreement. Signed at Praia on 10 May 1986**

*Authentic text: Portuguese.*

*Registered by Brazil on 18 April 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
CAPE VERDE**

**Accord de commerce. Signé à Praia le 10 mai 1986**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 18 avril 1991.*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO COMERCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cabo Verde,  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Desejosos de estabelecer e intensificar as relações comerciais e econômicas entre os dois países com base nos princípios de igualdade, de benefícios mútuos e de equilíbrio razoável nas trocas comerciais, e

Inspirados pelo alto grau atingido nas relações amistosas e solidárias existentes entre os dois povos e governos,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. As Partes Contratantes, tendo em vista facilitar e desenvolver as trocas comerciais entre os dois países, concedem reciprocamente o tratamento de nação mais favorecida em tudo o que respeita a direitos aduaneiros, impostos e formalidades relativas à importação, exportação ou trânsito de mercadorias originárias dos seus territórios.

2. O disposto no parágrafo anterior não se aplica:

- a) às vantagens resultantes de uma união aduaneira, zona de livre comércio ou de outro agrupamento econômico de que uma das Partes Contratantes é ou possa vir a ser membro;
- b) aos direitos, privilégios e às vantagens que as Partes Contratantes tenham concedido ou concederem no futuro aos países vizinhos ou limítrofes com vistas a facilitar o comércio fronteiriço;

c) às medidas de prevenção ou de restrição impostas por uma ou por ambas as Partes Contratantes para a proteção da saúde humana, da fauna e da flora nos seus territórios.

#### ARTIGO II

1. A importação e a exportação de mercadorias serão efetuadas em conformidade com as disposições do presente Acordo e com as leis e regulamentos relativos às operações cambiais e de comércio externo em vigor nos dois países.

2. As transações comerciais, nos termos do presente Acordo, efetuar-se-ão na base de contratos concluídos entre as pessoas jurídicas de cada um dos países, legalmente autorizadas a efetuar operações de comércio externo.

#### ARTIGO III

Os produtos originários de uma ou de outra Parte Contratante poderão ser reexportados para terceiros países. No entanto, cada uma das Partes Contratantes se reserva o direito de proibir a reexportação de certos produtos a terceiros países, no momento da conclusão da operação comercial.

#### ARTIGO IV

Para a consecução dos objetivos do presente Acordo, as Partes Contratantes comprometem-se a assegurar oportunamente, através da Comissão Mista de Cooperação Brasileiro-Cabo-verdiana instituída pelo Tratado de Amizade e Cooperação, concluído pelas Partes Contratantes, a 7 de fevereiro de 1979, ou por via diplomática, um intercâmbio de informações sobre as suas disponibilidades de venda e necessidades de compra.

#### ARTIGO V

Os contratos comerciais celebrados no quadro do presente Acordo levarão em conta as condições de preço do mercado internacional e ficarão sujeitos às disposições legais vigentes em cada país.

ARTIGO VI

As questões relacionadas com transportes e fretes, decorrentes da aplicação do presente Acordo, serão resolvidas pelas Partes Contratantes, observando-se a legislação vigente sobre a matéria em cada um dos países.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes trocarão entre si todas as informações úteis ao desenvolvimento do comércio entre os seus países.

ARTIGO VIII

1. Qualquer divergência de critérios ou quaisquer problemas que se manifestem durante as negociações, ou no decorrer da execução de contratos de compra e venda, deverão tratar-se consoante o espírito do presente Acordo.

2. Em caso de ausência de cláusula específica de conciliação nos próprios contratos e de subsistirem controvérsias substanciais entre empresas e entidades brasileiras e cabo-verdianas que ameacem alterar o desenvolvimento normal do intercâmbio comercial, proceder-se-á a uma conciliação em nível de representantes governamentais de ambas as Partes Contratantes.

ARTIGO IX

1. A Comissão Mista de Cooperação Brasileiro-Cabo-verdiana, será responsável pelo acompanhamento da execução do presente Acordo.

2. As Partes Contratantes efetuarão consultas periódicas, no âmbito da Comissão Mista de Cooperação Brasileiro-Cabo-verdiana, destinadas a avaliar os resultados dos compromissos assumidos em decorrência do estabelecido no presente Acordo.

ARTIGO X

As Partes Contratantes outorgar-se-ão reciprocamente, de acordo com as respectivas legislações, as facilidades necessárias para a realização de feiras, exposições, missões comerciais e visitas de empresários. Nesse quadro, autorizarão, nos termos das leis e regulamentos em vigor sobre a matéria em cada país, a insenção de impostos e taxas aduaneiras das mercadorias e outros artigos destinados a tais eventos.

ARTIGO XI

O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos Instrumentos de Ratificação.

ARTIGO XII

O presente Acordo terá uma vigência de cinco anos, prorrogável automaticamente por períodos iguais e sucessivos, salvo se uma das Partes Contratantes comunicar à outra, por nota diplomática, a sua decisão de denunciá-lo. A denúncia surtirá efeito seis meses após a data do recebimento da respectiva notificação.

ARTIGO XIII

A denúncia do presente Acordo não afetará a produção de efeitos dos contratos em execução na data em que ela tenha lugar, nem porá em causa a validade das obrigações contraídas na vigência do presente Acordo e ainda não cumpridas, salvo se as Partes Contratantes convierem diversamente.

ARTIGO XIV

O presente Acordo poderá ser modificado por mútuo consentimento das Partes Contratantes. Cada Parte Contratante notificará a outra do cumprimento das formalidades internas necessárias à aprovação das modificações, as quais entrarão em vigor na data do recebimento da segunda notificação.

Feito na Cidade da Praia, aos 10 dias do mês de maio de 1986,  
em dois originais, em português, sendo ambos os textos  
igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:  
[Signed — Signé]  
ROBERTO COSTA DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo  
da República de Cabo Verde:  
[Signed — Signé]  
SILVINO MANUEL DA LUZ

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE**

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of Cape Verde  
(Hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Wishing to establish and strengthen trade and economic relations between their two countries, based on the principles of equality, mutual benefit and a reasonable balance in trade relations,

Motivated by the close relations of friendship and solidarity that exist between their respective peoples and Governments,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Contracting Parties with a view to facilitating and developing trade between their two countries, shall grant each other most-favored nation treatment in all matters relating to customs duties, taxes and formalities connected with the import, export or transit of goods originating in their territories.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply:

a) To advantages resulting from a customs union, free trade area or other economic grouping to which one of the Contracting Parties is or might become a member;

(b) To any rights, privileges and advantages which the Contracting Parties have granted or may grant in future to neighboring or bordering countries in order to facilitate frontier trade;

(c) To preventive or restrictive measures imposed by one or both Contracting Parties in order to protect human health, fauna and flora in their territories.

*Article II*

1. Goods shall be imported and exported in accordance with the provisions of this Agreement and with the laws and regulations in force in the two countries concerning exchange operations and foreign trade.

2. Commercial transactions under this Agreement, shall be carried out on the basis of contracts concluded between legal entities in each of the countries who are legally authorized to engage in foreign trade operations.

*Article III*

Products originating in either Contracting Party may be reexported to third countries. However, each Contracting Party reserves the right to prohibit the

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 May 1990 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Praia, in accordance with article XI.

re-export of certain products to third countries at the time of conclusion of the commercial transaction.

#### *Article IV*

In order to achieve the aims of this Agreement, the Contracting Parties undertake to ensure each year a timely exchange of information on their availability of goods for sale and their purchasing requirements, through the Brazil – Cape Verde Joint Cooperation Commission set up by the Treaty of friendship and cooperation concluded by the Contracting Parties on 7 February 1979<sup>1</sup> or through the diplomatic channel.

#### *Article V*

Commercial contracts concluded within the framework of this Agreement shall take into account price conditions on the international market and shall be subject to the legal provisions in force in each country.

#### *Article VI*

Questions relating to carriage and freight arising from the implementation of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties, in accordance with the relevant legislation in force in each country.

#### *Article VII*

The Contracting Parties shall exchange any information useful for the development of trade between their countries.

#### *Article VIII*

1. Any difference of opinion or any problem arising during negotiations or during the implementation of contracts of purchase and sale shall be dealt within the spirit of this Agreement.

2. If contracts lack a specific clause on conciliation and if substantial differences of opinion persisting between Brazilian and Cape Verde firms and entities, threaten to affect the normal conduct of trade, conciliation provisions shall be set in motion between Government representatives of the two Contracting Parties.

#### *Article IX*

1. The Brazil – Cape Verde Joint Cooperation Commission shall be responsible for monitoring the implementation of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall hold periodic consultations, in the framework or the Brazil – Cape Verde Joint Cooperation Commission, to evaluate the results of the undertakings made pursuant to this Agreement.

#### *Article X*

The Contracting Parties shall grant each other, in accordance with their respective legislation, the necessary facilities for organizing trade fairs, exhibitions, trade missions and visits by members of the business community. Subject to the relevant laws and regulations in force in each country, they shall authorize exemption from taxes and customs duties for any goods and other articles intended for such events.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1285, p. 243.

*Article XI*

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

*Article XII*

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically for further five-year periods unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through the diplomatic channels of its decision to terminate it. Such termination shall take effect six months after the date of receipt of the corresponding notification.

*Article XIII*

Termination of this Agreement shall not prevent contracts in force on the date or termination from producing effects, nor call into question the validity of obligations entered into under the Agreement and still outstanding, unless the Contracting Parties agree otherwise.

*Article XIV*

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall notify the other of completion of the domestic formalities necessary for approval of the amendments, which shall enter into force on the date of receipt of the second notification.

DONE in the City of Praia on 10 May 1986, in duplicate in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ROBERTO COSTA DE ABREU SODRÉ

For the Government  
of the Republic of Cape Verde:

[Signed]

SILVINO MANUEL DA LUZ

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République du Cap-Vert

(Ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux d'établir puis de resserrer les relations commerciales et économiques entre les deux pays sur la base des principes de l'égalité, de l'avantage mutuel et de l'équilibre raisonnable des échanges commerciaux, et

Inspirés par la haute qualité des relations d'amitié et de solidarité existant entre les deux peuples et les deux gouvernements,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Dans le dessein de faciliter et de développer les échanges commerciaux entre les deux pays, les Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui touche aux droits de douane, taxes et formalités relatifs à l'importation, l'exportation ou le transit des marchandises originaire de leurs territoires.

2. Les dispositions du paragraphe ci-dessus ne s'appliquent :

a) Ni aux avantages résultant d'une union douanière, zone de libre échange ou tout autre groupement économique dont l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir membre;

b) Ni aux droits, priviléges ou avantages que les Parties contractantes ont accordés ou accorderaient dans l'avenir aux pays voisins ou limitrophes en vue de faciliter le commerce frontalier;

c) Ni aux mesures de prévention ou de restriction imposée par l'une des Parties contractantes ou par les deux en vue de protéger la santé des êtres humains ainsi que la faune et la flore dans leurs territoires.

*Article II*

1. L'importation et l'exportation des marchandises s'effectueront conformément aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux lois et règlements relatifs aux opérations de change et de commerce extérieur en vigueur dans les deux pays.

2. Les opérations commerciales, aux termes du présent Accord, s'effectueront sur la base de contrats conclus entre les personnes morales de chacun des deux pays qui sont légalement habilitées à effectuer des opérations de commerce extérieur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mai 1990 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Praia, conformément à l'article XI.

### *Article III*

Les produits originaires de l'une ou l'autre Partie contractante pourront être réexportés à destination de pays tiers. Cependant, chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'interdire, au moment de la conclusion d'une opération commerciale, la réexportation de certains produits vers des pays tiers.

### *Article IV*

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à effectuer en temps opportun et chaque année, par l'entremise de la Commission mixte de coopération brasilo - cap-verdienne instituée par le Traité d'amitié et de coopération conclu entre les Parties contractantes le 7 février 1979<sup>1</sup>, ou bien par la voie diplomatique, un échange d'informations concernant leurs disponibilités à la vente et leurs besoins en matière d'achats.

### *Article V*

Les contrats commerciaux conclus dans le cadre du présent Accord tiendront compte des prix du marché international et seront subordonnés aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

### *Article VI*

Les questions liées aux transports et aux frets, résultant de l'application du présent Accord, seront réglées par les Parties contractantes dans le respect de la législation en vigueur en la matière dans chacun des deux pays.

### *Article VII*

Les Parties contractantes échangeront entre elles toutes les informations utiles pour le développement du commerce entre les deux pays.

### *Article VIII*

1. Toutes les divergences de vues et tous les problèmes qui se manifesteraient dans la négociation ou l'exécution des contrats d'achat/vente devront être réglés conformément à l'esprit du présent Accord.

2. En cas d'absence d'une clause particulière de conciliation incluse dans les contrats et de persistance de différends substantiels entre les entreprises ou entités du Brésil et du Cap-Vert, qui menaceraient de compromettre le déroulement normal des échanges commerciaux, il sera procédé à une conciliation au niveau des représentants gouvernementaux des deux Parties contractantes.

### *Article IX*

1. La Commission mixte de coopération brasilo - cap-verdienne aura la charge de veiller à l'exécution du présent Accord.

2. Les Parties contractantes procéderont à des consultations périodiques dans le cadre de la Commission mixte de coopération brasilo-cap-verdienne, en vue d'évaluer les résultats des conventions conclues en application des dispositions du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1285, p. 243.

*Article X*

Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement, conformément à leurs législations respectives, les facilités nécessaires pour l'organisation de foires, expositions, missions commerciales et visites de chefs d'entreprises. A cet effet, elles autoriseront, conformément aux lois et règlements en vigueur en la matière dans chaque pays, l'exemption de taxes et de droits de douane pour les marchandises et autres articles destinés à ces manifestations.

*Article XI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article XII*

Le présent Accord aura une durée de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de même durée à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par note diplomatique, sa décision de le dénoncer. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de sa notification.

*Article XIII*

La dénonciation du présent Accord ne compromettra pas la production des effets des contrats en cours d'exécution à la date à laquelle elle aura lieu et ne mettra pas non plus en cause la validité des obligations contractées pendant la durée du présent Accord et jusque-là non exécutées, sauf si les Parties contractantes en sont convenues autrement.

*Article XIV*

Le présent Accord pourra être modifié avec le consentement mutuel des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'exécution des formalités internes nécessaires à l'approbation des modifications, qui entreront en vigueur à la date de réception de la deuxième de ces notifications.

FAIT en la ville de Praia, le 10 mai 1986, en deux exemplaires originaux en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

ROBERTO COSTA DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République du Cap-Vert :

[Signé]

SILVINO MANUEL DA LUZ

No. 28031

---

**BRAZIL  
and  
SURINAME**

**Agreement for the prevention, control and suppression of the  
illicit production, traffic and consumption of narcotics  
and psychotropic substances. Signed at Paramaribo on  
3 March 1989**

*Authentic texts: Portuguese, Dutch and English.*

*Registered by Brazil on 18 April 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
SURINAME**

**Accord relatif à la prévention, à la réglementation et la ré-  
pression de la production, du trafic et de la consom-  
mation illicites de stupéfiants et de substances psycho-  
tropes. Signé à Paramaribo le 3 mars 1989**

*Textes authentiques : portugais, néerlandais et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 18 avril 1991.*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SURINAME PARA A PREVENÇÃO, CONTROLE E REPRESSÃO DA PRODUÇÃO, TRÁFICO E CONSUMO ILÍCITOS DE ENTORPECENTES E SUBSTÂNCIAS PSICOTRÓPICAS**

---

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Suriname  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Conscientes de que o cultivo, a produção, a extração, a fabricação, a transformação e o comércio ilícitos de entorpecentes, substâncias psicotrópicas e substâncias frequentemente utilizadas na sua fabricação ilícita, bem como a organização, a facilitação e o financiamento de atividades ilícitas relacionadas com tais produtos solapam suas economias e põem em perigo a saúde física de seus povos, em detrimento de seu desenvolvimento socio-econômico, e atentam, em alguns casos, contra a segurança dos dois Estados;

Reconhecendo a importância da Convenção das Nações Unidas contra o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e de Substâncias Psicotrópicas (doravante denominada "Convenção de Viena de 1988"), que ambos os países assinaram, em Viena, em 20 de dezembro de 1988, a qual incorpora conceitos visando a tratar de modo mais efetivo os vários aspectos do problema das drogas;

Convencidos da necessidade de ambos os países adotarem medidas complementares para combater todos os tipos de delitos relacionados com o cultivo, a produção, o consumo e o tráfico ilícitos de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas;

Considerando a conveniência de estabelecer-se uma fiscalização rigorosa sobre a produção, distribuição e comercialização das matérias primas e substâncias frequentemente utilizadas na fabricação de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas;

Interessados em estabelecer meios que facilitem a comunicação direta entre as autoridades competentes de ambos os Estados, bem como a troca permanente de informações a respeito de todas as atividades relacionadas com a produção, tráfico e consumo ilícitos de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas, e

Levando em consideração seus dispositivos constitucionais, legais e administrativos,

Acordam o seguinte:

#### ARTIGO I

As Partes Contratantes concordam em coordenar os esforços das respectivas autoridades competentes no sentido de evitar o cultivo, a produção e o consumo ilícitos de entorpecentes e substâncias psicotrópicas e das substâncias frequentemente utilizadas para sua fabricação ilícita, reprimir o tráfico ilícito dos mesmos e estabelecer e operar um sistema para sua fiscalização.

#### ARTIGO II

As Partes Contratantes adotarão medidas no sentido de desencorajar a veiculação pública de mensagens que estimulem ou induzam ao consumo de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas.

#### ARTIGO III

As Partes Contratantes estabelecerão mecanismos que possibilitem a suas respectivas agências intercambiar informações concernentes à fiscalização e detecção de embarcações, aeronaves ou outros meios de transporte suspeitos de estarem transportando ilicitamente entorpecentes e substâncias psicotrópicas ou substâncias frequentemente utilizadas na sua fabricação ilícita.

#### ARTIGO IV

As Partes Contratantes comprometem-se a apreender e a confiscar, de acordo com suas respectivas legislações internas, quaisquer aeronaves, embarcações ou outros meios de transporte empregados no tráfico, na distribuição, no armazenamento ou no

transporte ilícitos de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas ou de substâncias frequentemente utilizadas na sua fabricação ilícita, bem como de qualquer equipamento ou material utilizado para essas finalidades.

#### ARTIGO V

As Partes Contratantes adotarão medidas administrativas para:

- a) impedir a organização, a administração e o financiamento do cultivo, da produção, da fabricação e do tráfico ilícitos de entorpecentes e substâncias psicotrópicas;
- b) de conformidade com suas respectivas legislações internas, estabelecer um sistema voltado para facilitar a identificação, o reconhecimento, o embargo ou a apreensão e o confisco dos lucros, tal como definidos pela Convenção de Viena de 1988.

#### ARTIGO VI

As Partes Contratantes proporcionarão, para fiscais aduaneiros responsáveis pela repressão ao tráfico ilícito, treinamento permanente em matéria de investigação e confisco de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas, bem como de substâncias utilizadas em sua fabricação ilícita.

#### ARTIGO VII

As Partes Contratantes deverão empenhar-se com o objetivo de prestar apoio mútuo nas áreas da prevenção à dependência de drogas e do tratamento e reabilitação de farmacodependentes.

#### ARTIGO VIII

As Partes Contratantes trocarão informações sobre:

- a) situação e tendência internas do uso indevido e do tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas;

- b) normas internas que regulam a organização dos serviços de prevenção à dependência de drogas e de tratamento e reabilitação de farmacodependentes;
- c) dados relativos à identificação individual dos traficantes e de seus associados, e aos métodos de ação por eles utilizados;
- d) toda autorização para importação ou exportação de matérias primas que possam ser utilizadas para a produção de entorpecentes, inclusive substâncias frequentemente usadas na fabricação de entorpecentes e substâncias psicotrópicas; o volume dessas operações; as fontes de suprimento interno e externo; as tendências e projeções do uso lícito de tais produtos, de maneira a facilitar a identificação de eventuais encomendas para fins ilícitos;
- e) fiscalização e vigilância da distribuição e do receituário médico de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas, e
- f) descobertas científicas no campo da farmacodependência.

#### ARTIGO IX

Com vistas à consecução dos objetivos do presente Acordo, as Partes Contratantes, por meio de representantes dos dois Governos, reunir-se-ão, por solicitação de uma das Partes, para:

- a) examinar quaisquer questões relativas à execução do presente Acordo, e
- b) submeter a seus respectivos Governos recomendações consideradas pertinentes para a implementação do presente Acordo.

#### ARTIGO X

As Partes Contratantes concordam em adotar todas as medidas necessárias para garantir o cumprimento do presente Acordo, inclusive

os procedimentos relativos a cartas-rogatórias, encaminhadas às respectivas autoridades judiciais, sobre procedimentos resultantes da execução do presente Acordo. O previsto neste Artigo não afetará os direitos das Partes Contratantes de solicitar o envio, pelos canais diplomáticos, de documentos legais relevantes.

#### ARTIGO XI

O presente Acordo poderá ser modificado por mútuo consentimento entre as Partes Contratantes, em consonância com as respectivas disposições constitucionais.

#### ARTIGO XII

1. Cada Parte Contratante notificará a outra sobre a conclusão das formalidades requeridas por suas leis internas para a aprovação deste Acordo, o qual entrará em vigor na data de recebimento da segunda dessas notificações.

2. O presente Acordo terá vigência de dois anos, e será automaticamente prorrogado por períodos iguais, a menos que uma das partes Contratantes, por via diplomática, comunique sua intenção de dali por terminado. O término se efetuará noventa dias após o recebimento de tal notificação.

Feito em Paramaribo, aos 03 dias do mês de março de 1989, em dois exemplares originais nas línguas portuguesa, holandesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Pelo Governo  
da República do Suriname:

[Signed — Signé]

EDWIN SEDOC

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIE EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME INZAKE HET VOORKOMEN, BETEUGELEN EN BESTRIJDEN VAN DE ILLEGALE PRODUKTIE EN CONSUMPTIE VAN EN HANDEL IN VERDOVENDE MIDDELEN EN PSYCHOTROPE STOFFEN

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilie  
en

De Regering van de Republiek Suriname  
(hiernavolgend genoemd de "Overeenkomstsluitende Partijen"),

Zich ervan bewust dat de illegale teelt, produktie, vervaardiging of verwerking van verdovende middelen en psychotrope stoffen en van de substanties die doorgaans gebruikt worden bij de illegale vervaardiging daarvan; de handel in, alsmede het organiseren, mogelijk maken en financieren van activiteiten daarmee verband houdende hun economieën ondermijnen en de fysieke gezondheid van hun volken in gevaar brengen, daarbij hun sociaal-economische ontwikkeling benadelend en, in bepaalde gevallen, een gevaar vormend voor de veiligheid van beide Staten;

Eet belang erkennend van de Verenigde Naties Conventie inzake de Illegale Handel in Verdovende Middelen en Psychotrope Stoffen (hiernavolgend genoemd de "Conventie van Wenen, 1988"), door beide landen ondertekend te Wenen op 20 december 1988, welke ideeën behelst voor een effectievere aanpak van de diverse aspecten van het probleem;

Ervan overtuigd dat beide landen aanvullende maatregelen dienen te nemen ter bestrijding van elke overtreding verband houdende met de illegale teelt, produktie en consumptie van en handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen;

Indachtig de wenselijkheid van een vastgelegd strikt controle-systeem betreffende de produktie, verspreiding en commerciële aanwendung van grondstoffen en substanties die doorgaans gebruikt

worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen;

Gedreven door de belangstelling van de overheden voor de vergemakkelijking van de directe communicatie tussen de bevoegde autoriteiten van beide Staten en een permanente uitwisseling van informatie over alle activiteiten verband houdende met de illegale produktie en consumptie van en handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen; en

Rekening houdende met hun constitutionele, wettelijke en administratieve systemen,

Zijn als volgt overeengekomen:

#### Artikel I

De Overeenkomstsluitende Partijen hebben besloten de activiteiten van hun respectieve bevoegde autoriteiten te coördineren ten einde de illegale teelt, produktie en consumptie van verdovende middelen en psychotrope stoffen, alsmede van de substanties die doorgaans gebruikt werden bij de illegale vervaardiging daarvan, te voorkomen, de illegale handel te bestrijden en een controlesysteem in te stellen en te hanteren.

#### Artikel II

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen maatregelen nemen om de algemene verspreiding van hoodschappen die aansporen of verleiden tot de consumptie van verdovende middelen en psychotrope stoffen, tegen te gaan.

#### Artikel III

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen methoden vaststellen waarop hun respectieve instellingen informatie kunnen uitwisselen over de surveillance en opsporing van vrachtwagens, vliegtuigen en andere transportmiddelen verdacht van het illegaal transporter van verdovende middelen en psychotrope stoffen en de substanties die doorgaans gebruikt worden bij de illegale vervaardiging daarvan.

#### Artikel IV

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich om conform hun respectieve nationale wetten en voorschriften, elk vliegtuig, vaartuig of ander transportmiddel dat gebruikt wordt voor de illegale handel in, verspreiding, opslag of overdracht van verdovende middelen en psychotrope stoffen of de substanties die doorgaans gebruikt worden voor de illegale vervaardiging daarvan, evenals enig(e) fabriek, machine en apparaat gebruikt voor deze activiteiten, aan te houden en in beslag te nemen.

#### Artikel V

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen administratieve maatregelen treffen:

- a) ter voorkoming van het organiseren, beheren en financieren van de illegale teelt, productie, vervaardiging van en handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen;
- b) overeenkomstig hun respectieve wetten en voorschriften een systeem in te stellen om het identificeren, opsporen, bevriezen of in beslag nemen van opbrengsten als gedefinieerd in de Conventie van Wenen (1988) mogelijk te maken.

#### Artikel VI

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen douanefunctionarissen die belast zijn met het bestrijden van de illegale handel, continue training verschaffen in het onderzoek naar en de inbeslagneming van verdovende middelen en psychotrope stoffen en de stoffen die doorgaans gebruikt worden bij de illegale vervaardiging daarvan.

#### Artikel VII

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen trachten elkaar te assisteren bij het voorkomen van verslaving aan verdovende middelen en de behandeling en rehabilitatie van verslaafden aan verdovende middelen.

Artikel VIII

De Overeenkomstsluttende Partijen zullen informatie uitwisselen verband houdende met:

- a) de interne situatie en tendensen betreffende de consumptie van en de handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen;
- b) de interne normen voor de organisatie van diensten ter voorkoming van verslaving aan verdovende middelen en de behandeling en rehabilitatie van verslaafden aan verdovende middelen;
- c) gegevens betreffende het identificeren van individuele handelaren in verdovende middelen, hun partners en hun operatiemethoden;
- d) enige machtiging gegeven voor de import en export van grondstoffen die gebruikt kunnen worden bij de produktie van verdovende middelen inclusief substanties die doorgaans gebruikt worden bij de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen; de omvang van die activiteiten; de binnenlandse en buitenlandse bronnen van levering; de projectie-tendensen betreffende de legale consumptie van dergelijke produkten zodat mogelijke bestellingen voor illegale doeleinden geïdentificeerd kunnen worden;
- e) de supervisie over en surveillance van de distributie van medische recepten voor verdovende middelen en psychotrope stoffen; en
- f) wetenschappelijke bevindingen op het gebied van verslaving aan verdovende middelen.

Artikel IX

Ter verwezenlijking van de doelstellingen van de onderhavige Overeenkomst, zullen de Overeenkomstsluttende Partijen middels vertegenwoordigers van de beide Regeringen bijeenkomen om:

- a) elke kwestie betreffende de implementering van deze Overeenkomst te onderzoeken;
- b) hun respectieve regeringen aanbevelingen te doen die van toepassing op de implementatie van deze Overeenkomst worden reacht.

Artikel X

Do Overeenkomstsluitende Partijen hebben besloten alle maatregelen te treffen die nodig mochten zijn om de naleving van deze Overeenkomst te garanderen, inclusief de procedures verband houdende met rogatoire commissies vanwege hun respectieve rechterlijke autoriteiten in verband met enige gerechtelijke actie voortvloeiend uit de uitvoering van deze Overeenkomst. Dit artikel wordt niet geacht van invloed te zijn op de rechten van de Overeenkomstsluitende Partijen om te eisen dat relevante wettelijke documenten via diplomatische kanalen worden verstuurd.

Artikel XI

Deze Overeenkomst kan gewijzigd worden bij wederzijdse instemming van de Overeenkomstsluitende Partijen, rekening houdende met hun respectieve grondwettelijke bepalingen.

Artikel XII

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen zal de andere in kennis stellen van de vervulling van de krachtens haar interne wetgeving vereiste formaliteiten voor de goedkeuring van deze Overeenkomst, die in werking zal treden op de datum van ontvangst van de tweede van deze kennisgevingen.
2. Deze Overeenkomst heeft een geldigheidsduur van twee (2) jaar en zal automatisch verlengd worden met periodes van gelijke duur, tenzij één der Overeenkomstsluitende Partijen deze middels kennisgeving via diplomatische kanalen opzegt. De beftindiging wordt negentig dagen na ontvangst van genoemde kennisgeving van kracht.

Gedaan te Paramaribo, op 1989, in 2 originele exemplaren, elk in de Portugese, Nederlandse en Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

In geval de Portugese en de Nederlandse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering  
van de Federatieve Republiek Brazilia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Voor de Regering  
van de Republiek Suriname:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Paulo Tarso Flecha de Lima — Signé par Paulo Tarso Flecha de Lima.

<sup>2</sup> Signed by Edwin Sedoc — Signé par Edwin Sedoc.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME FOR THE PREVENTION, CONTROL AND SUPPRESSION OF THE ILLICIT PRODUCTION, TRAFFIC AND CONSUMPTION OF NARCOTICS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Suriname  
(hereinafter called "Contracting Parties"),

Conscious that the illegal cultivation, production, extraction, manufacturing or processing of narcotic drugs and psychotropic substances and of the substances frequently used in their illegal manufacturing, the trade in such drugs and substances, as well as the organization, facilitation and financing of activities related thereto undermine their economies and endanger the physical health of their peoples, to the detriment of their socio-economic development, and in some cases threaten the security of both States;

Acknowledging the importance of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (hereinafter called "Vienna Convention of 1988"), signed in Vienna by both countries on December 20th, 1988,<sup>2</sup> which incorporates concepts addressing more effectively the various aspects of the drug problem;

Convinced of the necessity that both countries adopt complementary measures to combat all types of offenses associated with the illicit cultivation, production, consumption and traffic of narcotics and psychotropic substances;

Bearing in mind the desirability of establishing a rigorous supervision of the production, distribution and commercial use of raw

<sup>1</sup> Came into force on 7 August 1990, i.e., the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required internal formalities, in accordance with article XII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

materials and substances that are frequently used in the illicit manufacturing of narcotic drugs and psychotropic substances;

Interested in establishing means which may facilitate direct communication between the competent authorities of both States and a permanent exchange of information concerning all activities related to the illicit production, consumption and traffic of narcotics and psychotropic substances, and

Taking into consideration their constitutional, legal and administrative systems,

Agree to the following:

#### ARTICLE I

The Contracting Parties agree to coordinate the efforts of their respective competent authorities in order to prevent the illicit cultivation, production and consumption of narcotic drugs and psychotropic substances and the substances frequently used in their illicit manufacturing, to suppress illicit traffic and to establish and operate a system for their control.

#### ARTICLE II

The Contracting Parties shall adopt measures to discourage public diffusion of messages inciting or inducing the consumption of narcotic drugs and psychotropic substances.

#### ARTICLE III

The Contracting Parties shall establish means for enabling their respective agencies to exchange information concerning the surveillance and detection of vessels, aircraft and other means of transportation suspected of illicitly carrying narcotics and psychotropic substances or substances frequently used in their illicit manufacturing.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall undertake to seize and confiscate in accordance with their respective national laws and regulations any aircraft, vessel or other means of transportation used for illicit traffic in, distribution, storage or conveyance of narcotic drugs and psychotropic substances or the substances frequently used in their illicit manufacturing, as well as any equipment or materials used for these activities.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall adopt administrative measures to:

- a) prevent the organization, management and financing of illicit cultivation, production, manufacturing and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances;
- b) in accordance with their respective laws and regulations, establish a system destined to facilitate the identification, tracing, freezing or seizing and confiscating of proceeds as defined by the Vienna Convention of 1988.

ARTICLE VI

The Contracting Parties shall provide customs officials responsible for suppressing illicit traffic with permanent training in the investigation and confiscation of narcotic drugs and psychotropic substances and the substances frequently used for their illicit manufacturing.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall endeavour to assist each other in the areas of prevention of drug addiction and the treatment and rehabilitation of drug addicts.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties shall exchange information relating to:

- a) internal situation and trends in the illicit consumption and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances;
- b) internal norms concerning the organization of services for the prevention of drug addiction and the treatment and rehabilitation of drug addicts;
- c) data concerning the identification of individual traffickers, their associates and their methods of operation;
- d) any authorization given for the import and export of raw materials that may be used for the production of narcotic drugs including substances frequently used in the illicit manufacturing of narcotic drugs and psychotropic substances, the volume of those operations, the internal and external sources of supply, the trends and forecasts for the legal consumption of such products, so as to identify possible orders made for unlawful purposes;
- e) supervision and surveillance of the distribution and the medical prescriptions of narcotic drugs and psychotropic substances; and
- f) scientific discoveries on the subject of drug addiction.

ARTICLE IX

In order to attain the objectives of this Agreement, the Contracting Parties, through representatives of the two Governments, will meet, whenever proposed by one of the Parties, to:

- a) examine any matter regarding the implementation of the present Agreement; and

b) present to their respective Governments recommendations deemed pertinent to the implementation of this Agreement.

#### ARTICLE X

The Contracting Parties agree to adopt whatever measures may be necessary to ensure compliance with the present Agreement, including procedures relating to rogatory letters exchanged between their respective judicial authorities in connection with any proceeding resulting from the execution of this Agreement. The provisions of this Article shall not be deemed to affect the rights of the Contracting Parties to request that relevant legal documents be sent through diplomatic channels.

#### ARTICLE XI

This Agreement may be modified by mutual consent between the Contracting Parties, in accordance with the respective constitutional provisions.

#### ARTICLE XII

1. Each of the Contracting Parties will notify the other when it has completed the formalities required by its internal law for approval of this Agreement, which will enter into force on the date of receipt of the second of these notifications.

2. This Agreement will remain in force for two (2) years and will be automatically extended for equal periods of time unless one of the Contracting Parties gives notice of termination through diplomatic channels. The termination will become effective ninety days after receipt of said notification.

Done in Paramaribo, on March, 1989, in two originals, each in the Portuguese, Dutch and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Suriname:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Paulo Tarso Flecha de Lima — Signé par Paulo Tarso Flecha de Lima.

<sup>2</sup> Signed by Edwin Sedoc — Signé par Edwin Sedoc.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SURINAM RELATIF À LA PRÉVENTION, À LA RÉGLEMENTATION ET LA RÉPRESSION DE LA PRODUCTION, DU TRAFIC ET DE LA CONSOMMATION ILLICITES DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES**

---

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République du Surinam  
(Ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Conscients que la culture, la production, l'extraction, la fabrication et la transformation illicites des stupéfiants et des substances psychotropes, ainsi que des substances fréquemment utilisées pour leur fabrication illicite, le commerce de ces stupéfiants et substances, ainsi que l'organisation, la facilitation et le financement des activités qui y sont liées, portent préjudice à leur économie et mettent en péril la santé de leurs populations au détriment de leur développement socio-économique, et menacent dans certains cas la sécurité des deux Etats;

Reconnaissant l'importance qui s'attache à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (ci-après dénommée « la Convention de Vienne de 1988 ») signée à Vienne par les deux pays le 20 décembre 1988<sup>2</sup>, texte où figurent des concepts qui répondent plus efficacement aux divers aspects du problème des stupéfiants;

Convaincus de la nécessité, pour les deux pays d'adopter des mesures complémentaires afin de combattre tous les types de délits liés à la culture, à la production, à la consommation et au trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes;

Ayant présent à l'esprit l'intérêt qu'il y aurait à assurer un contrôle rigoureux de la production, de la distribution et de l'utilisation commerciale des matières premières et des substances fréquemment utilisées pour la fabrication illicite des stupéfiants et des substances psychotropes;

Souhaitant se doter des moyens de nature à faciliter les communications directes entre les autorités compétentes des deux Etats et l'échange permanent d'informations sur toutes les activités liées à la production, à la consommation et au trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes, et

Compte tenu de leurs régimes constitutionnel, juridique et administratif,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes sont convenues de coordonner les efforts déployés par leurs autorités compétentes respectives afin de prévenir la culture, la production

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 août 1990, soit date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1582, n° I-27627.

et la consommation illicites de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que des substances fréquemment utilisées pour leur fabrication illicite, de mettre fin au trafic illicite et de mettre en place et appliquer un dispositif de réglementation.

#### *Article II*

Les Parties contractantes prendront des mesures de nature à décourager la diffusion dans la population de messages qui entraîneraient la consommation de stupéfiants et de substances psychotropes ou qui y inciteraient.

#### *Article III*

Les Parties contractantes mettront en place des moyens permettant à leurs organismes respectifs d'échanger des informations concernant la surveillance et le repérage des embarcations, aéronefs et autres moyens de transport soupçonnés de transporter illicitement des stupéfiants ou des substances psychotropes, ou encore des substances fréquemment utilisées pour leur fabrication illicite.

#### *Article IV*

Les Parties contractantes s'emploieront à saisir et à confisquer, conformément à leurs lois et règlements nationaux respectifs, tout aéronef, toute embarcation et tout autre moyen de transport utilisé pour le trafic, la distribution, le stockage ou le transport illicites de stupéfiants ou de substances psychotropes, ou encore des substances fréquemment utilisées pour leur fabrication illicite, ainsi que tous équipements ou matériels utilisés à cet effet.

#### *Article V*

Les Parties contractantes prendront des mesures administratives

- a) Pour prévenir l'organisation, la gestion et le financement de la culture, de la production, de la fabrication et du trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes;
- b) Pour mettre en place, conformément à leurs lois et règlements respectifs, un dispositif destiné à faciliter l'identification, le repérage, le gel ou la saisie et la confiscation des produits de ces opérations tels qu'ils sont définis par la Convention de Vienne de 1988.

#### *Article VI*

Les Parties contractantes assureront aux fonctionnaires des douanes chargés de la suppression du trafic illicite une formation permanente à la recherche et à la confiscation des stupéfiants et des substances psychotropes, ainsi que des substances fréquemment utilisées pour leur fabrication illicite.

#### *Article VII*

Les Parties contractantes s'efforceront de se prêter mutuellement assistance en matière de prévention de la toxicomanie ainsi que de traitement et de réinsertion des toxicomanes.

#### *Article VIII*

Les Parties contractantes échangeront entre elles des informations concernant :

- a) L'état et l'évolution internes de la consommation et du trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes;
- b) Leurs règles internes concernant l'organisation de services de prévention de la toxicomanie ainsi que de traitement et de réinsertion des toxicomanes;
- c) Des informations concernant l'identification des trafiquants, de leurs complices et de leurs méthodes;
- d) Tout permis délivré pour l'importation ou l'exportation de matières premières qui pourraient être utilisées pour la production de stupéfiants, y compris les substances fréquemment utilisées pour la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes, le volume de ces opérations, les sources intérieures et extérieures d'approvisionnement, les tendances et les prévisions de la consommation illicite de ces produits, de façon à identifier les commandes éventuellement passées à des fins illégales;
- e) Le contrôle et la surveillance de la distribution et de la prescription médicale de stupéfiants ou de substances psychotropes; et
- f) Les découvertes scientifiques touchant à la toxicomanie.

#### *Article IX*

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les représentants des gouvernements des deux Parties contractantes se réuniront, toutes les fois que l'une ou l'autre des Parties le proposera,

- a) Pour étudier toute question concernant la mise en œuvre du présent Accord; et
- b) Pour faire à leurs gouvernements respectifs les recommandations jugées pertinentes pour la mise en œuvre de l'Accord.

#### *Article X*

Les Parties contractantes sont convenues d'adopter toutes les mesures qui seraient nécessaires pour assurer le respect des dispositions du présent Accord, y compris les modalités de l'échange de commissions rogatoires entre leurs autorités judiciaires respectives en relation avec toute procédure résultant de l'exécution du présent Accord. Les dispositions du présent article ne seront pas réputées porter atteinte au droit dévolu aux Parties contractantes de demander que les pièces juridiques pertinentes leur soient communiquées par la voie diplomatique.

#### *Article XI*

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties contractantes, conformément aux dispositions de leurs constitutions respectives.

#### *Article XII*

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre le moment où elle aura accompli les formalités requises par son droit interne pour l'approbation du présent Accord, qui entrera en vigueur à la date de réception de la seconde de ces notifications.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur durant deux (2) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée à moins que l'une des

Parties contractantes n'en notifie la dénonciation par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet quatre-vingt-dix jours après la réception d'une notification à cet effet.

FAIT à Paramaribo, le 3 mars 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues portugaise, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[*Signé — Signed*]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Pour le Gouvernement  
de la République du Surinam :

[*Signé — Signed*]

EDWIN SEDOC

**No. 28032**

---

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Agreement on cooperation in the field of water resources,  
supplementary to the Basic Agreement on scientific and  
technical cooperation. Signed at Artigas, Uruguay, on  
11 March 1991**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 18 April 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Accord concernant la coopération dans le domaine des res-  
sources hydrauliques, complémentaire à l'Accord de  
base sur la coopération scientifique et technique. Signé à  
Artigas (Uruguay) le 11 mars 1991**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 18 avril 1991.*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI SOBRE COOPERAÇÃO NA ÁREA DE RECURSOS HÍDRICOS

---

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Oriental do Uruguai  
(doravante denominados Partes"),

Em conformidade com o Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica, celebrado entre os dois Governos em 12 de junho de 1975;

Considerando a importância da Cooperação Científica e Técnica entre o Brasil e o Uruguai nas áreas de Recursos Hídricos, e

Com o intuito de intensificar essa colaboração e de aumentar o alcance e a eficiência do intercâmbio bilateral nesse setor;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As duas Partes decidem criar mecanismos de Cooperação Científica e Técnica na área de Recursos Hídricos, mediante:

a) intercâmbio de experiência e informações;

b) organização de programas de capacitação de pessoal técnico;

- c) organização de eventos abertos tais como seminários e conferências, e
- d) desenvolvimento conjunto de projetos de interesse mútuo.

#### ARTIGO II

O Governo brasileiro designa, como entidade executora dos projetos de Cooperação Técnica, Científica e Tecnológica na Área de Recursos Hídricos o Departamento Nacional de Águas e Energia Elétrica - DNAEE do Ministério da Infra-Estrutura, e o Governo uruguai designa, com a mesma finalidade, a "Dirección Nacional de Hidrografía" - DNH do Ministério de Transportes e Obras Públicas.

#### ARTIGO III

Os trabalhos a serem executados no âmbito deste Ajuste serão discriminados em projetos que serão elaborados de comum acordo, visando às seguintes atividades:

- a) intercâmbio nas áreas de planejamento, implantação e operação de rede hidrométrica, nos aspectos quantitativos e qualitativos;
- b) intercâmbio na área de gerenciamento de recursos hídricos;
- c) desenvolvimento de sistemas de informática em recursos hídricos;
- d) realização e participação em programas de capacitação de pessoal em recursos hídricos, e
- e) realização de eventos, tais como conferências e seminários;
- f) fomento e desenvolvimento de projetos conjuntos de estudos e pesquisas na área de recursos hídricos.

ARTIGO IV

1. O DNAEE e a DNH poderão, de comum acordo, solicitar ou aceitar a cooperação de outras instituições ou empresas nacionais de seus respectivos países.

2. Ademais, ambas as Partes se comprometem a facilitar a concessão de autorizações necessárias ao translado das pessoas vinculadas ao presente Ajuste Complementar, assim como outorgar as facilidades previstas nos Artigos V e VI do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica.

ARTIGO V

1. No que se refere ao intercâmbio de experiências, previsto no item a) do Artigo I acima, cada entidade executora será responsável pelos gastos de transporte e estada de pessoal da outra Parte, designado para cooperar com ela em seu país.

2. Os gastos necessários para a prestação dos serviços técnicos, previstos nos itens b) e c) do Artigo I acima, serão cobertos de acordo com uma escala estabelecida entre as duas entidades executoras.

3. O financiamento necessário à execução das atividades compreendidas no presente Ajuste Complementar será oriundo de recursos próprios das entidades executoras, pelos respectivos Governos ou por Bancos e Instituições Internacionais de Cooperação e Fomento.

ARTIGO VI

As entidades executoras acima se comprometem a não divulgar a terceiros, sem mútuo consentimento, os documentos que lhes sejam enviados em decorrência da aplicação do presente Ajuste Complementar. Igual tratamento será dispensado aos resultados das pesquisas científicas e tecnológicas desenvolvidas no âmbito do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO VII

Com referência aos procedimentos necessários para a execução dos projetos ou programas, serão adotados, de comum acordo, normas e regulamentos internacionais conhecidos e utilizados em ambos os países.

ARTIGO VIII

1. Qualquer uma das Partes poderá comunicar à outra, por via diplomática, a suspensão do presente Ajuste Complementar, por prazo indeterminado, caso se veja impedida de cumprir com as obrigações previstas.

2. A suspensão não afetará a execução de quaisquer projetos ou programas levados a efeito com base neste Ajuste e ainda não completamente implementados quando da denúncia.

ARTIGO IX

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor 30 dias após a data de sua assinatura e terá vigência ilimitada, até que uma das Partes notifique à outra, por via diplomática, com antecedência de sessenta dias, sua intenção de denunciá-lo.

Feito em Artigas, aos 11 dias do mês de março de 1991, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Oriental do Uruguai:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

<sup>2</sup> Signed by Héctor Gros-Espiel — Signé par Héctor Gros-Espiel.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE COOPERACIÓN EN EL ÁREA DE RECURSOS HÍDRICOS

---

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay (de ahora en adelante denominados "Partes")

De conformidad con el Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica, celebrado entre los dos Gobiernos el 12 de junio de 1975;

Considerando la importancia de la cooperación científica y técnica entre Brasil y Uruguay en las áreas de los recursos hídricos, y

Con la intención de intensificar esa colaboración y de aumentar el alcance y la eficiencia del intercambio bilateral en ese sector

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I*

Las dos Partes deciden crear mecanismos de cooperación científica y técnica en el área de recursos hidráticos, mediante:

- a) Intercambio de experiencia e informaciones;
- b) Organización de programas de capacitación de personal técnico;
- c) Organización de eventos abiertos tales como seminarios y conferencias; y
- d) Desarrollo conjunto de proyectos de interés mutuo.

*Artículo II*

El Gobierno brasileño designa, como entidad ejecutora de los proyectos de cooperación técnica, científica y tecnológica en el área de recursos hidráticos al "Departamento Nacional de Aguas e Energia Eléctrica" — DNAEE, del Ministerio de infraestructura y el Gobierno uruguayo designa, con la misma finalidad, a la Dirección Nacional de Hydrografía — DNH, del Ministerio de Transporte y Obras Públicas.

*Artículo III*

Los trabajos a ser ejecutados en el ámbito de este Acuerdo serán desglosados en proyectos que serán elaborados de común acuerdo, con miras a las siguientes actividades:

- a) Intercambio en las áreas de planificación, implementación y operación de red hidrométrica en los aspectos cuantitativos y cualitativos;
- b) Intercambio en el área de manejo de recursos hídricos;
- c) Desarrollo de sistemas de informática en recursos hídricos;

- d) Realización y participación en programas de capacitación de personal en recursos hídricos;
- e) Realización de eventos, tales como conferencias y seminarios; y
- f) Fomento y desarrollo de proyectos conjuntos de estudios e investigaciones en el área de recursos hídricos.

#### *Artículo IV*

LA DNAEE y la DNH podrán, de común acuerdo, solicitar o aceptar la cooperación de otras instituciones o empresas nacionales de sus respectivos países.

Además, ambas Partes se comprometen a facilitar la concesión de autorizaciones necesarias para el traslado de las personas vinculadas al presente Acuerdo Complementario, así como a otorgar las facilidades previstas en los artículos V y VI del Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica.

#### *Artículo V*

En los que se refiere al intercambio de experiencias previsto en el ítem a) del Artículo 1, arriba, cada entidad ejecutora será responsable por los gastos de transporte y estadía de personal de la otra parte, designado para cooperar con ella en su país.

Los gastos necesarios para la prestación de los servicios técnicos previstos en los ítems b) y c) del Artículo 1, arriba, serán cubiertos de acuerdo con una escala establecida entre las dos entidades ejecutoras.

El financiamiento necesario para la ejecución de las actividades comprendidas en el presente Acuerdo Complementario será cubierto por recursos propios de las entidades ejecutoras, por los respectivos Gobiernos o por bancos e instituciones internacionales de cooperación y fomento.

#### *Artículo VI*

Las entidades ejecutoras se comprometen a no divulgar e terceros, sin mutuo consentimiento, los documentos que les sean enviados como resultado de la aplicación del presente Acuerdo Complementario. Igual tratamiento será dispensado a los resultados de las investigaciones científicas y tecnológicas desarrollados en el ámbito del presente Acuerdo Complementario.

#### *Artículo VII*

Con referencia a los procedimientos necesarios para la ejecución de los proyectos o programas, serán adoptados, de común acuerdo, normas y reglamentos internacionales conocidos y utilizados en ambos países.

#### *Artículo VIII*

Cualquiera de las Partes podrá comunicar a la otra, por vía diplomática, la suspensión del presente Acuerdo Complementario, por plazo indeterminado, en el caso de que se vea impedida de cumplir con las obligaciones previstas.

La suspensión no afectará la ejecución de ninguno de los proyectos o programas llevados a cabo en base a este Acuerdo y aún no completamente implementados en el momento de la denuncia.

*Artículo IX*

El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor 30 días después de la fecha de su firma y tendrá vigencia ilimitada hasta que una de las Partes notifique a la otra, por vía diplomática, con antelación de sesenta días, su intención de denunciarlo.

HECHO en Artigas, a los 11 días del mes de marzo de 1991, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[*Signed — Signé1*

Por el Gobierno  
de la República Oriental del Uruguay:

[*Signed — Signé*<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

<sup>2</sup> Signed by Héctor Gros-Espiel — Signé par Héctor Gros-Espiel.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON COOPERATION IN THE FIELD OF WATER RESOURCES SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION<sup>2</sup>**

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Eastern Republic of Uruguay

(Hereinafter referred to as "the Parties"),

In accordance with the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation concluded between the two Governments on 12 June 1975,<sup>2</sup>

Bearing in mind the importance of scientific and technical cooperation between Brazil and Uruguay in the field of water resources, and

With the aim of intensifying that cooperation and increasing the scope and effectiveness of bilateral exchanges in this sector,

Have agreed as follows:

*Article I*

The two Parties hereby decide to establish scientific and technical cooperation mechanisms in the field of water resources, through:

- (a) Exchanges of experience and information;
- (b) The organization of training programmes for technical staff;
- (c) The organization of public events such as seminars and lectures; and
- (d) The joint development of projects of mutual interest.

*Article II*

The Brazilian Government hereby designates the National Department of Water and Electric Power (DNAEE) of the Ministry of Infrastructures as executing agency for technical, scientific and technological cooperation projects in the field of water resources, and the Uruguayan Government hereby designates the National Hydrographic Department (DNH) of the Ministry of Transport and Public Works for the same purpose.

*Article III*

The works to be carried out under this Agreement shall be divided into projects to be drawn up by mutual agreement and covering the following activities:

<sup>1</sup> Came into force on 10 April 1991, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1036, p. 137.

- (a) Exchanges in the fields of the planning, establishment and operation of hydrometric systems as regards quality and quantity;
- (b) Exchanges in the field of water resources management;
- (c) Development of computer systems for water resources;
- (d) Implementation of and participation in staff training programmes on water resources;
- (e) Organization of events such as lectures and seminars;
- (f) Promotion and development of joint study and research projects in the field of water resources.

#### *Article IV*

1. DNAEE and DNH may, by mutual agreement request or accept the cooperation of other national institutions or enterprises in their own country.
2. In addition, both Parties undertake to facilitate the granting of the necessary authorizations for the transfer of persons connected with this Supplementary Agreement and to provide the facilities mentioned in article V and VI of the Basic Agreement on scientific and technical cooperation.

#### *Article V*

1. In connection with the exchanges of experience provided for in article I (a) above, each executing agency shall be responsible for the transport costs and living expenses of staff from the other Party appointed to cooperate with it in its country.
2. The costs of providing the technical services referred to in subparagraphs (b) and (c) of article I above shall be covered according to a scale to be established between the two executing agencies.
3. The financing needed to carry out the activities included in this Supplementary Agreement shall be obtained from the executing agencies' own resources, from their respective Governments and from international banks and institutions for cooperation and development.

#### *Article VI*

The above-mentioned executing agencies undertake not to disclose to third parties, without each other's consent, any documents that may be sent to them in connection with the implementation of this Supplementary Agreement. The same treatment shall apply to the findings of any scientific and technological research carried out under the terms of this Supplementary Agreement.

#### *Article VII*

With reference to the necessary procedures for carrying out projects or programmes, international rules and regulations recognized and used in both countries shall be adopted by mutual agreement.

#### *Article VIII*

1. Either Party may notify the other, through the diplomatic channel, of the suspension of this Supplementary Agreement for an unspecified period if it is unable to meet the obligations provided for therein.

2. Such suspension shall not affect the implementation of any projects or programmes already put into effect in the basis of this Agreement and not yet completed at the time of its denunciation.

*Article IX*

This Supplementary Agreement shall enter into force 30 days after the date of its signature and shall remain in force indefinitely unless one of the Parties notifies the other, giving 60 days' notice, through the diplomatic channel, of its intention to denounce it.

DONE at Artigas, on 11 March 1991, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[FRANCISCO REZEK]

For the Government  
of the Eastern Republic of Uruguay:

[HÉCTOR GROS-ESPIEL]

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES RESSOURCES HYDRAULIQUES, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE<sup>2</sup>**

---

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay

(Ci-après dénommés « les Parties »),

Conformément à l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique, conclu entre les deux gouvernements le 12 juin 1975<sup>2</sup>;

Considérant l'importance de la coopération scientifique et technique entre le Brésil et l'Uruguay dans le domaine des ressources hydrauliques;

Dans le but d'intensifier cette collaboration et d'étendre la portée et le rendement des échanges bilatéraux dans ce secteur,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties décident de créer des mécanismes de coopération scientifique et technique, dans le domaine des ressources hydrauliques, en recourant aux moyens suivants :

- a) Echange d'informations et de données d'expérience;
- b) Organisation de programmes de formation de personnel technique;
- c) Organisation de manifestations ouvertes telles que séminaires et conférences; et
- d) Elaboration en commun de projets d'intérêt mutuel.

*Article II*

Le Gouvernement brésilien désigne, comme agent d'exécution des projets de coopération technique, scientifique et technologique dans le domaine des ressources hydrauliques, le Département national des eaux et de l'énergie électrique (DNAEE) du Ministère de l'infrastructure, et le Gouvernement uruguayen désigne, à la même fin, la Direction nationale d'hydrographie (DNH) du Ministère des transports et des travaux publics.

*Article III*

Les travaux à réaliser dans le cadre du présent Accord sont organisés en projets à élaborer d'un commun accord s'inscrivant dans les catégories ci-après :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 avril 1991, soit 30 jours après la date de la signature, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1036, p. 137.

- a) Echanges dans les domaines de la planification, de l'implantation et de l'exploitation de réseaux hydrométriques, des points de vue quantitatifs et qualitatifs;
- b) Echanges dans le domaine de l'aménagement des ressources hydrauliques;
- c) Elaboration de systèmes informatiques pour les ressources hydrauliques;
- d) Réalisation de programmes de formation de personnel en ressources hydrauliques et participation à ces programmes;
- e) Réalisation de manifestations telles que conférences et séminaires;
- f) Promotion et élaboration de projets communs d'études et de recherches dans le domaine des ressources hydrauliques.

#### *Article IV*

1. Le DNAEE et la DNH peuvent, d'un commun accord, demander ou accepter la coopération d'autres institutions ou entreprises de leur pays.
2. En outre, les deux parties s'engagent à faciliter la délivrance des autorisations nécessaires au déplacement des personnes au titre du présent Accord complémentaire et à accorder les facilités prévues aux articles V et VI de l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique.

#### *Article V*

1. En ce qui concerne l'échange de données d'expérience, visé à l'alinéa *a* de l'article premier ci-dessus, chaque agent d'exécution prend en charge les frais de transport et de séjour du personnel de l'autre Partie, qui est désigné pour collaborer avec ledit agent dans le pays de celui-ci.
2. Les frais nécessaires à la prestation des services techniques visés aux alinéas *b* et *c* de l'article premier ci-dessus sont couverts selon une échelle convenue entre les deux agents d'exécution.
3. Le financement nécessaire à l'exécution des activités visées par le présent Accord complémentaire provient des fonds propres des agents d'exécution ou est fourni par les gouvernements respectifs, ou par des banques et institutions internationales de coopération et de développement.

#### *Article VI*

Les agents d'exécution ci-dessus s'engagent à ne pas divulguer à des tiers, sans en être convenus d'un commun accord, les documents dont ils sont saisis au titre de l'exécution du présent Accord complémentaire. Il en va de même des résultats des travaux de recherche scientifique et technologique réalisés dans le cadre dudit Accord complémentaire.

#### *Article VII*

S'agissant des modalités d'exécution des projets ou programmes, des normes et règlements internationaux doivent être adoptés d'un commun accord, puis diffusés et mis en œuvre dans les deux pays.

#### *Article VIII*

1. Chacune des Parties peut notifier à l'autre, par la voie diplomatique, la suspension du présent Accord complémentaire pour une durée indéfinie, au cas où elle est empêchée d'en respecter les obligations.

2. Ladite suspension n'affecte aucunement le déroulement des projets ou programmes réalisés dans le cadre du présent Accord complémentaire, qui sont en cours d'exécution au moment de la dénonciation.

*Article IX*

Le présent Accord complémentaire entre en vigueur 30 jours après la date de sa signature et il a une durée illimitée, jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique et avec un préavis de 60 jours, son intention de le dénoncer.

FAIT à Artigas, le 11 mars 1991, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[FRANCISCO REZEK]

Pour le Gouvernement  
de la République orientale  
de l'Uruguay :

[HÉCTOR GROS-ESPIEL]

---

**No. 28033**

---

**BRAZIL  
and  
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition  
of visas for the holders of diplomatic passports and serv-  
ice passports. Brasília, 13 March 1991**

*Authentic texts: Romanian and Portuguese.  
Registered by Brazil on 18 April 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-  
sion des visas pour les passeports diplomatiques et de  
services. Brasília, 13 mars 1991**

*Textes authentiques : roumain et portugais.  
Enregistré par le Brésil le 18 avril 1991.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE ABOLITION OF VISAS FOR THE HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS AND SERVICE PASSPORTS**

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICES**

**I**

**[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]**

**EMBAIXADA DA ROMÉNIA  
BRASILIA**

Brasilia, 13 martie 1991

Domnule Ministru,

In dorința de a întări legăturile politice, economice, culturale și de prietenie între România și Republica Federativă a Braziliei și de a facilita călătoriile cetățenilor fiecareia dintre cele două țări pe teritoriul celeilalte, titulari de pașapoarte diplomatice și de serviciu, am onoarea să propun Guvernului Republicii Federative a Braziliei, în numele Guvernului României, încheierea unui Acord privind desființarea vizelor pentru titularii de pașapoarte diplomatice și de serviciu, în următorii termeni :

- 1) Cetățenii românia și cetățenii brazilieni, titulari de pașapoarte diplomatice și de serviciu valabile, sunt scutiți de viză de intrare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în cazul unei șederi temporare de pînă la 90 de zile.
- 2) Cetățenii români și cetățenii brazilieni numiți în calitate de membri ai personalului permanent ai Misiunii Diplomatice și Oficiilor Consulare ale uneia dintre Părțile Contractante, de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, precum și membrii lor de familie (soț, soție și copii minori), titulari de pașapoarte diplomatice sau de serviciu valabile, sunt scutiți de viză de intrare sau ieșire pe toată durata misiunii și au dreptul la mai multe călătorii.
- 3) Numirea membrilor personalului menționat la alineatul precedent, va fi notificată prin Notă Verbală, în măsura în care va fi posibil, înaintea sosirii lor la post.

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1991, i.e., 30 days from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1991, soit 30 jours à compter de la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4) Fiecare dintre Părțile Contractante va putea denunța prezentul Acord printr-o notificare pe cale diplomatică, pe care o va transmite celeilalte Părți cu 30 de zile înainte.

In cazul în care Guvernul Republicii Federative a Braziliei va fi de acord cu prevederile de mai sus, am onoarea să propun ca prezenta scrisoare și scrisoarea de răspuns a Excelenței Voastre să constituie Acordul între cele două Guverne, care va intra în vigoare la 30 de zile de la nota de răspuns a Excelenței Voastre.

Folosesc această ocazie pentru a prezenta Excelenței Voastre asigurarea celei mai înalte considerații.

[*Signed — SIGNÉ*]

MARIN ILIESCU

Excelentei Sale Domnului Dr. Francisco Rezek  
Ministru de Stat al Relațiilor Externe  
al Republicii Federative a Braziliei

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ROMANIA  
BRASÍLIA

Brasília, 13 March 1991

Sir,

Desiring to strengthen the political, economic, and cultural ties and the ties of friendship between Romania and the Federative Republic of Brazil and to facilitate travel by nationals of each country who hold diplomatic and service passports, in the territory of the other country, I have the honor to propose to the Government of the Federative Republic of Brazil, on behalf of the Government of Romania, the conclusion of an agreement on the abolition of visas for the holders of diplomatic and service passports, reading as follows:

(1) Romanian and Brazilian nationals who hold valid diplomatic and service passports shall be exempt from the requirement to have visas to enter the territory of the other Contracting Party in the case of temporary visits lasting up to 90 days.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE ROUMANIE  
BRASÍLIA

Brasília, le 13 mars 1991

Monsieur le Ministre,

Désireux de resserrer les liens politiques, économiques, culturels et d'amitié entre la République fédérative du Brésil et la Roumanie et de faciliter l'entrée, sur le territoire de chacun des deux pays, de ressortissants de l'autre pays titulaires de passeports diplomatiques ou de service, j'ai l'honneur de proposer au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, au nom du Gouvernement roumain, la conclusion d'un accord portant suppression des visas pour les passeports diplomatiques et de service, conçu dans les termes suivants :

1) Les ressortissants brésiliens et roumains en déplacement temporaire, titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, seront dispensés du visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'un séjour de 90 jours au maximum.

(2) Romanian nationals and Brazilian nationals appointed as permanent staff members of the diplomatic mission and consular offices of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and members of their families (husband, wife and minor children) who hold valid diplomatic or service passports, shall be exempt from the requirement to have entry and exit visas for the entire duration of their assignment and shall be entitled to more than one visit.

(3) The appointment of the staff members referred to in the foregoing paragraph shall be communicated in a note verbal, if possible, before the arrival of the person concerned.

(4) Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving notice of termination to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, 30 days in advance.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the foregoing provisions, I have the honour to propose that this note and your reply should constitute an agreement between the two Governments, to enter into force 30 days from the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

MARIN ILIESCU

His Excellency  
Dr. Francisco Rezek  
Minister of State for Foreign Affairs of  
the Federative Republic of Brazil

2) Les ressortissants brésiliens et roumains désignés comme membres permanents de la Mission diplomatique ou des bureaux consulaires de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les personnes à leur charge (époux ou épouse et enfants mineurs), titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, seront dispensés du visa d'entrées et de sorties multiples pour la durée de la mission du fonctionnaire.

3) La désignation mentionnée au paragraphe ci-dessus devra être communiquée par note verbale et, si possible, avant l'arrivée du fonctionnaire.

4) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant notification adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie, avec préavis de 30 jours.

J'ai l'honneur de proposer que, si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil la présente note et la note de réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours au plus tard à compter de la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

*[Signé]*

MARIN ILIESCU

Son Excellence  
Monsieur Francisco Rezek  
Ministre d'Etat pour les relations extérieures de la République fédérative du Brésil

## II

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 13 de março de 1991

DAI/04/PAIN-L00-J08

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de 13 de março de 1991, cujo teor em português o seguinte:

“Senhor Ministro. No desejo de fortalecer os laços políticos, econômicos, culturais e de amizade entre a República Federativa do Brasil e a Romênia, e de facilitar as visitas de nacionais de cada país ao território do outro, titulares de passaporte diplomático ou de serviço, tenho a honra de propor ao Governo da República Federativa do Brasil, em nome do Governo da Romênia a celebração de Acordo para a Supressão de Vistos em Passaportes Diplomáticos e de Serviço, nos seguintes termos;

1. Os nacionais brasileiros e romenos, titulares de passaporte diplomático ou de serviço válidos, em viagem temporária, ficarão dispensados de visto para entrar em território da outra Parte Contratante, para uma permanência de até 90 dias.

2. Os nacionais brasileiros e romenos designados como pessoa permanente da Missão diplomática e das Repartições consulares de um das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante, bem como seus dependentes (cônjuge e filhos menores), titulares de passaporte diplomático ou de serviço válidos, ficarão dispensados de visto para múltiplas entradas e saídas pelo prazo de duração da missão do funcionário.

3. A desiguação mencionada no parágrafo acima deverá ser comunicada por Nota Verbal e, se possível, antes da chegada de funcionário.

4. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes Contratantes mediante notificação diplomática à outra Parte, com 30 dias de antecedência.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde como a proposta acima, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência constituam Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor dentro de 30 dias a partir da data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

Em resposta, muito me apraz informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, constituirão Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor dentro de 30 dias a partir da data de hoje.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

FRANCISCO REZEK

A Sua Excelência o Senhor Marin Iliescu  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da Romênia

## [TRANSLATION]

13 March 1991

DAI/04/PAIN-L00-J08

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 13 March 1991, reading as follows:

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an agreement between the two Governments, to enter into force 30 days from today's date.

Accept Sir, etc.

FRANCISCO REZEK

His Excellency  
Mr. Marin Iliescu  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Romania

## [TRADUCTION]

Le 13 mars 1991

DAI/04/PAIN-L00-J08

Monsieur l' Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 mars 1991 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte la teneur de la note ci-dessus qui, avec la présente réponse, constitue un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dans les 30 jours à compter d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

FRANCISCO REZEK

Son Excellence  
Monsieur Marin Iliescu  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Roumanie

No. 28034

---

UNITED NATIONS  
and  
IRAQ

**Memorandum of Understanding relating to the arrangements for the deployment of the United Nations guards contingent for the United Nations humanitarian centres.**  
**Signed at Baghdad on 18 April 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 18 April 1991.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
IRAQ

**Mémorandum d'accord concernant le déploiement du contingent de gardes de l'Organisation des Nations Unies auprès des centres humanitaires des Nations Unies.**  
**Signé à Bagdad le 18 avril 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 18 avril 1991.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup>

This memorandum summarizes the results of discussions held in Baghdad between the Government of the Republic of Iraq, in the context of its request to the Secretary General of the United Nations in relation to the suffering of the Iraqi population affected by recent events and Security Council Resolution 688 of 5 April 1991, which has not been accepted by the Government of Iraq, and:-

- (a) From 13 to 15 April 1991, the United Nations Mission led by Mr. Eric Suy, Personal Representative of the UN Secretary General, and
- (b) From 16 to 18 April, the United Nations Inter-Agency Mission led by Prince Sadruddin Aga Khan, Executive Delegate of the UN Secretary General for the UN Humanitarian Programme for Iraq, Kuwait and the Iraq/Iran and Iraq/Turkey Border Areas.

Both Missions have been welcomed by the Government of Iraq.

1- Both sides recognize the importance and urgency of adequate measures, including the provision of humanitarian assistance, to alleviate the suffering of the affected Iraqi civilian population.

2- The Government of the Republic of Iraq welcomes the United Nations efforts to promote the voluntary return home

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1991 by signature.

of Iraqi displaced persons and to take humanitarian measures to avert new flows of refugees and displaced persons from Iraq. It pledges its full support to and cooperation with the United Nations and its specialised Agencies and Programmes in this regard.

3- Both sides agree that the measures to be taken for the benefit of the displaced persons should be based primarily on their personal safety and the provision of humanitarian assistance and relief for their return and normalization of their lives in their places of origin.

4- For this purpose, the Government of the Republic of Iraq agrees to cooperate with the United Nations to have an humanitarian presence in Iraq, wherever such presence may be needed, and to facilitate it through the adoption of all necessary measures. This shall be ensured through the establishment of UN sub-offices and Humanitarian Centres (UNHUCs), in agreement and cooperation with the Government of Iraq.

5- Each Center will be staffed by United Nations civilian personnel which, in addition to the regular staff members of the relevant UN Agencies, may also include staff co-opted from the non-governmental organizations, the International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross and Red Crescent Societies. The Red Crescent Society of Iraq shall be called upon to play a role in the implementation of humanitarian assistance and relief projects.

6- UNHUCs shall facilitate the provision of humanitarian assistance to the needy and would include, inter alia, food aid, medical care, agricultural rehabilitation, shelter and any other humanitarian and relief measures geared to the speedy normalization of life, in conformity with the principles of this memorandum. UNHUCs shall also monitor the overall situation in this regard to advise the Iraqi authorities regarding measures needed to enhance their work.

7- Routes of return, with relay stations along the way as well as logistic back-up capabilities, will be set up urgently in cooperation with the Iraqi authorities to provide to civilians, particularly the women and children as well as the aged and the sick going back to their home areas, the food aid, shelter and basic health care they will need along the way. United Nations staff will accompany such groups, as required.

8- The United Nations shall take urgent measures, in cooperation with the Government of Iraq, for the early stationing of staff as well as the provision of assistance and relief in all designated centres and, as a matter of priority, those close to the Iraqi borders with its neighbouring countries. For this purpose, the United Nations may, in agreement and cooperation with the Government of Iraq, organize air lifts to the areas concerned, as required, as well as transportation by road of humanitarian assistance and relief goods from and through the neighbouring countries under United Nations or other humanitarian auspices. The Government

of the Republic of Iraq shall adopt the necessary measures in order to render such aid in a speedy and effective manner.

9- United Nations humanitarian assistance and relief shall be provided simultaneously to the displaced persons, returnees as well as all other populations covered by the relief Programme in order to encourage a speedy normalization of life.

10- The basic framework for United Nations humanitarian action outlined above is intended to facilitate the task of coordination, effective implementation and monitoring of humanitarian assistance and relief operations. Further specifications are contained in the paragraphs which follow.

11- It is agreed that humanitarian assistance is impartial and that all civilians in need, wherever they are located, are entitled to receive it.

12- All Iraqi officials concerned, including the military, will facilitate the safe passage of emergency relief commodities throughout the country.

13- The Government will establish forthwith, together with the United Nations, a relief distribution and monitoring structure to permit access to all civilians covered by the relief Programme, as soon as possible.

14- A Coordinator, at the Assistant Secretary General level, has been assigned to Baghdad to coordinate, under the Executive Delegate's direction, the implementation of the Humanitarian Relief Programme. He will have permanent access to a high level Government official responsible for emergency activities in the country, to discuss and resolve policy and operational issues that may arise during the implementation of the Programme.

15- The Government of Iraq shall cooperate in granting United Nations field staff access to the parts of the country requiring relief, by air or road as needed, to facilitate the implementation and monitoring of the Programme.

16- Inter-governmental organizations, NGOs and other relief agencies will be encouraged to participate in the implementation of the Programme, in close cooperation with the United Nations and under clearly defined terms of association agreed with the Government.

17- The Government of Iraq will help in the prompt establishment of United Nations sub-offices in support of UNHCR's and other programmes in towns. These will be selected so as to facilitate the relief Programme when required, to encourage the voluntary return of, and to provide essential assistance to, internally and externally displaced, as well as to local populations covered by the Programme.

18- A United Nations radio communication system which is an indispensable instrument for the success of relief and rehabilitation activities will be set up. The system will cover communications requirements within Baghdad and other cities covered by the relief Programme and within and outside the country, as appropriate.

19- In order to facilitate implementation of, and resource mobilization for, the relief Programme, the Government will make available cash contributions in local currency to help cover in-country operational costs while pursuing discussions regarding the establishment of a special exchange rate for relief operations carried out by the agencies and organizations participating in the Programme.

20- The implementation of the above-mentioned principles shall be without prejudice to the sovereignty, territorial integrity, political independence, security and non-interference in the internal affairs of the Republic of Iraq.

21- The above-mentioned principles shall apply for a period ending on 31 December 1991 . Two weeks before the expiration of the said period, the principles and their operational modalities shall be reviewed with a view to assessing any further need for their operation.

Done at Baghdad on 3 Shawal 1411 of the Hijri,  
corresponding to 18th of April 1991 A.D.

For the United Nations:

*Signed: [Signed]*

*Name: H.E. SADRUDDIN AGA KHAN*

*Title: Executive Delegate of the  
United Nations Secretary Gen-  
eral for the UN Humanitarian  
Programme for Iraq, Kuwait  
and the Iraq/Iran and Iraq/  
Turkey Border Areas*

For the Government  
of the Republic of Iraq:

*Signed: [Signed]*

*Name: H.E. AHMED HUSSEIN*

*Title: Minister of Foreign Affairs of  
the Republic of Iraq*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup>

Le présent Mémorandum est le résumé de l'issue des pourparlers tenus à Bagdad au sujet de la demande adressée par le Gouvernement de la République d'Iraq au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, touchant les souffrances de la population iraquienne victime des récents événements et la résolution 688 du Conseil de sécurité, en date du 5 avril 1991, qui n'a pas été acceptée par le Gouvernement iraquiens. Ces pourparlers se sont déroulés entre le Gouvernement iraquiens et :

*a)* Du 13 au 18 avril 1991, la Mission de l'Organisation des Nations Unies dirigée par M. Eric Suy, Représentant personnel du Secrétaire général de l'ONU, puis

*b)* Du 16 au 18 avril, la Mission interinstitutions des Nations Unies dirigée par le Prince Sadruddin Aga Khan, Représentant du Secrétaire général de l'ONU pour le Programme humanitaire des Nations Unies pour l'Iraq, le Koweït et les régions proches des frontières de l'Iraq avec l'Iran et la Turquie.

Les deux missions ont été accueillies par le Gouvernement iraquiens.

1. Les deux parties reconnaissent qu'il importe de prendre d'urgence des mesures adéquates, y compris la fourniture d'une aide humanitaire, pour soulager les souffrances de la population civile iraquienne.

2. Le Gouvernement de la République d'Iraq se félicite des efforts déployés par l'Organisation des Nations Unies pour encourager le retour volontaire dans leurs foyers des personnes déplacées iraquaines et pour prendre des mesures humanitaires afin d'éviter de nouveaux courants de réfugiés et de personnes déplacées venant d'Iraq. Il s'engage à appuyer sans réserve l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et ses programmes, et à coopérer pleinement avec eux à cet égard.

3. Il est convenu entre les deux parties que les mesures à prendre en faveur des personnes déplacées devraient avoir pour objectif principal d'assurer la sécurité de ces personnes et de leur fournir une assistance et des secours humanitaires pour leur permettre de retourner dans les régions dont elles sont originaires et d'y retrouver des conditions de vie normales.

4. A cette fin, le Gouvernement de la République d'Iraq accepte, en coopération avec l'Organisation des Nations Unies, d'accueillir en Iraq une présence humanitaire, partout où elle sera nécessaire, et d'adopter toutes les mesures propres à faciliter cette présence qui se concrétisera par la création de bureaux auxiliaires et de centres humanitaires des Nations Unies (UNHUC), en accord et en coopération avec le Gouvernement iraquiens.

5. Chaque centre sera doté d'effectifs composés de membres du personnel civil de l'Organisation des Nations Unies auxquels, outre les fonctionnaires permanents des autres organismes compétents des Nations Unies, pourront également se joindre par cooptation des membres du personnel des organisations non gouverne-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1991 par la signature.

mentales, du Comité international de la Croix-Rouge et de la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge. La société du Croissant-Rouge d'Iraq sera appelée à jouer un rôle dans l'exécution des projets d'assistance et de secours humanitaires.

6. Les centres humanitaires des Nations Unies faciliteront la fourniture d'une aide humanitaire à la population dans le besoin, notamment, une aide alimentaire, des soins médicaux, une aide au relèvement agricole, une aide au logement et toutes autres mesures d'assistance et de secours humanitaires visant à accélérer le retour à des conditions de vie normales, conformément aux dispositions du présent Mémo-randum. Les centres humanitaires des Nations Unies superviseront en outre l'ensem-blé de la situation à cet égard afin de conseiller les autorités iraquienne-s sur les mesures à prendre pour accroître l'efficacité de leurs efforts.

7. Les itinéraires de retour, jalonnés de stations-relais où seront prévus des moyens d'appui logistique, seront établis d'urgence en coopération avec les auto-rités iraquien-nes afin de fournir aux civils, en particulier aux femmes et aux enfants ainsi qu'aux personnes âgées et aux malades retournant dans leurs foyers, l'aide alimentaire, l'hébergement et les soins de santé de base dont ils auront besoin sur le chemin du retour. Le personnel de l'Organisation des Nations Unies accompagnera ces groupes, selon que de besoin.

8. L'Organisation des Nations Unies prendra d'urgence, en coopération avec le Gouvernement iraqui-en, les mesures nécessaires pour que son personnel soit affecté sans retard dans tous les centres prévus et, en priorité, dans les centres proches des frontières de l'Iraq avec les pays voisins, et puisse rapidement fournir une assistance et des secours. A cette fin, l'Organisation des Nations Unies pourra, en accord et en coopération avec le Gouvernement iraqui-en, organiser, si nécessaire, des ponts aériens desservant les régions concernées, ainsi que des transports rou-tiers de fournitures de secours et d'aide humanitaire en provenance des pays voi-sins ou transitant par ces pays, sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organismes humanitaires. Le Gouvernement de la République d'Iraq adoptera les mesures nécessaires pour que cette aide soit aussi rapide et efficace que possible,

9. L'Organisation des Nations Unies fournira une assistance et des secours humanitaires tant aux personnes déplacées et à celles qui retournent dans leur foyer, qu'à toutes les autres catégories de population auxquelles est destiné le Programme d'assistance, afin d'accélérer le retour à des conditions de vie normales.

10. La structure de base de l'action humanitaire de l'Organisation des Nations Unies telle qu'elle est décrite plus haut est conçue de façon à faciliter la coordina-tion, l'exécution efficace et la supervision des opérations d'assistance et de secours humanitaires. Cette action est décrite plus en détail dans les paragraphes suivants.

11. Il est entendu que l'assistance humanitaire est impartiale et que tous les civils dans le besoin, où qu'ils se trouvent, ont le droit d'en bénéficié-r.

12. Tous les responsables iraquiens concernés, y compris les membres des forces armées, faciliteront le transit des denrées de secours d'urgence en toute sécu-rité dans tout le pays.

13. Le Gouvernement établira immédiatement, en coopération avec l'Orga-nisation des Nations Unies, un mécanisme de distribution et de supervision des

secours de nature à permettre à tous les civils auxquels est destiné le Programme d'assistance d'en bénéficier le plus rapidement possible.

14. Un coordinateur, ayant rang de sous-secrétaire général, a été affecté à Bagdad pour coordonner, sous la direction du représentant, la mise en œuvre du Programme d'assistance humanitaire. Il pourra à tout instant prendre contact avec un haut fonctionnaire iraquien responsable des activités de secours d'urgence dans le pays, afin d'étudier et de régler les questions de politique générale et de résoudre les problèmes opérationnels qui pourront se poser au cours de l'exécution du Programme.

15. Le Gouvernement iraquien coopérera avec l'Organisation des Nations Unies pour permettre au personnel d'exécution d'accéder, au besoin par voie aérienne ou par la route, aux régions dans lesquelles les secours sont nécessaires et pour faciliter l'application et la supervision du Programme.

16. Les organisations intergouvernementales, les organisations non gouvernementales et les autres organismes de secours seront encouragés à participer à l'exécution du Programme, en étroite coopération avec l'Organisation des Nations Unies et selon des modalités clairement définies en accord avec le Gouvernement.

17. Le Gouvernement iraquien prêtera son concours à l'installation, dans certaines villes, des bureaux auxiliaires de l'Organisation des Nations Unies destinés à appuyer les centres humanitaires des Nations Unies et les autres programmes. Ces villes seront choisies de façon à faciliter, selon que de besoin, le Programme d'assistance, à encourager les retours volontaires des personnes déplacées, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays, et à fournir à celles-ci une assistance de base ainsi qu'aux populations locales visées par le Programme.

18. Un réseau de communications par radio, instrument indispensable au succès des activités de secours et de relèvement, sera mis en place par l'Organisation des Nations Unies. Ce réseau assurera les communications urbaines dans Bagdad et dans d'autres villes visées par le Programme d'assistance et, le cas échéant, les communications tant à l'intérieur du pays, qu'avec l'extérieur.

19. Afin de faciliter l'exécution du Programme d'assistance et la mobilisation des ressources qu'il nécessite, le Gouvernement fournira des fonds en monnaie locale pour contribuer au financement des dépenses opérationnelles locales, et poursuivra ses pourparlers en vue d'établir un taux de change spécial pour les opérations de secours menées par les organismes et organisations participant au Programme.

20. L'application des dispositions du présent Mémorandum ne devra en aucun cas porter atteinte aux principes de la souveraineté, de l'intégrité territoriale, de l'indépendance politique, de la sécurité et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de la République d'Iraq.

21. Les dispositions du présent Mémorandum s'appliqueront pendant une période se terminant le 31 décembre 1991. Deux semaines avant l'expiration de ladite période, ces dispositions et leurs modalités d'application seront réexaminées en vue de déterminer s'il est nécessaire d'en prolonger l'application.

FAIT à Bagdad, le 3 chawwal 1411 de l'hégire (18 avril 1991).

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

*Signé : [Signé]*

*Nom : SADRUDIN AGA KHAN*

*Titre : Représentant du Secrétaire gé-  
néral de l'Organisation des Na-  
tions Unies pour le Programme  
humanitaire des Nations Unies  
pour l'Iraq, le Koweït et les ré-  
gions proches des frontières de  
l'Iraq avec l'Iran et la Turquie*

Pour le Gouvernement  
de la République d'Iraq :

*Signé : [Signé]*

*Nom : AHMED HUSSEIN*

*Titre : Ministre des affaires étrangères  
du Gouvernement de la Répu-  
blique d'Iraq*

No. 28035

---

UNITED NATIONS  
and  
INDIA

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/Europeen Space Agency workshop on basic space science for the benefit of developing countries, to be held in Bangalore, India, 30 April-3 May 1991.**  
**New York, 30 January and 24 April 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 24 April 1991.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
INDE

**Échange de lettres constituant un accord relatif à des jorrnées de travail organisées par les Nations Unies et l'Agence spatiale européenne sur les sciences spatiales de base pour le bénéfice des pays en développement, devant avoir lieu à Bangalore (Inde) du 30 avril au 3 mai 1991.**  
**New York, 30 janvier et 24 avril 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 24 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING THE UNITED NATIONS/EUROPEAN SPACE AGENCY WORKSHOP ON BASIC SPACE SCIENCE FOR THE BENEFIT OF DEVELOPING COUNTRIES, TO BE HELD IN BANGALORE, INDIA, 30 APRIL-3 MAY 1991**

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À DES JOURNÉES DE TRAVAIL ORGANISÉES PAR LES NATIONS UNIES ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE SUR LES SCIENCES SPATIALES DE BASE POUR LE BÉNÉFICE DES PAYS EN DÉVELOPPEMENT, DEVANT AVOIR LIEU À BANGALORE (INDE) DU 30 AVRIL AU 3 MAI 1991**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1991, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1991, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 28036

---

UNITED NATIONS  
and  
CANADA

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
arrangements for the Eighth United Nations North  
American Regional NGO Symposium on the Question of  
Palestine, to be held in Montreal from 28 to 30 June  
1991. New York, 24 April 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 24 April 1991.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
CANADA

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisa-  
tion du huitième symposium régional des ONG de  
l'Amérique du Nord sur la question de la Palestine,  
devant avoir lieu à Montréal sous les auspices des Na-  
tions Unies du 28 au 30 juin 1991. New York, 24 avril  
1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 24 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CANADA CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE EIGHTH UNITED NATIONS NORTH AMERICAN REGIONAL NGO SYMPOSIUM ON THE QUESTION OF PALESTINE, TO BE HELD IN MONTREAL FROM 28 TO 30 JUNE 1991

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE CANADA RELATIF À L'ORGANISATION DU HUITIÈME SYMPOSIUM RÉGIONAL DES ONG DE L'AMÉRIQUE DU NORD SUR LA QUESTION DE LA PALESTINE, DEVANT AVOIR LIEU À MONTRÉAL SOUS LES AUSPICES DES NATIONS UNIES DU 28 AU 30 JUIN 1991

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1991 by the exchange of letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1991 par l'échange de lettres.

No. 28037

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Technical Training Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 9 May 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
YÉMEN**

**Accord de crédit de développement — *Projet de formation  
technique* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux accords de crédit de développement en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 mai 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril  
1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 April 1987, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 28038

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Eastern Region Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 May 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
YÉMEN**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole de la région orientale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 mai 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1990, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 28039

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
KENYA**

**Development Credit Agreement—*KIE Second Small Scale Industry Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Developmeut Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 November 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de petites entreprises par l'intermédiaire des Kenya Industrial Estates* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Sigué à Washington le 7 novembre 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 April 1987, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 avril 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 28040

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
KENYA**

**Development Credit Agreement—*Fourth Population Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 21 May 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Accord de crédit de développement — *Quatrième projet  
démographique* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux accords de crédit de développement en  
date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 mai  
1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril  
1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1990, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 28041

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SRI LANKA**

**Development Credit Agreement—*Second Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 November 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SRI LANKA**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 novembre 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1987, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 28042

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BENIN**

**Development Credit Agreement—*Public Enterprise Sector Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 January 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BÉNIN**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Wasbington le 9 janvier 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1987, upon notification by the Association to the Government of Benin.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 28043

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BENIN**

**Development Credit Agreement—*Health Services Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BÉNIN**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement de services de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1990, upon notification by the Association to the Government of Benin.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 28044

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BENIN**

**Development Credit Agreement—*Rural Savings and Loan Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 June 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BÉNIN**

**Accord de crédit de développement — *Projet de relance de l'épargne et des prêts dans le secteur rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 juin 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1990, upon notification by the Association to the Government of Benin.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 28045

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
HAITI**

**Development Credit Agreement—*Seventh Transport Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 12 February 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
HAÏTI**

**Accord de crédit de développement — *Septième projet de  
transports* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux accords de crédit de développement eu date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 février 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril  
1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1987, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 28046

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
HAITI**

**Development Credit Agreement—*Economic Recovery Program Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 March 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
HAÏTI**

**Accord de crédit de développement — *Programme de redressement économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 mars 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 April 1987, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 28047

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SOMALIA**

**Development Credit Agreement—*Port Modernization Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 17 February 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOMALIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de modernisation des ports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 février 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1987, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 28048

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Second Lilongwe Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 February 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAWI**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'alimentation en eau de Lilongwe* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 février 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1987, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 28049

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GHANA**

**Development Credit Agreement—*Education Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 March 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GHANA**

**Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur de l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 mars 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

**ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 April 1987, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 28050

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NEPAL**

**Development Credit Agreement—*First Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 April 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NÉPAL**

**Accord de crédit de développement — *Premier projet d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 avril 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1987, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 28051

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NEPAL**

**Development Credit Agreement—*Hill Community Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 August 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NÉPAL**

**Accord de crédit de développement — *Projet visant les habitants et les ressources forestières des régions montagneuses* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 août 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1990, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 28052

---

INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAPUA NEW GUINEA

**Loan Agreement—*Transport Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 April 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

**Accord de prêt — *Projet d'amélioration des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 avril 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1987, upon notification by the Bank to the Government of Papua New Guinea.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

No. 28053

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GUINEA-BISSAU**

**Development Credit Agreement—*Population, Health and Nutrition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 May 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUINÉE-BISSAU**

**Accord de crédit de développement — *Projet relatif à la population, la santé et la nutrition* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 mai 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1987, upon notification by the Association to the Government of Guinea-Bissau.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement de la Guinée-Bissau.

**No. 28054**

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*FEPASA Railway Rehabilitation Project* (with General Conditions Applicable to Loau and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Accord de garantie — *Projet de réhabilitation de la Société des chemins de fer de São Paulo* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1987, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 28055

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Water Project for Municipalities and Low-Income Areas* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 December 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Accord de garantie — *Projet d'alimentation en eau en faveur des municipalités et des zones à faible revenu* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Sigué à Washington le 30 décembre 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1989, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 28056

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Gansu Provincial Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement de la province de Gansu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 19 January 1988, upon notification by the Association to the Government of China.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 janvier 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 28057

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHINA**

**Loan Agreement—*Gansu Provincial Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 14 September 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet de développement de la province de  
Gansu* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 14 septembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 19 January 1988, upon notification by the Bank to the Government of China.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 janvier 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 28058

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHINA**

**Loan Agreement—*Pharmaceuticals Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet de produits pharmaceutiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1989, upon notification by the Bank to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 février 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 28059

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Irrigation Subsector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 December 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Projet relatif au sous-secteur de l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 décembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1988, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 28060

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Agricultural Research Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 May 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Projet de gestion de la recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> mai 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1989, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 28061

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Third Health Project* (with schedules and  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-  
ton on 1 June 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Troisième projet de santé* (avec annexes et  
Conditions générales applicables aux accords de prêt et  
de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Wash-  
ington le 1<sup>er</sup> juin 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppelement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1989, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 28062

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Japanese Grant Agreement—*Third Health Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 June 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de don par le Japon — *Troisième projet de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> juin 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**JAPANESE GRANT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE DON  
PAR LE JAPON**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1989, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 28063

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Highway Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 December 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Projet relatif au secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Wasbington le 18 décembre 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1990, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 28064

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Third Telecommunications Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 30 April 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Troisième projet de télécommunications*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 30 avril 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppelement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 October 1990, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 octobre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 28065

---

INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA

**Loan Agreement—Second Forestry Institutions and Conservation Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 July 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE

**Accord de prêt — Deuxième projet forestier relatif au renforcement des institutions et à la conservation des ressources (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> juillet 1985). Signé à Washington le 6 juillet 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1990, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 28066

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—Second Bank Rakyat Indonesia/Kredit Umum Pedesaan (BRI/KUPEDES) Small Credit Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 August 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — Deuxième projet de petits crédits par la Bank Rakyat Indonesia/Kredit Umum Pedesaan (BRI/KUPEDES) (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 août 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1990, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 28067

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BHUTAN**

**Development Credit Agreement—*Primary Education Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washiugtou on 9 May 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BHOUTAN**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement primaire* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 mai 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1988, upon notification by the Association to the Government of Bhutan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement bhoutanais.

No. 28068

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Gnaraee Agreement—*Second Highway Sector Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Gnaraee  
Agreements dated I Janmary 1985). Signed at Washing-  
ton on 30 September 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YOUOSLAVIE**

**Accord de garantie — *Deuxième projet relatif au secteur rou-  
tier* (avec Conditions générales applicables aux accords  
de prêt et de garantie en date dn 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé  
à Washington le 30 septembre 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppelement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1989, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

**No. 28069**

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Third Industrial Investment Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Accord de crédit de développement — *Troisième crédit d'investissement industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1989, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juin 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 28070

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAKISTAN**

**Loan Agreement—*Third Industrial Investment Credit Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 10 February 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Accord de prêt — *Troisième crédit d'investissement industriel*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie eu date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Sigué à Washington le 10 février 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppelement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1989, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juin 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 28071

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAKISTAN**

**Guarantee Agreement—*Transmission Extension and Reinforcement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 February 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Accord de garantie — *Projet d'extension et de renforcement du réseau électrique* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Sigué à Washington le 2 février 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1990, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 28072

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHILE**

**Loan Agreement—*Urban Streets and Transport Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington ou 12 May 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHILI**

**Accord de prêt — *Projet de rues et transports urbains* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux accords  
de prêt et de garantie eu date du 1<sup>er</sup> juvier 1985). Signé  
à Washington le 12 mai 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 7 September 1989, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 septembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 28073

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Financial Sector Adjustment Loan*  
(with schedule and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 16 June 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Accord de garantie — *Prêt à l'ajustement au secteur financier*  
(avec annexe et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Sigué à Washington le 16 juin 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE**

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1989, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 28074

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Industry Sector Policy Loan* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbing-  
ton on 16 June 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Accord de garantie — *Prêt à la réforme du secteur industriel*  
(avec Conditions générales applicables aux accords de  
prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à  
Wasbington le 16 juin 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE**

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1989, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 28075

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Public Enterprises Reform Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 16 June 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Accord de garantie — *Projet de réforme des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE**

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1989, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 28076

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
RWANDA**

**Development Credit Agreement—*Urban Institutions Sectoral Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 September 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RWANDA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur des institutions urbaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 septembre 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1990, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 28077

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Rural Primary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on 21 July 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Accord de prêt — *Projet d'enseignement primaire dans les zones rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> juillet 1985). Signé à Rabat le 21 juillet 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1989, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 28078

---

INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO

**Loan Agreement—*Agricultural Research and Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 September 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC

**Accord de prêt — *Projet de recherche et de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 septembre 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1990, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 28079

---

INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO

**Guarantee Agreement—*Industrial Finance Project—Loan No. 3136-5 MOR* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC

**Accord de garantie — *Projet de financement industriel — Prêt n° 3136-5 MOR* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE**

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1990, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 28080

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Guarantee Agreement—*Industrial Finance Project—Loan  
No. 3136-3 MOR* (with General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 7 February 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Accord de garantie — *Projet de financement industriel —  
Prêt n° 3136-3 MOR* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE**

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1990, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 28081

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Guarantee Agreement—*Industrial Finance Project—Loan No. 3136-7 MOR* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Accord de garantie — *Projet de financement industriel — Prêt n° 3136-7 MOR* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1990, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 28082

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Guarantee Agreement—*Industrial Finance Project—Loan No. 3136-1 MOR* (with General Couditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washingtou on 7 February 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Accord de garantie — *Projet de financement industriel — Prêt n° 3136-1 MOR* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1<sup>er</sup> janvier 1985). Sigué à Washiugton le 7 février 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE**

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1990, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 28083

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Guarantee Agreement—*Industrial Finance Project—Loan  
No. 3136-6 MOR* (with General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 7 February 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Accord de garantie — *Projet de financement industriel —  
Prêt n° 3136-6 MOR* (avec Conditions générales applica-  
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1990, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 28084

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Gnaraantee Agreement—*Industrial Finance Project—Loan No. 3136-0 MOR* (with General Conditions Applicable to Loan and Gnaraantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 Febrnary 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Accord de garantie — *Projet de financement industriel — Prêt n° 3136-0 MOR* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1990, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 28085

---

INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO

**Guarantee Agreement—*Industrial Finance Project—Loan No. 3136-4 MOR* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).**  
**Signed at Washington on 7 February 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC

**Accord de garantie — *Projet de financement industriel — Prêt n° 3136-4 MOR* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985).** Signé à Washington le 7 février 1990

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1990, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 28086

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Guarantee Agreement—*Industrial Finance Project—Loan No. 3136-2 MOR* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Accord de garantie — *Projet de financement industriel — Prêt n° 3136-2 MOR* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>**

**ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1990, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 28087

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Health Sector Investment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 June 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Accord de prêt — *Projet d'investissement dans le secteur de la santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1990, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 28088

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Second Forestry Development Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 Jauuary 1985).  
Signed at Washington on 15 June 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Accord de prêt — *Deuxième projet de développement forestier*  
(avec aunexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garautie eu date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washiugton le 15 juin 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1990, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 28089

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SUDAN**

**Development Credit Agreement—*Khartoum-Port Sudan Road Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOUDAN**

**Accord de crédit de développement — *Projet de remise en état de la route Khartoum* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1990, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 28090

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BOLIVIA**

**Development Credit Agreement—*Integrated Health Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 February 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOLIVIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet intégré de développement de la santé* (avec anexes et Conditios géué- rales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Sigué à Washiugton le 22 février 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1990, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 28091

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Bangladesh Water Development Board (BWDB) Systems Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Accord de crédit de développement — *Projet de remise en état des réseaux hydrauliques, Bangladesh Water Development Board* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1990, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 28092

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ECUADOR**

**Loan Agreement—*Fourth Small Scale Enterprise Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 29 March 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord de prêt — *Quatrième projet de petites entreprises* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux accords  
de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé  
à Washington le 29 mars 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 October 1990, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 28093

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Market Towns Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 March 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ETHIOPIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement des villes marchés* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 mars 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1990, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 28094

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Second Addis Ababa Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 August 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ETHIOPIE**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'urbanisme d'Addis-Abeba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 août 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1990, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 28095

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Education Sector Reinforcement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 April 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MADAGASCAR**

**Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement du secteur de l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Sigué à Washington le 4 avril 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1990, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 28096

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Financial Sector and Private Enterprise Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 April 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MADAGASCAR**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur financier et des entreprises privées* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 4 avril 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1990, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 28097

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURUNDI**

**Development Credit Agreement—*Coffee Sector Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Develop-  
ment Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 20 April 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURUNDI**

**Accord de crédit de développement — *Projet relatif au sec-  
teur du café* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux accords de crédit de développement en date  
du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Sigué à Washiugton le 20 avril 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril  
1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 November 1990, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 novembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 28098

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GUINEA**

**Development Credit Agreement—*Second Urban Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Devel-  
opment Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 30 April 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUINÉE**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'ur-  
banisme* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux accords de crédit de développement en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 avril 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril  
1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1990, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 28099

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GUINEA**

**Development Credit Agreement—*Education Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUINÉE**

**Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur de l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1990, upon notification by the Association to the Government of Guinea..

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 28100

---

INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NIGERIA

**Loan Agreement—*Essential Drugs Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA

**Accord de prêt — *Projet relatif aux médicaments essentiels* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1990, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 28101

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NIGERIA**

**Gnaraatee Agreement—*Power System Maintenance and Rehabilitation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Gnaraatee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 June 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Accord de garantie — *Projet d'entretien et de remise en état du réseau électrique* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Sigué à Washington le 1<sup>er</sup> jnin 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

**ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE**

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1990, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérien.

No. 28102

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NIGERIA**

**Development Credit Agreement—*Federal Universities Development Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement sectoriel pour le développement des universités fédérales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1990, upon notification by the Association to the Government of Nigeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 28103

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
LAO PEOPLE'S  
DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Development Credit Agreement—*Second Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 May 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
POPULAIRE LAO**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 mai 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1990, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 octobre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement lao.

No. 28104

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Development Credit Agreement—*Transport Sector Project*  
(with schedules and General Couditions Applicable to  
Developmeut Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washiugton on 21 May 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord de crédit de développement — *Projet relatif au secteur des transports* (avec anuexes et Conditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> jauvier 1985). Signé à Washington le 21 mai 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1990, upon notification by the Association to the Government of Central African Republic.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

No. 28105

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Hyderabad Water Supply and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement d'Hyderabad* (avec annexes et Couditios générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1<sup>er</sup> jauvier 1985). Sigué à Washington le 23 mai 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1990, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 28106

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Hyderabad Water Supply and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de prêt — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement d'Hyderabad* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1990, upon notification by the Bank to the Government of India.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 28107

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Cement Industry Restructuring Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 13 June 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de prêt — *Projet de restructuration de l'industrie du  
ciment* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 13 juin 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1990, upon notification by the Bank to the Government of India.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 28108

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Technician Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 August 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de formation de techniciens* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 août 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1990, upon notification by the Association to the Government of India.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 28109

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Technician Education Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 August 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de prêt — *Projet de formation de techniciens* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 août 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1990, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 28110

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Second Tamil Nadu Nutrition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de nutrition du Tamil Nadu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1990, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 28111

---

INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
POLAND

**Guarautee Agreement—*Transport Project—Railways* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-  
ton on 11 June 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 29 April 1991.*

---

BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
POLOGNE

**Accord de garantie — *Projet de transports — chemins de fer*  
(avec Conditions générales applicables aux accords de  
prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à  
Washington le 11 juin 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppelement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1990, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 28112

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
POLAND**

**Loan Agreement—*Transport Project—General* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 June 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
POLOGNE**

**Accord de prêt — *Projet de transport (général)* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 juin 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1990, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 28113

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
POLAND**

**Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Warsaw on 31 August 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
POLOGNE**

**Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Varsovie le 31 août 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1990, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 28114

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Education Planning and Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de planification et d'amélioration du secteur éducatif* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1990, upon notification by the Association to the Government of United Republic of Tanzania.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 28115

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAPUA NEW GUINEA**

**Loan Agreement—*Third Telecommunications Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 29 June 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAPOUASIE-NOUVELLE-Guinée**

**Accord de prêt — *Troisième projet de télécommunications*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 29 juin 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1990, upon notification by the Bank to the Government of Papua New Guinea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

No. 28116

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALDIVES**

**Development Credit Agreement—*Male Airport Upgrading Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALDIVES**

**Accord de crédit de développement — *Projet de rénovation de l'aéroport de Male* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1990, upon notification by the Association to the Government of Maldives.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement maldivien.

No. 28117

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GUYANA**

**Development Credit Agreement—*Bauxite Industry Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 July 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUYANA**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique à l'industrie de la bauxite* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 juillet 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 December 1990, upon notification by the Association to the Government of Guyana.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 décembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanais.

No. 28118

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALI**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Sector Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 25 July 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALI**

**Accord de crédit de développement — *Projet relatif au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 juillet 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1990, upon notification by the Association to the Government of Mali.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 28119

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement—*Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 August 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Accord de prêt — *Projet de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 août 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1990, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

**No. 28120**

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BOTSWANA**

**Loan Agreement—*Tuli Block Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOTSWANA**

**Accord de prêt — *Projet routier de Tuli Block* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 November 1990, upon notification by the Bank to the Government of Botswana.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 novembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement du Botswana.

No. 28121

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CYPRUS**

**Guarantee Agreement—*Limassol-Amathus Sewerage and Drainage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHYPRE**

**Accord de garantie — *Projet d'assainissement et de drainage de Limassol-Amathus* (avec Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1990, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

No. 28122

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
HONDURAS**

**Loan Agreement—*Second Structural Adjustment Loan* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 17 September 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
HONDURAS**

**Accord de prêt — *Deuxième prêt à l'ajustement structurel*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 17 septembre 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppelement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1990, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 28123

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
VENEZUELA**

**Loan Agreement—*Interest Support Loan* (with schedules and  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-  
ton on 14 December 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
VENEZUELA**

**Accord de prêt—*Prêt au soutien des paiements d'intérêts*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Sigué à Washington le 14 décembre 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppelement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1990, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

No. 28124

---

HONG KONG  
(UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY  
FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT)  
and  
NEW ZEALAND

**Agreement concerning air services (with annex and related  
letter dated 16 December 1990). Signed at Hong Kong on  
22 February 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 April 1991.*

---

HONG-KONG  
(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS  
DE LA PART DU GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI)  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe et lettre con-  
nexe en date du 16 décembre 1990). Signé à Hong-Kong  
le 22 février 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 avril 1991.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG  
AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING  
AIR SERVICES**

---

The Government of Hong Kong and the Government of New Zealand,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between Hong Kong and New Zealand,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless indicated otherwise:

- (a) the term "aeronautical authorities" means in the case of Hong Kong, the Director of Civil Aviation, and in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (b) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (c) the term "area" in relation to Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to New Zealand has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;<sup>2</sup> but excluding the Cook Islands, Niue and Tokelau;
- (d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;
- (e) the term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo;

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1991 by signature, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

- (f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

## ARTICLE 2

### Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as those provisions are applicable to international air services.

## ARTICLE 3

### Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:
  - (a) the right to fly across its area without landing;
  - (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.
- (2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.
- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.
- (4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

## ARTICLE 4

### **Designation of and Authorisation of Airlines**

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.
- (2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.
- (4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where such Contracting Party is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the area of the other Contracting Party.
- (5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

## ARTICLE 5

### **Revocation or Suspension of Operating Authorisation**

- (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
  - (a) in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the area of the Contracting Party; or
  - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

- (c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

## ARTICLE 6

### Principles Governing Operation of Agreed Services

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
  - (a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;
  - (b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the region; and
  - (c) the requirements of through airline operation.
- (4) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

## ARTICLE 7

### Tariffs

- (1) The term "tariff" means:
  - (a) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
  - (b) the freight rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;
  - (c) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or freight rate including any benefits attaching to it; and
  - (d) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
- (2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between Hong Kong and New Zealand shall be those approved by both aeronautical authorities and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.
- (3) Any of the designated airlines may consult together about tariff proposals, but shall not be required to do so before filing a proposed tariff. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall not accept a filing unless the designated airline making such filing gives an assurance that it has informed the other designated airlines of the proposed tariffs.
- (4) Any proposed tariff for carriage between Hong Kong and New Zealand shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities may allow) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with a Contracting Party on the date on which it is received by the aeronautical authorities of that Contracting Party. Each designated airline shall not be responsible to any aeronautical authorities other than its own for the justification of the tariffs so proposed except where a tariff has been unilaterally filed.
- (5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties

may allow) after the date of filing, the aeronautical authorities of either Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff. Such notice of disapproval shall be given not less than 15 days prior to the effective date of the proposed tariff.

- (6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may determine the tariff by mutual agreement. Either Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations which shall be held within 30 days of the request.
- (7) If a tariff has been disapproved by one of the aeronautical authorities in accordance with paragraph (5) of this Article, and the aeronautical authorities have been unable to determine the tariff by agreement in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.
- (8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a replacement tariff has been established.
- (9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article:
  - (a) where a tariff has a terminal date, for more than 90 days after that date;
  - (b) where a tariff has no terminal date, for more than 90 days after the date on which a replacement tariff is filed with both aeronautical authorities by the designated airline or airlines of one or both Contracting Parties.
- (10) The tariffs charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage between the area of the other Contracting Party and the territory of a State which is not a Contracting Party shall be subject to the approval of the other Contracting Party and such non-contracting State: provided, however, that a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of its own airlines for comparable services between the same points. The designated airlines of each Contracting Party shall file such tariffs with the other Contracting Party, in accordance with its requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on no less than 15 days' notice provided however that a Contracting Party withdrawing such approval shall permit the designated airline concerned to apply the same tariffs as its own airlines for comparable services between the same points.

## ARTICLE 8

### Customs Duties

- (1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, their regular equipment, fuels, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be relieved by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.
- (2) Regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores, printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of either Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline and intended solely for use on board such aircraft in the operation of international air services, shall be relieved by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the area of the Contracting Party in which they are taken on board.
- (3) The items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.
- (4) Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the area of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
- (5) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

## ARTICLE 9

### Aviation Security

- (1) The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>
- (2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in their area, and the operators of airports in their area, act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any differences between its regulations and practices and the aforementioned aviation security provisions, which are allowed by the Convention. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss the effect of any such differences.
- (4) Each Contracting Party agrees that the operators of aircraft referred to in paragraph (3) of this Article may be required to observe the aviation security provisions referred to in that paragraph which are required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat to the security of civil aviation.

- (5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

## ARTICLE 10

### Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

## ARTICLE 11

### Conversion and Remittance of Revenue

- (1) Subject only to any foreign currency regulations which may be imposed by New Zealand with uniform application the designated airlines of Hong Kong shall have the right to convert and remit to Hong Kong from New Zealand on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.
- (2) The designated airlines of New Zealand shall have the right to convert and remit to New Zealand from Hong Kong on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.
- (3) The conversion and remittance of such revenue shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

## ARTICLE 12

### Airline Representation and Sales

- (1) The designated airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in

the area of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of the agreed services.

- (2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in local currency or in any freely convertible currency.

## ARTICLE 13

### User Charges

- (1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.
- (2) Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities, where practicable through the airlines' representative organisations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange appropriate information concerning user charges.

## ARTICLE 14

### Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

## ARTICLE 15

### Settlement of Disputes

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
  - (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
  - (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.
- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
- (5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
- (6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.
- (7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.
- (8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

## ARTICLE 16

### **Amendment**

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by them in writing.

## ARTICLE 17

### **Termination**

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

## ARTICLE 18

### **Registration with the International Civil Aviation Organization**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE 19

### **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate, at Hong Kong this 22nd day of February 1991.

For the Government  
of Hong Kong:  
ANSON CHAN

For the Government  
of New Zealand:  
WILLIAM ROBSON STOREY

## ANNEX

### ROUTE SCHEDULE

#### *Section 1*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Hong Kong:

Hong Kong—intermediate points—points in New Zealand—points beyond.

#### Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of Hong Kong may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order and beyond points in any order, provided that the agreed services on these routes begin at Hong Kong. A point may not be served as an intermediate and a beyond point on the same flight.
3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in New Zealand or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

#### *Section 2*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of New Zealand:

Points in New Zealand—intermediate points—Hong Kong—points beyond.

#### Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of New Zealand may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order and beyond points in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in New Zealand. A point may not be served as an intermediate and a beyond point on the same flight.
3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at Hong Kong or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

## RELATED LETTER

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

London  
16 December 1990**From the Secretary of State**

Sir,

I have the honour to refer to the draft Agreement for the purpose of providing the framework for air services between Hong Kong and New Zealand, the text of which was negotiated during the period from May 1987 to March 1989.

The United Kingdom Government remains responsible for the external relations of Hong Kong until 30 June 1997. However, the United Kingdom Government hereby entrusts to you authority:

- (a) to conclude the said Agreement;
- (b) in accordance with prior specific authorisations in that behalf from the United Kingdom Government, to agree and confirm amendments to the said Agreement;
- (c) to carry into effect and to exercise the other powers conferred upon a Contracting Party by the said Agreement.

Further, with the prior agreement of the United Kingdom Government, you may terminate the said Agreement in accordance with its terms.

If action is required to be taken relating to the international conventions referred to in the said Agreement it shall be taken either by the United Kingdom Government or, as appropriate, by the Hong Kong Government acting under the authority of the United Kingdom Government.

Following the coming into force of the said Agreement, the United Kingdom Government will register it on behalf of the Hong Kong Government.

I am, Sir, yours faithfully,

DOUGLAS HURD

Sir David Wilson, K.C.M.G.  
Governor of Hong Kong

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS**

---

Le Gouvernement de Hong-Kong et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,  
Désireux de conclure un accord aux fins de l'organisation des services aériens entre Hong-Kong et la Nouvelle-Zélande,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de Hong-Kong, du Directeur de l'aviation civile et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, du Ministre responsable de l'aviation civile ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir toutes fonctions qui peuvent être exercées à l'heure actuelle par lesdites autorités, ou des fonctions similaires.
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord.
- c) Le terme « région », en ce qui concerne Hong-Kong, comprend l'île de Hong-Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, a le sens qui est donné au terme « territoire » à l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, à l'exception des îles Cook, Niue et Tokelaou.
- d) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de ladite Convention.
- e) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances imposées par les autorités compétentes ou avec leur autorisation aux entreprises de transport aérien pour l'utilisation, par leurs aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et leurs marchandises, des aéroports et de leurs installations, ou des facilités de navigation aérienne, y compris les services et les facilités connexes.
- f) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de son annexe et de tous amendements apportés à cet Accord ou à son annexe.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1991 par la signature, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

*Article 2***DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DE CHICAGO  
APPLICABLES AUX SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX**

Pour l'application du présent Accord, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de ses annexes, et de tout amendement à la Convention ou à ses annexes qui s'appliquent aux deux Parties contractantes, ce dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

*Article 3***OCTROI DE DROITS**

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés ci-après dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie appropriée du tableau de l'annexe du présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes indiquées ». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale dans la région de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués au tableau de l'annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera interprétée comme conférant aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, en un point de la région de l'autre Partie, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point situé dans la région de cette autre Partie.

4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques ou de circonstances extraordinaires, une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de cette exploitation en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

*Article 4***DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATIONS D'EXPLOITATION**

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les ser-

vices convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou de modifier ces désignations.

2) Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, lorsqu'elle ne sera pas convaincue que ladite entreprise a été constituée en société dans la région de l'autre Partie et qu'elle y a son établissement principal.

5) Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à exploiter les services convenus à condition de se conformer aux dispositions du présent Accord qui lui sont applicables.

### *Article 5*

#### **ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION**

1) Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation accordée pour l'exercice des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie, ou de soumettre cet exercice aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle ne sera pas convaincue que ladite entreprise a été constituée en société dans la région de l'autre Partie et qu'elle y a son établissement principal;

b) Si cette entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé lesdits droits; ou

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation comme prévu au paragraphe 1 du présent article, ou d'y imposer des conditions afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois et règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

### *Article 6*

#### **PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS**

1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes exploiteront les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2) Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises désignées de chaque Partie contractante prendront en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou en partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes seront étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité qui corresponde à la demande du moment et normalement prévisible de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, il sera pris des dispositions conformes aux principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des Etats de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes préciseront conjointement, de temps à autre, l'application des principes énoncés aux paragraphes ci-dessous du présent article en ce qui concerne l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées.

### *Article 7*

#### TARIFS

1) Le terme « tarif » s'entend :

a) Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages sur des services aériens réguliers, ainsi que les frais et conditions de prestation des services accessoires à ce transport;

b) Du taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport des marchandises (à l'exception du courrier) sur des services aériens réguliers;

c) Des conditions qui déterminent la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou taux de fret, y compris tous les avantages qui s'y rattachent; et

d) De la commission versée par une entreprise en transport aérien à un agent sur les billets vendus ou les lettres de transport établies par lui pour un transport sur des services aériens réguliers.

2) Les tarifs que les entreprises désignées des Parties contractantes appliqueront au transport entre Hong-Kong et la Nouvelle-Zélande seront ceux qu'auront agréé les autorités aéronautiques des deux Parties; ils seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris les frais d'exploitation des services convenus, l'intérêt des usagers, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien qui desservent l'ensemble ou un tronçon de la même route.

3) Les entreprises désignées pourront, à leur discrétion, se concerter au sujet des tarifs à proposer, mais ne seront pas tenues de le faire avant de déposer un projet de tarif. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes n'accepteront le dossier que si l'entreprise désignée qui le dépose donne l'assurance qu'elle a informé des tarifs proposés les autres entreprises désignées.

4) Tout projet de tarif pour le transport entre Hong-Kong et la Nouvelle-Zélande sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes dans les formes que chacune d'elles pourra exiger pour obtenir les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article. Le projet devra être déposé au moins soixante (60) jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques y consentent) avant la date prévue pour l'application du tarif. Un tarif proposé sera réputé avoir été déposé auprès d'une Partie contractante à la date à laquelle il aura été reçu par les autorités aéronautiques de cette Partie. Aucune entreprise désignée n'aura à répondre devant aucune autorité aéronautique autre que la sienne de la justification des tarifs ainsi proposés, sauf s'ils sont déposés sans consultation préalable.

5) Tout tarif proposé pourra être agréé par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante et, à condition qu'il ait été déposé conformément au paragraphe 4 du présent article, sera réputé agréé par les autorités aéronautiques sauf si, dans les trente (30) jours suivant la date de son dépôt (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes y consentent), les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante font connaître par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie leur opposition au tarif proposé. L'opposition devra être signifiée au moins quinze (15) jours avant la date de mise en vigueur du tarif proposé.

6) Si une opposition est signifiée conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront fixer le tarif à l'amiable. Dans les trente (30) jours suivant la signification de l'opposition, chaque Partie contractante pourra demander des consultations qui seront engagées dans les trente (30) jours suivant cette demande.

7) Si l'une des autorités aéronautiques a fait opposition à un tarif proposé conformément au paragraphe 5 du présent article et si les autorités aéronautiques des deux Parties se sont trouvées dans l'incapacité de fixer le tarif à l'amiable conformément au paragraphe 6 du présent article, le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

8) Sous réserve du paragraphe 9 du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeurera en vigueur jusqu'à son remplacement par un nouveau tarif.

9) A moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en soient d'accord et, pour une période qu'elles auront elles-mêmes fixée, aucun tarif ne pourra être maintenu en vigueur en application du paragraphe 8 du présent article :

a) S'il est assorti d'une date d'expiration, plus de quatre-vingt-dix (90) jours au delà de ladite date;

b) S'il n'est pas assorti d'une date d'expiration, plus de quatre-vingt-dix (90) jours au delà de la date à laquelle un nouveau tarif le remplaçant aura été proposé pour approbation aux autorités aéronautiques par la ou les entreprises désignées de l'une ou des deux Parties contractantes.

10) Les tarifs demandés par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes pour assurer le transport entre la région de l'autre Partie contractante et le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie contractante seront subordonnés à l'agrément de l'autre Partie contractante et de l'Etat non contractant, étant entendu toutefois qu'aucune des Parties contractantes n'exigera l'application d'un tarif différent de celui demandé par ses propres entreprises de transport aérien pour assurer des services comparables entre les mêmes points. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes déposeront les tarifs proposés auprès de l'autre Partie contractante conformément aux conditions fixées par elle. L'agrément de ces tarifs pourra être retiré sur préavis d'au moins quinze (15) jours, à condition toutefois que la Partie contractante retirant son agrément autorise l'entreprise désignée concernée à appliquer le tarif demandé par ses propres entreprises de transport aérien pour des services comparables assurés entre les mêmes points.

#### *Article 8*

##### **DROITS DE DOUANE**

1) Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, leurs carburants et lubrifiants, leurs fournitures techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange y compris les moteurs et leurs provisions de bord (y compris mais pas exclusivement les denrées alimentaires, boissons et tabacs) qui se trouvent à bord desdits aéronefs seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation assurée à l'arrivée, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2) L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants et les provisions de bord, ainsi que les stocks de tickets imprimés, les lettres de transport aérien, tous les documents imprimés portant les marques d'une entreprise désignée d'une Partie contractante et le matériel publicitaire habituel distribué gratuitement par cette entreprise, introduits dans la région de l'autre Partie contractante par ladite entreprise ou pour son compte, ou encore embarqués à bord d'aéronefs exploités par l'entreprise et exclusivement destinés à être utilisés à bord de ces aéronefs en service aérien international, seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation assurée à l'arrivée, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au cours du survol de la région de la Partie contractante où ils sont embarqués.

3) Il pourra être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) L'équipement normal de bord, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord qui se trouvent à bord d'aéronefs d'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués dans la région de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des autorités douanières de cette autre Partie, qui pourront exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur aliénation dans les conditions imposées par la réglementation douanière.

5) Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront également lorsqu'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aura conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert dans la région de l'autre Partie contractante des articles visés au paragraphe 1 ou 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

### *Article 9*

#### SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

1) Les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont l'une envers l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre toute action illicite fait partie intégrante du présent Accord. Les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions concernant la sécurité aérienne de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, ainsi que de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

2) Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions touchant la sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et figurant en Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence principale sont situés dans leur région, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. En conséquence, chacune des Parties contractantes signalera à l'autre Partie contractante toute différence éventuelle entre ses règlements et pratiques et les dispositions précitées en matière de sécurité aérienne, qui seraient autorisées par la Convention en question. Chacune des Parties contractantes pourra à n'importe quel moment demander à engager immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante pour s'entretenir des effets de ces différences éventuelles.

4) Chacune des Parties contractantes est convenue qu'il peut être exigé des exploitants d'aéronefs visés au paragraphe 3 du présent article qu'ils respectent les dispositions en matière de sécurité aérienne visées dans ce paragraphe et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour dans sa région ou le départ de cette région. Chaque Partie contractante veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa région pour protéger les aéronefs, contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

chargement. Chaque Partie contractante considérera également avec bienveillance toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière contre la sécurité de l'aviation civile.

5) Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident, de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sûrement audit incident ou à ladite menace.

#### *Article 10*

#### FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont elles auront besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées de la Partie appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

#### *Article 11*

#### CONVERSION ET TRANSFERT DES BÉNÉFICES

1) Sous réserve exclusivement d'éventuels règlements de change que pourrait imposer la Nouvelle-Zélande aux fins d'application uniforme, les entreprises désignées par Hong-Kong auront le droit de convertir et de transférer de Nouvelle-Zélande à Hong-Kong, à tout moment, leurs recettes locales en excédent des sommes déboursées localement.

2) Les entreprises désignées de la Nouvelle-Zélande auront le droit de convertir et de transférer de Hong-Kong en Nouvelle-Zélande, à tout moment, leurs recettes locales en excédant des sommes déboursées localement.

3) La conversion et le transfert de ces recettes seront autorisées sans restriction au taux de change applicable aux opérations courantes qui sera en vigueur à la date à laquelle les recettes seront présentées pour conversion et transfert et ne seront assujettis à aucune charge à l'exception de celles normalement prélevées par les banques pour les conversions et transferts de cette nature.

#### *Article 12*

#### REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES ET VENTES DE PRESTATIONS

1) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit, en conformité des lois et règlement de l'autre Partie contractante qui régissent l'entrée, le séjour et l'emploi de personnels, de faire entrer et d'employer dans la région de l'autre Partie contractante les personnels administratifs, techniques et d'exploita-

tion et les autres personnels spécialisés qui seront nécessaires à l'exploitation des services convenus.

2) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre, dans la région de l'autre Partie contractante, directement et à leur discrédition par l'entremise de leurs agents, des prestations de transport aérien. Chaque entreprise aura le droit de vendre ces prestations, et toute personne aura le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

### *Article 13*

#### **REDEVANCES D'USAGE**

1) Aucune des Parties contractantes n'imposera ni n'autorisera l'imposition aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante, de redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises qui assurent des services aériens internationaux similaires.

2) Chaque Partie contractante encouragera ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent ses services et installations à se consulter et, lorsque cela sera possible, à le faire par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Toute modification projetée des redevances d'usage devrait être notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leur point de vue avant son adoption. Chaque Partie contractante encouragera en outre, ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien à échanger les renseignements appropriés concernant les redevances d'usage.

### *Article 14*

#### **CONSULTATIONS**

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander des consultations sur la mise en œuvre, l'interprétation, les modalités d'application, la modification ou encore le respect du présent Accord. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre autorités aéronautiques, débuteront dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie en aura reçu la demande écrite, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

### *Article 15*

#### **RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

1) En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront soumettre le différend à une personne ou un organisme choisi par elles à l'amiable; sinon, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres constitué de la manière suivante :

a) Dans les trente (30) jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Dans les soixante (60) jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un troisième arbitre ressortissant d'un Etat qui peut être réputé neutre en ce qui concerne le différend et ce tiers arbitre agira en qualité de président du tribunal;

b) Si l'une ou l'autre des désignations n'a pas été faite dans les délais indiqués ci-dessus, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les trente (30) jours à la désignation nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un Etat qui ne peut être réputé neutre en ce qui concerne le différend, le Vice-Président le plus ancien qui ne puisse être récusé à ce titre procédera à la désignation.

3) Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal arbitral définira l'étendue de sa compétence et arrêtera lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie dans les trente (30) jours à compter de la date à laquelle le tribunal aura été constitué afin de déterminer précisément les questions qui feront l'objet de l'arbitrage et les procédures précises à suivre.

4) A moins que les Parties n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante déposera un mémoire dans les quarante-cinq (45) jours suivant la date à laquelle le tribunal aura été constitué. Les répliques devront être déposées dans les soixante (60) jours suivants. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt obligatoire des répliques.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivants la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les trente (30) jours suivant le dépôt de la deuxième réplique. Sa décision sera prise à la majorité.

6) Les Parties contractantes pourront déposer une demande d'éclaircissements concernant la sentence dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de sa réception, et ces éclaircissements seront fournis dans les quinze (15) jours à compter du dépôt de cette demande.

7) La sentence du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle aura désigné. Les autres frais du tribunal seront divisés en parts égales entre les Parties contractantes, y compris tous frais encourus par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'accomplissement des démarches prévues à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article.

### Article 16

#### AMENDEMENT

Tout amendement au présent Accord convenu entre les Parties contractantes prendra effet lorsqu'elles l'auront confirmé par écrit.

*Article 17***DÉNONCIATION**

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. L'Accord prendra fin à minuit (heure du lieu où la notification aura été reçue) immédiatement avant le premier anniversaire de la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article 18***ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI**

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seraient apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hong-Kong, en double exemplaire, le 22 février 1991.

Pour le Gouvernement  
de Hong-Kong :

ANSON CHAN

Pour le Gouvernement  
de Nouvelle-Zélande :

WILLIAM ROBSON STOREY

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

*Première partie*

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par Hong-Kong :

Hong-Kong - points intermédiaires - points en Nouvelle-Zélande - points au-delà.

*Notes*

1. Les points à desservir sur les routes ci-dessus seront choisis conjointement par les Parties contractantes.
2. La ou les entreprises désignées par Hong-Kong pourront, lors de n'importe quel vol, supprimer telles ou telles escales sur les routes indiquées ci-dessus et desservir les points intermédiaires et les points au-delà dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur origine à Hong-Kong. Aucun point ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire et point au-delà par le même vol.
3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou en un point au-delà pour être débarqué en des points situés en Nouvelle-Zélande, ou vice versa, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement.
4. Aucun point situé en Chine continentale ne peut être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

*Deuxième partie*

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées de la Nouvelle-Zélande :

Points en Nouvelle-Zélande - points intermédiaires - Hong-Kong - points au-delà.

*Notes*

1. Les points à desservir sur les routes ci-dessus seront choisis conjointement par les Parties contractantes.
2. La ou les entreprises désignées par la Nouvelle-Zélande pourront, lors de n'importe quel vol, supprimer telles ou telles escales sur les routes indiquées ci-dessus et desservir les points intermédiaires et les points au-delà dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur origine en Nouvelle-Zélande. Aucun point ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire et point au-delà par le même vol.
3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou en un point au-delà pour être débarqué à Hong-Kong, ou vice versa, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement.
4. Aucun point situé en Chine continentale ne peut être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

## LETTRE CONNEXE

BUREAU DES AFFAIRES EXTÉRIEURES ET DU COMMONWEALTH  
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Londres, le 16 décembre 1990

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur de me référer au projet d'accord visant à l'organisation des transports aériens entre Hong-Kong et la Nouvelle-Zélande dont le texte a fait l'objet de négociations de mai 1987 à mars 1989.

Le Gouvernement du Royaume-Uni demeure responsable des relations extérieures de Hong-Kong jusqu'au 30 juin 1997. Mais le Royaume-Uni vous délègue toutefois, en vertu des présentes, les pouvoirs suivants :

- a) Conclure ledit Accord;
- b) Après en avoir reçu l'autorisation préalable à cet égard du Gouvernement du Royaume-Uni, consentir et confirmer tous amendements audit Accord;
- c) Jouir de tous droits conférés aux Parties et exécuter toutes obligations pesant sur elles en vertu de l'Accord.

Sous réserve de l'accord préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, vous pouvez également mettre fin audit Accord conformément à ses dispositions.

Si des mesures quelconques devaient être prises au titre des conventions internationales visées audit Accord, elles le seraient, soit par le Royaume-Uni, soit, si opportun, par le Gouvernement de Hong-Kong agissant sous l'autorité du Gouvernement du Royaume-Uni.

Après l'entrée en vigueur de l'Accord, celui-ci sera enregistré par le Gouvernement du Royaume-Uni au nom du Gouvernement de Hong-Kong.

Veuillez agréer, etc.

DOUGLAS HURD

Monsieur David Wilson, K.C.M.G.  
Gouverneur de Hong-Kong

---

No. 28125

---

**HONG KONG  
(UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY  
FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT)**  
and  
**MALAYSIA**

**Agreement concerning air services (with annex and related  
letter dated 16 December 1990). Signed at Kuala Lum-  
pur on 4 March 1991**

*Authentic texts: English and Malay.*

*Authentic text of the related letter: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 29 April 1991.*

---

**HONG-KONG  
(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS  
DE LA PART DU GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI)**  
et  
**MALAISIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe et lettre con-  
nexe en date du 16 décembre 1990). Signé à Kuala Lum-  
pur le 4 mars 1991**

*Textes authentiques : anglais et malais.*

*Texte authentique de la lettre connexe : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 29 avril 1991.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA CONCERNING AIR SERVICES

---

The Government of Hong Kong and the Government of Malaysia,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework  
for air services between Hong Kong and Malaysia,

Have agreed as follows:

### ARTICLE 1

#### Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "aeronautical authorities" means in the case of Hong Kong, the Director of Civil Aviation, and in the case of Malaysia, the Minister of Transport, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (b) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (c) the term "area" in relation to Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Malaysia has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;<sup>2</sup>
- (d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;
- (e) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 March 1991 by signature, in accordance with article 20.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the text of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

## ARTICLE 2

### Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

## ARTICLE 3

### Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:
  - (a) the right to fly across its area without landing;
  - (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.
- (2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.
- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.
- (4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

## ARTICLE 4

### Designation of and Authorisation of Airlines

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.
- (2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.
- (3) (a) The Government of Hong Kong shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Malaysia or its nationals.  
(b) The Government of Malaysia shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong.
- (4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.
- (5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

## ARTICLE 5

### Revocation or Suspension of Operating Authorisation

- (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:
  - (a) (i) in the case of the Government of Hong Kong, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control

- of that airline are vested in the Government of Malaysia or its nationals;
- (ii) in the case of the Government of Malaysia, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

## ARTICLE 6

### Principles Governing Operation of Agreed Services

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
- (a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and
- (c) the requirements of through airline operation.

- (4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties.

## ARTICLE 7

### Tariffs

- (1) The term "tariff" means one or more of the following:
- (a) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
  - (b) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;
  - (c) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and
  - (d) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
- (2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between Hong Kong and Malaysia shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.
- (3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.
- (4) Any proposed tariff for carriage between Hong Kong and Malaysia shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical

authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

- (5) Provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time but shall be deemed to have been disapproved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the designated airline or airlines of the other Contracting Party written notice of approval of the proposed tariff.
- (6) If a tariff has not been approved in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in accordance with Article 14 of this Agreement.
- (7) If a tariff has not been approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (5) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.
- (8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.
- (9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article:
  - (a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;
  - (b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.
- (10) (a) The tariffs to be charged by the designated airlines of Hong Kong for carriage between Malaysia and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Malaysia and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by the designated airlines of Malaysia for carriage between Hong Kong and a State other than Malaysia shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Hong Kong and, where appropriate, of the other State.

- (b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airline of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article and not less than 90 days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.
  - (c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed but shall be deemed to have been disapproved by them unless, within 30 days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of approval.
  - (d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved by them on giving 90 days' notice to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.
- (11) Notwithstanding the provisions of paragraphs (5) and (10)(c) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall approve any proposed tariff filed with them by a designated airline which corresponds (e.g. in price level, conditions and date of expiry but not necessarily the routing being used) to the tariff charged by an airline of that Contracting Party for comparable services between the same points or is more restrictive or higher than that tariff.

## ARTICLE 8

### Customs Duties

- (1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.
- (2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted

by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

- (3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.
- (4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.
- (5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.
- (6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

## ARTICLE 9

### Aviation Security

- (1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

- (2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.
- (4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
- (5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

## ARTICLE 10

### Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

## ARTICLE 11

### Conversion and Remittance of Revenue

- (1) Subject only to any foreign currency regulations which may be imposed by Malaysia with uniform application the designated airlines of Hong Kong shall have the right to convert and remit to Hong Kong from Malaysia on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.
- (2) The designated airlines of Malaysia shall have the right to convert and remit to Malaysia from Hong Kong on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.
- (3) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

## ARTICLE 12

### Airline Representation and Sales

- (1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.
- (2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

## ARTICLE 13

### User Charges

- (1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.
- (2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

- (3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations.

## ARTICLE 14

### **Consultation**

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

## ARTICLE 15

### **Settlement of Disputes**

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
- (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to

be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
- (5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
- (6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.
- (7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.
- (8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

## ARTICLE 16

### Amendment

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

## ARTICLE 17

### Termination

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

## ARTICLE 18

### **Registration with the International Civil Aviation Organization**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE 19

### **Titles**

Titles are inserted in this Agreement at the head of each article for the purpose of reference and convenience and in no way define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

## ARTICLE 20

### **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate, at Kuala Lumpur this 4th day of March 1991 in the English and Malay languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of Hong Kong:

ANSON CHAN

For the Government  
of Malaysia:

DATO' SYED SIDI IDID BIN  
SYED ABDULLAH IDID

## ANNEX

### ROUTE SCHEDULE

#### *Section 1*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Hong Kong:

Hong Kong—intermediate points—points in Malaysia—points beyond.

#### **Notes:**

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of Hong Kong may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, points in Malaysia in any order and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at Hong Kong.
3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in Malaysia or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

#### *Section 2*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Malaysia:

Points in Malaysia—intermediate points—Hong Kong—points beyond.

#### **Notes:**

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of Malaysia may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve points in Malaysia in any order, intermediate points in any order and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Malaysia.
3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at Hong Kong or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

## RELATED LETTER

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

London  
16 December 1990**From the Secretary of State**

Sir,

I have the honour to refer to the draft Agreement for the purpose of providing the framework for air services between Hong Kong and Malaysia, the text of which was negotiated in Kuala Lumpur between 9 and 11 August 1989.

The United Kingdom Government remains responsible for the external relations of Hong Kong until 30 June 1997. However, the United Kingdom Government hereby entrusts to you authority:

- (a) to conclude the said Agreement;
- (b) in accordance with prior specific authorisations in that behalf from the United Kingdom Government, to agree and confirm amendments to the said Agreement;
- (c) to carry into effect and to exercise the other powers conferred upon a Contracting Party by the said Agreement.

Further, with the prior agreement of the United Kingdom Government, you may terminate the said Agreement in accordance with its terms.

If action is required to be taken relating to the international conventions referred to in the said Agreement it shall be taken either by the United Kingdom Government or, as appropriate, by the Hong Kong Government acting under the authority of the United Kingdom Government.

Following the coming into force of the said Agreement, the United Kingdom Government will register it on behalf of the Hong Kong Government.

I am, Sir, yours faithfully,

**DOUGLAS HURD**

Sir David Wilson, K.C.M.G.  
Governor of Hong Kong

---

## [MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN DI ANTARA KERAJAAN HONG KONG DENGAN  
KERAJAAN MALAYSIA BERKENAAN DENGAN PERKHID-  
MATAN-PERKHIDMATAN UDARA

Kerajaan Hong Kong dan Kerajaan Malaysia,

Dengan hasrat untuk membuat suatu Perjanjian bagi maksud menyediakan rangka kerja bagi perkhidmatan-perkhidmatan udara di antara Hong Kong dengan Malaysia,

Telah bersetuju seperti berikut:

**PERKARA I**

**Takrif**

Bagi maksud Perjanjian ini, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain:

- (a) istilah "pihak-pihak berkuasa penerbangan" ertinya berkenaan dengan Hong Kong, Pengarah Penerbangan Awam, dan berkenaan dengan Malaysia, Menteri Pengangkutan, atau, dalam kedua-dua hal, mana-mana orang atau badan yang diberikuasa untuk melaksanakan apa-apa fungsi yang pada masa ini boleh dijalankan oleh pihak-pihak berkuasa yang disebut di atas atau fungsi-fungsi serupa;
- (b) istilah "perkhidmatan penerbangan ditetapkan" ertinya suatu perkhidmatan yang telah ditetapkan dan diberikuasa mengikut Perkara 4 Perjanjian ini;
- (c) istilah "kawasan" berkenaan dengan Hong Kong termasuklah Pulau Hong Kong, Kowloon dan the New Territories (Wilayah-Wilayah Baru) dan berkenaan dengan Malaysia mempunyai erti yang diberikan kepada "wilayah" dalam Perkara 2 Konvensyen Penerbangan Awam Antarabangsa, yang dibuka untuk ditandatangani di Chicago pada 7 Disember 1944;
- (d) istilah-istilah "perkhidmatan udara", "perkhidmatan udara antarabangsa", "perkhidmatan penerbangan" dan "berhenti bagi maksud-maksud bukan trafik" masing-masing mempunyai erti yang diberikan kepadanya dalam Perkara 96 Konvensyen itu;
- (e) istilah "Perjanjian ini" termasuklah Tambahannya itu dan apa-apa pindaan kepadanya atau kepada Perjanjian ini.

## PERKARA 2

### **Peruntukan-Peruntukan Konyensyen Chicago Terpakai kepada Perkhidmatan-Perkhidmatan Udara Antarabangsa**

Dalam melaksanakan Perjanjian ini, Pihak-Pihak Pejanji hendaklah bertindak mengikut peruntukan-peruntukan Konvensyen Penerbangan Awam Antarabangsa, yang dibuka untuk ditandatangani di Chicago pada 7 Disember 1944, termasuk Tambahan-Tambahan dan apa-apa pindaan kepada Konvensyen itu atau kepada Tambahan-Tambahannya yang terpakai kepada kedua-dua Pihak Pejanji, sejauhmana peruntukan-peruntukan ini adalah terpakai kepada perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa.

## PERKARA 3

### **Pemberjan Hak-Hak Trafik**

- (1) Setiap Pihak Pejanji memberi kepada Pihak pejanji yang satu lagi hak-hak yang berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsanya:
  - (a) hak untuk terbang melintasi kawasannya tanpa mendarat;
  - (b) hak untuk berhenti dalam kawasannya bagi maksud-maksud bukan trafik.
- (2) Setiap Pihak Pejanji memberi kepada Pihak Pejanji yang satu lagi hak-hak yang kemudian daripada ini dinyatakan dalam Perjanjian ini bagi maksud mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa yang dijadualkan mengikut laluan-laluan yang dinyatakan dalam Seksyen yang berkenaan kepada Tambahan kepada Perjanjian ini, Perkhidmatan-perkhidmatan dan laluan-laluan itu kemudian daripada ini masing-masingnya adalah disebut sebagai "perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui" dan "laluan-laluan yang dinyatakan". Semasa mengendalikan suatu perkhidmatan yang dipersetujui mengikut suatu laluan yang dinyatakan, perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan bagi setiap Pihak Pejanji hendaklah menikmati sebagai tambahan kepada hak-hak yang dinyatakan dalam perenggan (1) Perkara ini, hak untuk berhenti dalam kawasan kepunyaan Pihak Pejanji yang satu lagi di tempat-tempat yang diterangkan bagi laluan itu mengikut Tambahan kepada Perjanjian ini bagi maksud memuat dan menurunkan penumpang-penumpang dan kargo, termasuk mel, secara berasingan atau bersama.
- (3) Tiada apa-apa juga dalam perenggan (2) Perjanjian ini boleh disifatkan sebagai memberi kepada perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan satu Pihak Pejanji hak untuk memuat, di

satu tempat dalam kawasan Pihak Pejanji yang satu lagi, penumpang-penumpang dan kargo, termasuk mel, yang dibawa bagi mendapatkan sewa atau upah dan yang destinasinya ialah suatu tempat lain dalam kawasan Pihak Pejanji yang satu lagi itu.

- (4) Jika kerana berlakunya konflik bersenjata, kekacauan atau pembangunan politik, atau keadaan istimewa atau luarbiasa, suatu perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan suatu Pihak Pejanji tidak dapat mengendalikan suatu perkhidmatan mengikut laluan biasanya, pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah menggunakan usaha yang sebaik-baiknya bagi memudahkan pengendalian perkhidmatan itu diteruskan melalui penyusunan semula sementara laluan-laluan yang bersesuaian.

#### **PERKARA 4**

##### **Penetapan dan Kebenaran Perkhidmatan-Perkhidmatan Penerbangan**

- (1) Setiap Pihak pejanji hendak mempunyai hak untuk menetap secara bertulis kepada Pihak Pejanji yang satu lagi satu atau lebih perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan bagi maksud mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui mengikut laluan-laluan yang dinyatakan dan untuk menarikbalik atau mengubah penetapan itu.
- (2) Atas penerimaan penetapan itu Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah, tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan (3) dan (4) Perkara ini, tanpa kelengahan memberi kepada perkhidmatan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan itu kebenaran-kebenaran pengendalian yang besesuaian.
- (3)
  - (a) Kerajaan Hong Kong hendaklah mempunyai hak untuk enggan memberi kebenaran-kebenaran pengendalian yang disebut dalam perenggan (2) Perkara ini, atau untuk mengenakan syarat-syarat sebagaimana yang difikirkannya perlu atas penggunaan hak-hak yang dinyatakan dalam Perkara 3(2) Perjanjian ini oleh sesuatu perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan, dalam apa-apa hal jika ia tidak berpuashati bahawa pemgunaan substantial dan kawalan berkesan perkhidmatan penerbangan itu adalah terletakhak pada Kerajaan Malaysia atau rakyat-rakyatnya.
  - (b) Kerajaan Malaysia hendaklah mempunyai hak untuk enggan memberi kebenaran-kebenaran pengendalian yang disebut dalam perenggan (2) Perkara ini, atau untuk mengenakan syarat-syarat sebagaimana yang difikirkannya perlu atas penggunaan hak-hak yang dinyatakan dalam Perkara 3(2) Perjanjian ini oleh perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan dalam apa-apa hal jika ia tidak berpuashati bahawa perkhidmatan penerbangan itu adalah diperbadankan dan mempunyai tempat perniagaan utamanya di Hong Kong.

- (4) Pihak-pihak berkuasa penerbangan kepunyaan suatu Pihak Pejanji bolehlah menghendaki sesuatu perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Pejanji yang satu lagi untuk memuaskan mereka bahawa ia adalah layak untuk memenuhi syarat-syarat yang dinyatakan di bawah undang-undang dan peraturan-peraturan yang biasa dan secara munasabah terpakai kepada pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa oleh pihak-pihak berkuasa itu.
- (5) Apabila sesuatu perkhidmatan penerbangan telah ditetapkan dan dibenarkan sedemikian, ia bolehlah bermula untuk mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui, dengan syarat bahawa perkhidmatan penerbangan itu mematuhi pemaksian peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.

## PERKARA 5

### **Pembatalan atau Penggantungan Kebenaran Pengendali**

- (1) Setiap Pihak Pejanji hendaklah mempunyai hak untuk membatal atau menggantung sesuatu kebenaran pengendalian untuk menjalankan hak-hak yang dinyatakan dalam perkara 3(2) Perjanjian ini oleh suatu perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Pejanji yang satu lagi, atau untuk mengenakan syarat-syarat yang difikirkannya perlu atas penggunaan hak-hak ini:
  - (a) (i) dalam hal Kerajaan Hong Kong, dalam apa-apa hal jika ia tidak berpuas hati bahawa pemunyaan substansial dan kawalan berkesan perkhidmatan penerbangan itu adalah terletakhak pada Kerajaan Malaysia atau rakyat-rakyatnya;
  - (ii) dalam hal Kerajaan Malaysia, jika ia tidak berpuashati bahawa perkhidmatan penerbangan itu diperbadankan dan mempunyai tempat perniagaan utamanya di Hong Kong; atau
  - (b) dalam hal jika perkhidmatan penerbangan itu gagal mengikut undang-undang atau peraturan-peraturan Pihak Pejanji yang memberi hak-hak itu; atau
  - (c) jika perkhidmatan penerbangan itu selainnya gagal untuk mengendalikan mengikut syarat-syarat yang ditetapkan di bawah Perjanjian ini.
- (2) Melainkan jika pembatalan atau penggantungan serta-merta kebenaran pengendalian yang disebut dalam perenggan (1) Perkara ini atau pengenaan syarat-syarat adalah perlu untuk mengelakkan pelanggaran undang-undang atau peraturan-peraturan selanjutnya, hak-hak itu hendaklah digunakan hanya selepas perundingan dengan Pihak Pejanji yang satu lagi.

## PERKARA 6

### Prinsip-prinsip Mengenai Pengendalian Perkhidmatan-Perkhidmatan Yang Dipersetujui

- (1) Maka hendaklah ada peluang yang berpatutan dan sama rata bagi perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Pihak-Pihak Pejanji untuk mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui mengikut laluan-laluan yang dinyatakan.
- (2) Dalam mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui itu, perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan setiap Pihak Pejanji hendaklah mengambil kira kepentingan-kepentingan perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Pihak Pejanji yang satu lagi supaya tidak menyentuh secara tak wajar akan perkhidmatan-perkhidmatan yang diperuntukan oleh Pihak yang disebut terkemudian itu di keseluruhan atau sebahagian daripada laluan-laluan yang sama.
- (3) Perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui yang diadakan oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Pihak-Pihak Pejanji hendaklah berhubung rapat dengan keperluan-keperluan awam bagi pengangkutan mengikut laluan-laluan yang dinyatakan dan hendaklah sebagai tujuan utama mereka mengadakan peruntukan yang mengikut faktor muatan yang berpatutan bagi daya muatan yang cukup untuk menampung keperluan-keperluan semasa dan keperluan-keperluan yang semunasabahnya dijangkakan bagi membawa penumpang-penumpang dan kargo, termasuk mel, yang berasal dari atau yang destinasinya ke kawasan Pihak Pejanji yang telah menetapkan perkhidmatan penerbangan itu. Peruntukan bagi membawa penumpang-penumpang dan kargo, termasuk mel, kedua-duanya dimuatkan dan diturunkan di tempat-tempat laluan-laluan yang dinyatakan selain daripada tempat-tempat dalam kawasan Pihak Pejanji yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu hendaklah dibuat mengikut prinsip-prinsip am yang daya muatan itu hendaklah berkaitan dengan:
  - (a) keperluan-keperluan trafik ke dan dari kawasan Pihak Pejanji yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu;
  - (b) keperluan-keperluan trafik bagi rantau yang dilalui oleh perkhidmatan yang dipersetujui itu, setelah mengambil kira perkhidmatan-perkhidmatan pengangkutan lain yang diadakan oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan Negara-Negara yang termasuk dalam rantau itu; dan
  - (c) keperluan-keperluan pengendalian perkhidmatan penerbangan lanuterus.
- (4) Daya muatan yang akan diperuntukkan mengikut laluan-laluan yang dinyatakan hendaklah seperti yang dari masa ke semasa ditentukan bersama oleh Pihak-Pihak Pejanji.

## PERKARA 7

### Tarif-Tarif

- (1) Istilah "tarif" ertinya satu atau lebih daripada yang berikut:
  - (a) tambang yang dikenakan oleh perkhidmatan penerbangan bagi pengangkutan penumpang-penumpang dan bagasi mereka mengikut perkhidmatan-perkhidmatan udara yang dijadualkan dan juga caj-caj dan syarat-syarat bagi perkhidmatan-perkhidmatan sampingan kepada pengangkutan itu;
  - (b) kadar yang dikenakan oleh sesuatu perkhidmatan penerbangan bagi pengangkutan kargo (tidak termasuk mel) pada perkhidmatan-perkhidmatan udara yang dijadualkan;
  - (c) syarat-syarat yang menentukan ada tidaknya atau pemakaian apa-apa tambang atau kadar itu termasuk apa-apa faedah yang menyertainya; dan
  - (d) kadar komisen yang dibayar oleh perkhidmatan penerbangan kepada seseorang ejen berkenaan dengan tiket-tiket yang dijual atau surat angkutan udara yang diselesaikan oleh ejen itu bagi pengangkutan mengikut perkhidmatan-perkhidmatan udara yang dijadualkan.
- (2) Tarif-tarif yang akan dikenakan oleh perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Pihak-Pihak Pejanji itu bagi pengangkutan di antara Hong Kong dan Malaysia hendaklah yang mana diluluskan oleh pihak-pihak berkuasa penerbangan bagi Pihak-Pihak Pejanji dan hendaklah ditetapkan pada peringkat-peringkat yang berpatutan, dengan memberikan perhatian yang wajar kepada segala faktor yang relevan, termasuk kos pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui, kepentingan pengguna-pengguna, keuntungan yang berpatutan dan tarif-tarif perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan lain yang mengendalikan perkhidmatan di keseluruhan atau sebahagian daripada laluan yang sama itu.
- (3) Tarif-Tarif yang disebut dalam perenggan (2) Perkara ini bolehlah dipersetujui oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Pihak-Pihak Pejanji yang bertujuan mendapatkan kelulusan tarif-tarif itu, bolehlah berunding dengan perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan lain yang mengendalikan perkhidmatan di seluruh atau sebahagian daripada laluan yang sama itu, sebelum mencadangkan tarif-tarif itu. Walau bagaimanapun, suatu perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan tidaklah dihalang daripada membuat cadangan, atau pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak-Pihak Pejanji daripada meluluskan, apa-apa tarif, jika perkhidmatan penerbangan itu telah gagal memperolehi persetujuan daripada perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan yang lain mengenai tarif itu, atau sebab tiada lain perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan yang

mengendalikan mengikut laluan yang sama itu. Rujukan bagi perenggan ini dan perenggan yang terdahulu bagi "laluan yang sama itu" adalah kepada laluan yang dikendalikan, bukan laluan yang dinyatakan.

- (4) Mana-mana tarif yang dicadangkan bagi pengangkutan di antara Hong Kong dan Malaysia hendaklah difailkan dengan pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak-Pihak Pejanji oleh perkhidmatan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan yang bertujuan mendapatkan kelulusan dalam borang yang seperti pihak-pihak penerbangan berkuasa boleh menghendaki secara berasingan mendedahkan butir-butir yang disebut dalam perenggan (1) Perkara ini. Ia hendaklah difailkan tidak kurang daripada 60 hari (atau tempoh yang lebih singkat lagi yang pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak-Pihak Pejanji boleh bersetuju) sebelum tarikh kuatkuasa yang dicadangkan itu. Tarif yang dicadangkan itu hendaklah dianggap sebagai telah difailkan dengan pihak-pihak berkuasa penerbangan bagi suatu Pihak Pejanji pada tarikh ia diterima oleh pihak-pihak berkuasa penerbangan itu.
- (5) Dengan syarat ia telah difailkan mengikut perenggan (4) Perkara ini, mana-mana tarif yang dicadangkan bolehlah diluluskan oleh pihak-pihak berkuasa penerbangan bagi suatu Pihak Pejanji pada bila-bila masa tetapi hendaklah disifatkan sebagai tidak lulus oleh pihak-pihak berkuasa penerbangan bagi Pihak Pejanji itu kecuali dalam tempoh 30 hari selepas tarikh memfailkannya, pihak-pihak berkuasa penerbangan bagi satu Pihak Pejanji menyerahkan pada perkhidmatan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Pihak Pejanji yang satu lagi notis bertulis mengenai kelulusan tarif yang dicadangkan itu.
- (6) Jika suatu tarif itu tidak diluluskan mengikut peruntukan perenggan (5) Perkara ini, pihak-pihak berkuasa penerbangan bagi Pihak Pejanji itu bolehlah secara bersama menentukan tarif itu. Bagi maksud ini, satu Pihak Pejanji boleh meminta perundingan-perundingan di antara pihak-pihak berkuasa penerbangan bagi Pihak-Pihak Pejanji mengikut Perkara 14 Perjanjian ini.
- (7) Jika suatu tarif tidak diluluskan oleh pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak Pejanji mengikut perenggan (5) Perkara ini, dan jika pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak-Pihak Pejanji itu tidak dapat secara bersama menentukan tarif itu mengikut perenggan (6) Perkara ini, maka pertikaian itu bolehlah diselesaikan mengikut peruntukan-peruntukan Perkara 15 Perjanjian ini.
- (8) Tertakluk kepada perenggan (9) Perkara ini, satu tarif yang ditetapkan mengikut peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah tetap sah sehingga suatu tarif pengganti ditetapkan.
- (9) Kecuali dengan persetujuan pihak-pihak berkuasa penerbangan bagi kedua-dua Pihak Pejanji, dan bagi suatu tempoh yang mereka boleh

mempersetujui, kesahan suatu tarif hendaklah tidak diperlanjutkan oleh sebab perenggan (8) Perkara ini:

- (a) jika suatu tarif mempunyai satu tarikh yang boleh tamat, bagi tempoh lebih daripada 12 bulan selepas tarikh itu;
  - (b) jika suatu tarif tidak mempunyai tarikh yang boleh tamat, bagi tempoh lebih daripada 12 bulan selepas tarikh di mana suatu tarif pengganti difailkan pada pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak-Pihak Pejanji oleh suatu perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan sesuatu Pihak Pejanji.
- (10) (a) Tarif-tarif yang akan dikenakan oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Hong Kong bagi pengangkutan di antara Malaysia dengan Negara yang satu lagi hendaklah tertakluk kepada kelulusan oleh pihak-pihak berkuasa penerbangan Malaysia dan, jika bersesuaian, pihak-pihak berkuasa penerbangan Negara yang satu lagi itu. Tarif-tarif yang akan dikenakan oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Malaysia bagi pengangkutan di antara Hong Kong dengan suatu Negara selain daripada Malaysia hendaklah tertakluk kepada kelulusan oleh pihak-pihak berkuasa penerbangan Hong Kong dan, jika bersesuaian, pihak-pihak berkuasa penerbangan Negara yang satu lagi itu.
- (b) Mana-mana tarif yang dicadangkan bagi pengangkutan itu hendaklah difailkan oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Pihak Pejanji yang bertujuan mendapatkan kelulusan tarif itu dengan pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak Pejanji yang satu lagi. Ia hendaklah difailkan dalam borang yang seperti pihak-pihak berkuasa penerbangan boleh menghendaki untuk mendedahkan butir-butir yang dirujuk dalam perenggan (1) Perkara ini dan tidak kurang daripada 90 hari (atau suatu tempoh yang lebih singkat seperti yang mereka boleh tentukan) sebelum tarikh kuatkuasa yang dicadangkan itu. Tarif yang dicadangkan itu hendaklah dianggap sebagai difailkan pada tarikh ia diterima oleh pihak-pihak berkuasa penerbangan itu.
- (c) Tarif itu bolehlah diluluskan pada bila-bila masa oleh pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak Pejanji dengan siapa ia sebagai difailkan tetapi hendaklah disifatkan telah tidak lulus oleh mereka kecuali, dalam tempoh 30 hari selepas tarikh memfailnya, mereka telah menyerahkan pada perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan yang bertujuan mendapatkan kelulusan tarif itu kelulusan notis bertulis.
- (d) Pihak-pihak berkuasa penerbangan suatu Pihak Pejanji boleh menarikbalik kelulusan bagi mana-mana tarif yang diluluskan oleh mereka itu dengan memberi notis 90 hari kepada perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan yang mengenakan tarif itu.

Perkhidmatan penerbangan itu hendaklah berhenti mengenakan tarif itu pada akhir tempoh tersebut.

- (11) Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan (5) dan (10)(c) Perkara ini, pihak-pihak berkuasa penerbangan suatu Pihak Pejanji hendaklah meluluskan mana-mana cadangan tarif yang difailkan pada mereka oleh perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan yang bersamaan (contohnya dalam tingkat harga, syarat-syarat dan tarikh habis tempoh tetapi tidak semestinya laluan-laluan yang sedang digunakan itu) dengan tarif yang dikenakan oleh suatu perkhidmatan penerbangan kepunyaan Pihak Pejanji itu bagi perkhidmatan-perkhidmatan sebanding di antara tempat-tempat yang sama atau yang lebih terhad atau yang lebih tinggi daripada tarif itu.

## PERKARA 8

### Duti Kastam

- (1) Pesawat udara yang dikendalikan dalam perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan suatu Pihak Pejanji, kelengkapannya yang biasa, bekalan-bekalan bahanapi, pelincir, bekalan-bekalan teknikal yang guna habis, alat-alat ganti termasuk injin-injin, dan barang-barang simpanan pesawat udara (termasuk tetapi tidak terhad kepada barang-barang seperti makanan, minuman dan tembakau) yang berada di dalam pesawat udara itu hendaklah dikecualikan oleh Pihak Pejanji yang satu lagi itu atas dasar persalingan daripada semua duti-duti kastam, cukai eksais dan fee-fee yang serupa dan caj-caj yang bukan berdasarkan atas kos perkhidmatan yang diperuntukkan pada masa ketibaan, dengan syarat berkenaan kelengkapan biasa dan barang-barang lain itu terus berada di dalam pesar udara itu.
- (2) Kelengkapan-telengkapan biasa, bekaan-bekalan bahanapi, pelincir, bekalan-bekalan teknikal yang guna habis, alat-alat ganti termasuk injin-injin, barang-barang simpanan pesawat udara (termasuk tetapi tidak terhad kepada barang-barang seperti makanan, minuman dan tembakau), yang diperkenalkan ke dalam kawasan Pihak Pejanji yang satu lagi itu oleh atau bagi pihak perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan itu atau yang berada di dalam pesawat udara yang dikendalikan oleh perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan, hendaklah dikecualikan oleh Pihak Pejanji yang satu lagi itu atas dasar persalingan daripada semua duti-duti kastam, cukai eksais dan fee-fee yang serupa dan caj-caj yang bukan berdasarkan atas kos perkhidmatan yang diperuntukkan pada masa ketibaan, walaupun kelengkapan biasa dan barang-barang lain itu akan digunakan dalam mana-mana bahagian sesuatu perjalanan yang dijalankan melampaui kawasan Pihak Pejanji yang satu lagi itu.
- (3) Kelengkapan biasa dan barang-barang lain yang dirujuk dalam perenggan-perenggan (1) dan (2) Perkara ini boleh dikehendaki diletakkan

di bawah penyeliaan atau kawalan pihak-pihak berkuasa kastam Pihak Pejanji yang satu lagi itu.

- (4) Kelengkapan biasa dan barang-barang lain yang dirujuk dalam perenggan (1) Perkara ini bolehlah dipunggah di dalam kawasan Pihak Pejanji yang satu lagi itu dengan kelulusan pihak-pihak berkuasa kastam Pihak Pejanji yang satu lagi. Dalam hal keadaan yang demikian, kelengkapan biasa dan barang-barang lain itu hendaklah menikmati, atas dasar persalingan, pengecualian yang diperuntukkan oleh perenggan (1) Perkara ini sehingga ia dieksport semula atau selainnya dilupuskan mengikut peraturan-peraturan kastam. Pihak-pihak berkuasa kastam Pihak Pejanji yang satu lagi boleh bagaimana pun menghendaki kelengkapan biasa dan barang-barang lain itu diletakkan di bawah penyeliaan mereka sehingga masa itu.
- (5) Pengecualian-pengecualian yang diperuntukkan di bawah Perkara ini hendaklah juga ada dalam keadaan-keadaan di mana suatu perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan suatu Pihak Pejanji telah membuat persetujuan dengan perkhidmatan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang satu lagi bagi pinjaman atau pemindahan dalam kawasan Pihak Pejanji yang satu lagi itu bagi kelengkapan biasa dan barang-barang lain yang dirujuk dalam perenggan-perenggan (1) dan (2) Perkara ini, dengan syarat bahawa perkhidmatan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang lain itu juga secara sama menikmati pengecualian itu daripada Pihak Pejanji yang satu lagi itu.
- (6) Bagasi dan kargo dalam transit langsung yang melalui kawasan kepunyaan sesuatu Pihak Pejanji hendaklah dikecualikan daripada duti-duti kastam, cukai eksais dan fee-fee serupa dan caj-caj yang bukan berdasarkan atas kos perkhidmatan-perkhidmatan yang di peruntukan pada masa ketibaan.

## PERKARA 9

### Keselamatan Penerbangan

- (1) Setiap Pihak Pejanji mengesahkan sekali lagi bahawa obligasinya kepada Pihak Pejanji yang satu lagi bagi melindungi keselamatan penerbangan awam terhadap perbuatan-perbuatan gangguan yang menyalahi undang-undang adalah menjadi suatu bahagian integral Perjanjian ini. Setiap Pihak Pejanji hendaklah khususnya bertindak dengan menepati peruntukan-peruntukan Konvensyen mengenai Kesalahan-Kesalahan dan Lain Perbuatan-Perbuatan Tertentu yang Dilakukan di dalam Pesawat Udara, yang ditandatangani di Tokyo pada 14 September 1963, dan Konvensyen bagi Menumpaskan Perampasan Menyalahi Undang-Undang Pesawat Udara, yang ditandatangani di The Hague pada 16 Disember

1970, dan Konvensyen bagi Menumpaskan Perbuatan-Perbuatan yang Menyalahi Undang-Undang Terhadap Keselamatan Penerbangan Awam, yang ditandatangai di Montreal pada 23 September 1971.

- (2) Setiap Pihak Pejanji hendaklah diperuntukan atas permintaannya dengan segala bantuan yang diperlukannya oleh Pihak Pejanji yang satu lagi untuk mencegah perbuatan-perbuatan perampasan pesawat udara awam yang menyalahi undang-undang dan perbuatan-perbuatan lain yang menyalahi undang-undang terhadap keselamatan pesawat udara itu, penumpang-penumpang dan krunya, lapangan-lapangan terbang dan kemudahan-kemudahan navigasi udara dan apa-apa ancaman lain kepada keselamatan penerbangan awam.
- (3) Pihak-Pihak Pejanji hendaklah, dalam perhubungan bersama mereka, bertindak dengan menepati peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan yang ditetapkan oleh Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa dan ditetapkan sebagai Tambahan-Tambahan kepada Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa, yang dibuka untuk ditandatangani di Chicago pada 7 Disember 1944. Setiap Pihak Pejanji boleh menghendaki supaya pengendali-pengendali pesawat udara Pihak Pendaftar-annya atau pengendali-pengendali pesawat udara yang mempunyai tempat perniagaan utama mereka atau yang bermastautin tetap di kawasannya dan pengendali-pengendali lapangan-lapangan terbang di kawasannya, bertindak dengan menepati peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan yang tersebut.
- (4) Setiap Pihak Pejanji bersetuju bahawa pengendali-pengendali pesawat udara itu boleh dikehendaki supaya menuruti peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan yang disebut dalam perenggan (3) Perkara ini yang dikehendaki oleh Pihak Pejanji yang satu lagi bagi kemasukan ke dalam, keberangkatan dari atau semasa berada di dalam kawasan Pihak Pejanji yang satu lagi itu. Setiap Pihak Pejanji hendaklah memastikan bahawa langkah-langkah yang mencukupi dilaksanakan dengan berkesan di dalam kawasannya untuk melindungi pesawat udara itu dan untuk memeriksa penumpang-penumpang, kru, barang-barang bawa sendiri, bagasi, kargo dan barang-barang simpanan pesawat udara sebelum dan semasa naik atau dimuatkan. Setiap Pihak Pejanji hendaklah juga memberikan pertimbangan yang bersimpati kepada apa-apa permintaan daripada Pihak Pejanji yang satu lagi bagi langkah-langkah keselamatan khas yang munasabah untuk menghadapi sesuatu ancaman tertentu.
- (5) Apabila sesuatu peristiwa atau ancaman peristiwa perampasan pesawat udara awam yang menyalahi undang-undang atau perbuatan-perbuatan lain yang menyalahi undang-undang terhadap keselamatan pesawat udara itu, penumpang-penumpang dan krunya, lapangan-lapangan terbang atau kemudahan-kemudahan navigasi udara berlaku, maka setiap Pihak Pejanji hendaklah membantu satu sama lain dengan mempermudahkan komunikasi-komunikasi dan langkah-langkah lain yang sesuai yang

bertujuan untuk menamatkan dengan cepat dan selamat akan peristiwa sedemikian atau ancamannya.

## PERKARA 10

### Pemberian Perangkaan

Pihak-pihak berkuasa penerbangan bagi setiap Pihak Pejanji hendaklah atas permintaan, memberi apa-apa pernyataan berkala atau pernyataan-pernyataan perangkaan yang lain yang semunasabahnya dikehendaki bagi maksud mengkaji semula daya muatan yang diperuntukkan dalam perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Pihak Pejanji itu kepada pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak Pejanji yang satu lagi. Pernyataan-pernyataan itu hendaklah termasuk segala maklumat yang dikehendaki untuk menentukan amaun trafik yang dijalankan oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan tersebut mengikut perkhidmatan yang dipersetujui itu dan tempat permulaan dan tempat yang ditujui bagi trafik itu.

## PERKARA 11

### Pertukaran dan Peremitan Hasil

- (1) Tertakluk hanya kepada apa-apa peraturan mata wang asing yang boleh dikenakan oleh Malaysia dengan pemakaian yang seragam perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Hong Kong hendaklah mempunyai hak untuk menukar dan meremit daripada matawang Malaysia kepada matawang Hong Kong atas permintaan hasil-hasil tempatan yang melebihi jumlah tempatan yang dibelanjakan.
- (2) Perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Malaysia hendaklah mempunyai hak untuk menukar dan meremit daripada matawang Hong Kong kepada matawang Malaysia atas permintaan hasil-hasil tempatan yang melebihi jumlah tempatan yang dibelanjakan.
- (3) Penukaran dan peremitan hasil-hasil itu hendaklah dibenarkan tanpa sekatan pada kadar pertukaran yang terpakai kepada transaksi masa ini, yang sebenarnya pada masa itu hasil-hasil tersebut adalah diserahkan untuk pertukaran dan peremitan, dan tidaklah tertakluk kepada apa-apa caj kecuali yang biasa dibuat oleh bank-bank bagi menjalankan pertukaran dan peremitan itu.

## PERKARA 12

### **Jualan dan Perwakilan Perkhidmatan Penerbangan**

- (1) Perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan setiap Pihak Pejanji hendaklah mempunyai hak, mengikut undang-undang dan peraturan-peraturan Pihak Pejanji yang satu lagi berkaitan kemasukan, kemastautinan dan pekerjaan, untuk membawa masuk dan menanggung di kawasan Pihak Pejanji yang satu lagi itu kakitangannya sendiri yang terdiri daripada pengurusan, teknikal, pengendalian dan pakar-pakar lain yang dikehendaki bagi peruntukan pengangkutan udara.
- (2) Perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan setiap Pihak Pejanji hendaklah mempunyai hak untuk melibat dalam jualan pengangkutan udara dalam kawasan Pihak Pejanji yang satu lagi itu, sama ada secara langsung atau melalui ejen-ejen. Perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan setiap Pihak Pejanji hendaklah mempunyai hak untuk menjual, dan mana-mana orang hendaklah bebas untuk membeli, pengangkutan itu dalam mata wang tempatan atau dalam apa-apa mata wang lain yang boleh tukar secara bebas.

## PERKARA 13

### **Caj-Caj Pengguna**

- (1) Istilah "caj pengguna" ertiya suatu caj yang dibuat kepada perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan oleh pihak-pihak berkuasa kompeten atau yang dibenarkan oleh mereka untuk digunakan sebagai peruntukan harta lapangan terbang atau kemudahan-kemudahan atau kemudahan-kemudahan navigasi udara, termasuk perkhidmatan-perkhidmatan yang berkaitan dan kemudahan-kemudahan, bagi pesawat udara, kru, penumpang-penumpang dan kargonya.
- (2) Suatu Pihak Pejanji tidaklah mengenakan atau benar untuk mengenakan atas perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Pihak Pejanji yang satu lagi itu caj-caj pengguna yang lebih tinggi daripada yang dikenakan atas perkhidmatan-perkhidmatan penerbangannya sendiri yang mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa yang serupa.
- (3) Setiap Pihak Pejanji hendaklah menggalakkan perundingan mengenai caj-caj pengguna di antara pihak-pihak berkuasa pengenaan caj kompetennya dan perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang mengguna perkhidmatan-perkhidmatan dan kemudahan-kemudahan yang diperuntukkan oleh pihak-pihak berkuasa pengenaan caj, jika boleh

dipraktikkan melalui pertubuhan-pertubuhan perwakilan perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan itu.

## PERKARA 14

### Perundingan

Suatu Pihak Pejanji boleh pada bila-bila masa meminta perundingan-perundingan mengenai perlaksanaan, penafsiran, pemakaian atau pindaan Perjanjian ini. Perundingan-perundingan itu, yang mungkin boleh di antara pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak-Pihak Pejanji, hendaklah mula dalam tempoh 60 hari dari tarikh Pihak Pejanji yang satu lagi terima permintaan itu secara bertulis, kecuali selain daripada yang dipersetujui oleh mereka.

## PERKARA 15

### Penyelesaian Pertikaian-Pertikaian

- (1) Jika terdapat apa-apa pertikaian yang berbangkit di antara Pihak-Pihak Pejanji yang berkaitan dengan pentafsiran atau pemakaian Perjanjian ini, maka Pihak-Pihak Pejanji hendaklah terdahulunya cuba untuk menyelesaiannya melalui perundingan.
- (2) Jika Pihak-Pihak Pejanji gagal mencapai suatu penyelesaian bagi pertikaian itu melalui perundingan, maka pertikaian itu boleh dirujuk oleh mereka kepada orang atau badan yang mereka boleh mempersetujui atau, atas permintaan suatu Pihak Pejanji, hendaklah dikemukakan untuk keputusan kepada satu tribunal terdiri daripada tiga penimbangtara yang hendaklah ditubuhkan dalam cara yang berikut:
  - (a) dalam tempoh 30 hari selepas penerimaan suatu permintaan untuk timbangtara, setiap Pihak Pejanji hendaklah melantik seorang penimbangtara. Seseorang rakyat sesuatu Negara yang boleh dianggap sebagai berkecuali berkaitan dengan pertikaian itu, yang akan bertindak sebagai Presiden tribunal itu, hendaklah dilantik sebagai penimbangtara yang ketiga dengan persetujuan di antara kedua-dua penimbangtara, dalam tempoh 60 hari daripada perlantikan yang kedua itu;
  - (b) jika dalam had masa yang dinyatakan di atas apa-apa perlantikan tidak lagi dibuat, setiap Pihak Pejanji bolehlah meminta Presiden Majlis Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa untuk membuat perlantikan yang perlu dalam tempoh 30 hari. Jika Presiden itu berpendapat bahawa dia adalah seorang rakyat suatu Negara yang tidak boleh dianggap sebagai berkecuali berkaitan dengan

pertikaian itu, maka Naib Presiden yang paling tinggi yang tidak hilang kelayakan atas alasan itu hendaklah membuat perlantikan itu.

- (3) Kecuali seperti kemudian daripada ini diperuntukkan dalam Perkara ini atau selainnya dipersetujui oleh Pihak-Pihak Pejanji, tribunal itu hendaklah menentukan had bidangkuasanya dan menetapkan prosedurnya sendiri. Atas arahan tribunal itu, atau atas permintaan suatu Pihak Pejanji, satu persidangan untuk menentukan dengan tepat isu-isu yang akan ditimbangtara dan prosedur-prosedur tertentu yang harus diikuti hendaklah diadakan tidak lewat daripada tempoh 30 hari selepas tribunal itu ditetapkan sepenuhnya.
- (4) Kecuali seperti selain daripada yang dipersetujui oleh Pihak-Pihak Pejanji atau yang dinyatakan oleh tribunal itu, setiap Pihak Pejanji hendaklah mengemukakan satu memorandum dalam tempoh 45 hari selepas tribunal itu ditetapkan sepenuhnya. Jawapan-jawapan hendaklah diberikan dalam selewat-lewatnya 60 hari kemudian. Tribunal itu hendaklah mengadakan satu perbicaraan atas permintaan satu Pihak Pejanji, atau mengikut budibacaranya, dalam tempoh 30 hari selepas jawapan-jawapan diberikan.
- (5) Tribunal itu hendaklah cuba untuk memberi satu keputusan bertulis dalam tempoh 30 hari selepas selesai perbicaraan itu atau, jika tiada perbicaraan diadakan, selepas tarikh kedua-dua jawapan itu dikemukakan. Keputusan itu hendaklah dibuat mengikut undi lebih suara.
- (6) Satu Pihak Pejanji bolehlah mengemukakan satu permintaan untuk penjelasan keputusan itu dalam tempoh 15 hari selepas keputusan itu diterima dan penjelasan itu hendaklah dikeluarkan dalam tempoh 15 hari daripada permintaan itu.
- (7) Keputusan tribunal itu hendaklah mengikat Pihak-Pihak Pejanji.
- (8) Setiap Pihak Pejanji hendaklah menanggung kos penimbangtara yang dilantik olehnya. Kos-kos tribunal yang lain hendaklah dikongsi sama oleh Pihak-Pihak Pejanji termasuk apa-apa perbelanjaan yang dikenakan oleh Presiden atau Naib Presiden Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa dalam perlaksanaan prosedur-prosedur dalam perenggan (2)(b) Perkara ini.

## PERKARA 16

### Pindaan

Apa-apa pindaan kepada Perjanjian ini yang dipersetujui oleh Pihak-Pihak Pejanji hendaklah mula berkuatkuasa apabila ianya disahkan dalam tulisan oleh Pihak-Pihak Pejanji.

**PERKARA 17****Penamatian**

Satu Pihak Pejanji boleh pada bila-bila masa memberikan notis kepada Pihak Pejanji yang satu lagi mengenai keputusannya untuk menamatkan Perjanjian ini. Perjanjian ini hendaklah tamat pada tengah malam (di tempat penerimaan notis itu) sebelum sahaja ulang tahun pertama tarikh penerimaan notis itu oleh Pihak Pejanji yang satu lagi, melainkan notis itu ditarik balik dengan persetujuan sebelum tempoh ini.

**PERKARA 18****Pendaftaran dengan Pertubuhan Penerhangan Awam Antarabangsa**

Perjanjian ini dan apa-apa pindaannya hendaklah didaftarkan dengan Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa.

**PERKARA 19****Tajuk-Tajuk**

Tajuk-tajuk telah dimasukkan dalam Perjanjian ini di kepala setiap perkara bagi maksud rujukan dan kemudahan, dan tidaklah sekali-sekali mentakrifkan, menghadkan atau memperihalkan skop atau maksud Perjanjian ini.

**PERKARA 20****Mula Berkuatkuasa**

Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh ia ditandatangani.

Pada menyaksikan hal di atas, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

Diperbuat, dalam dua salinan di Kuala Lumpur pada 4 haribulan Mac 1991 dalam Bahasa Inggeris dan Bahasa Malaysia, kedua-dua teks itu sama sahnya.

Bagi Kerajaan Hong Kong:

ANSON CHAN

Bagi Kerajaan Malaysia:

DATO' SYED SIDI IDID BIN  
SYED ABDULLAH IDID

**TAMBAHAN****JADUAL LALUAN***Seksyen 1*

Laluan-laluan yang akan dikendalikan oleh perkhidmatan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Hong Kong:

Hong Kong—tempat-tempat perantaraan—tempat-tempat di Malaysia—tempat-tempat lampau.

**Nota:**

1. Tempat-tempat yang akan diberi khidmat oleh laluan-laluan yang dinyatakan di atas adalah ditentukan secara bersama oleh Pihak-Pihak Pejanji.
2. Perkhidmatan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Hong Kong bolehlah pada mana-mana atau semua penerbangan tidak memanggil di mana-mana tempat yang dinyatakan di atas, dan boleh memberi khidmat di tempat-tempat perantaraan mengikut apa-apa susunan, tempat-tempat di Malaysia mengikut apa-apa susunan dan tempat-tempat lampau mengikut apa-apa susunan dengan syarat bahawa perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui mengikut laluan-laluan ini bermula di Hong Kong.
3. Tiada apa-apa trafik boleh bersinggah di suatu tempat perantaraan atau di suatu tempat lampau dan mendarat di tempat-tempat di Malaysia atau sebaliknya, kecuali dari masa ke semasa ditentukan secara bersama oleh Pihak-Pihak Pejanji.
4. Tiada mana-mana tempat di tanah besar China boleh diberi khidmat sebagai satu tempat perantaraan atau satu tempat lampau.

*Seksyen 2*

Laluan-laluan yang akan dikendalikan oleh perkhidmatan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Malaysia:

Tempat-tempat di Malaysia—tempat-tempat perantaraan—Hong Kong—tempat-tempat lampau.

**Nota:**

1. Tempat-tempat yang akan diberi khidmat oleh laluan-laluan yang dinyatakan di atas adalah ditentukan secara bersama oleh Pihak-Pihak Pejanji.
  2. Perkhidmatan atau perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Malaysia bolehlah pada mana-mana atau semua penerbangan tidak memanggil di mana-mana tempat yang dinyatakan di atas, dan boleh memberi khidmat di tempat-tempat di Malaysia mengikut apa-apa susunan, di tempat-tempat perantaraan mengikut apa-apa susunan dan tempat-tempat lampau mengikut apa-apa susunan dengan syarat bahawa perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui mengikut laluan-laluan ini bermula di tempat-tempat di Malaysia.
  3. Tiada apa-apa trafik boleh bersinggah di suatu tempat perantaraan atau di suatu tempat lampau dan mendarat di tempat-tempat di Malaysia atau sebaliknya, kecuali dari masa ke semasa ditentukan secara bersama oleh Pihak-Pihak Pejanji.
  4. Tiada mana-mana tempat di tanah besar China boleh diberi khidmat sebagai satu tempat perantaraan atau satu tempat lampau.
-

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE**

---

Le Gouvernement de Hong-Kong et le Gouvernement de la Malaisie,

Désireux de conclure un Accord afin de mettre en place le cadre de l'exploitation des services aériens entre Hong-Kong et la Malaisie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de Hong-Kong, du Directeur de l'aviation civile et dans le cas de la Malaisie, du Ministre des transports, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à exercer toutes fonctions qui relèvent actuellement des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires.

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord.

c) Le terme « région », concernant Hong-Kong, s'entend de l'île de Hong-Kong, de Kowloon et des Nouveaux Territoires, et, concernant la Malaisie, a le sens attribué au terme « territoire » par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1994<sup>2</sup>.

d) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribue l'article 96 de ladite Convention.

e) « L'expression « le présent Accord » s'entend également de l'Annexe audit Accord ainsi que de tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'à l'Accord lui-même.

*Article 2*

**DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DE CHICAGO APPLICABLES  
AUX SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX**

Dans la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1991 par la signature, conformément à l'article 20.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, y compris celles de ses Annexes et de tout amendement qui serait apporté à la Convention ou à ses Annexes et qui s'appliquerait aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

### *Article 3*

#### OCTROI DES DROITS

1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa région sans y atterrir;
- b) Le droit de faire escale dans sa région à des fins non commerciales.

2) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits ci-après spécifiés dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante de l'Annexe au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées. Dans l'explication d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficieront, outre les droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale dans la région de l'autre Partie contractante aux points déterminés pour la route considérée conformément à l'Annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, soit séparément, soit conjointement.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera réputée conférer aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, en un point de la région de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter conformément à un contrat de louage ou contre rémunération à un autre point de la région de l'autre Partie contractante.

4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou encore de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se trouve pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service moyennant des aménagements temporaires adéquats des routes.

### *Article 4*

#### DÉSIGNATION ET AUTORISATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1) Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

2) Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées les autorisations d'exploitation voulues.

3) a) Le Gouvernement de Hong-Kong aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la Malaisie ou de ses ressortissants;

b) Le Gouvernement de la Malaisie aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal à Hong-Kong.

4) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5) Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

#### *Article 5*

##### **ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION**

1) Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou bien d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) i) Dans le cas du Gouvernement de Hong-Kong, s'il n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la Malaisie ou de ses ressortissants;

ii) Dans le cas du Gouvernement de la Malaisie, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal à Hong-Kong; ou

b) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui aura accordé ces droits;

c) Ou encore si cette entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2) A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

### *Article 6*

#### PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

- 1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.
- 2) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante devront dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.
- 3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la région de celle qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :
  - a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
  - b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des compagnies aériennes des Etats de la région; et
  - c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.
- 4) Les Parties contractantes détermineront conjointement de temps à autre la capacité à fournir sur les routes indiquées.

### *Article 7*

#### TARIFS

- 1) Le terme « tarif » s'entend indifféremment :
  - a) Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages par des services aériens réguliers, ainsi que des frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;
  - b) Du taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport de marchandises (à l'exception du courrier) par des services aériens réguliers;
  - c) Des conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou dudit taux de fret, y compris les avantages qui s'y rattachent; et
  - d) De la commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par lui pour le transport par des services aériens réguliers.
- 2) Les tarifs que les entreprises désignées des Parties contractantes appliqueront pour les transports entre Hong-Kong et la Malaisie sont ceux qu'auront

agrés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ils seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris les frais d'exploitation des services convenus, l'intérêt des usagers, une marge de bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur l'ensemble ou un tronçon de la même route.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article pourront être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées qui en solliciteront l'agrément, après consultation préalable des autres entreprises qui exploitent l'ensemble ou un tronçon de la même route. Toutefois, il ne sera interdit à aucune entreprise désignée de proposer, ni aux autorités aéronautiques des Parties contractantes d'agréer un tarif, lorsque l'entreprise en question n'aura pas obtenu l'accord des autres entreprises désignées concernant ledit tarif, ou du fait qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. La « même route », dans le présent paragraphe ou le paragraphe précédent s'entend de la route exploitée et non de la route indiquée.

4) Tout tarif proposé pour le transport entre Hong-Kong et la Malaisie sera déposé par l'entreprise ou les entreprises désignées qui en sollicitent l'agrément auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes dans la forme que pourra exiger chacune desdites autorités aux fins d'obtenir les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article. Le dépôt du tarif sera effectué au plus tard 60 jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques y consentent) avant la date prévue de sa mise en vigueur. Le tarif proposé sera réputé déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle il aura été reçu par ces autorités.

5) A condition d'avoir été déposé conformément au paragraphe 4 du présent article, tout tarif proposé pourra être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante mais il sera réputé refusé par ces autorités aéronautiques à moins que, dans les 30 jours suivant la date de son dépôt, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'aient fait tenir à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie une notification écrite signifiant leur acceptation du tarif proposé.

6) Si un tarif n'est pas accepté conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront en fixer un autre en concertation. A cet effet, chaque Partie contractante pourra demander que les autorités aéronautiques des deux Parties procèdent à des consultations conformément à l'article 14 du présent Accord.

7) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont refusé d'accepter un tarif proposé conformément au paragraphe 5 du présent article et si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'ont pu fixer un tarif en concertation conformément au paragraphe 6, le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

8) Sous réserve du paragraphe 9 du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeurera valable jusqu'à son remplacement par un nouveau tarif.

9) Sauf avec l'accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et pour une période sur laquelle elles se seront entendues, la validité d'un tarif ne pourra être prolongée en vertu du paragraphe 8 du présent article :

a) S'il est assorti d'une date d'expiration, pour plus de 12 mois après cette date;

b) S'il n'est pas assorti d'une date d'expiration, pour plus de 12 mois après la date à laquelle une entreprise désignée d'une Partie contractante aura déposé un tarif de remplacement auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

10. a) Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées de Hong-Kong pour le transport entre la Malaisie et un autre Etat devront être agréés par les autorités aéronautiques de la Malaisie et, le cas échéant, par celles de l'autre Etat. Les tarifs demandés par les entreprises désignées de la Malaisie pour le transport entre Hong-Kong et un Etat autre que la Malaisie devront être agréés par les autorités aéronautiques de Hong-Kong et, le cas échéant, celles de l'autre Etat.

b) Tout tarif proposé pour un transport de cette nature sera déposé par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes qui en sollicitera l'agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dans la forme exigée par ces autorités pour obtenir les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article et cela au moins 90 jours (ou dans un délai plus court si lesdites autorités y consentent) avant la date projetée de sa mise en vigueur. Le tarif proposé sera réputé déposé à la date à laquelle ces autorités aéronautiques l'auront reçu.

c) Tout tarif ainsi proposé pourra être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auprès desquelles il aura été déposé, mais il sera réputé refusé par ces autorités à moins que, dans les 30 jours suivant la date de son dépôt, elles n'aient fait tenir à l'entreprise désignée qui en sollicite l'agrément une notification écrite signifiant leur acceptation.

d) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront retirer leur agrément à tout tarif de cette nature déjà agréé par elles moyennant l'envoi d'un préavis de 90 jours à l'entreprise désignée qui applique ce tarif. L'entreprise en question cessera d'appliquer le tarif à la fin de cette période.

11) Nonobstant les dispositions des paragraphe 5 et de l'alinéa c du paragraphe 10 du présent article, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante accepteront tout tarif proposé qui aura été déposé auprès d'elles par une entreprise désignée et qui correspond (par exemple par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration mais pas nécessairement par l'itinéraire utilisé) au tarif appliqué par une entreprise de cette Partie contractante pour l'exploitation de services comparables entre les mêmes points ou qui est plus élevé ou assorti de conditions plus restrictives que ledit tarif.

### *Article 8*

#### DROITS DE DOUANE

1) Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leurs carburants et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange y compris les moteurs et leurs provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, boissons et tabacs) qui se trouvent à bord desdits aéronefs seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, à condition que ces équipements normaux et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2) Les équipements normaux, les combustibles, les lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange y compris les moteurs et les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement les denrées alimentaires, boissons et tabacs) introduits dans la région de l'une des Parties contractantes par ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, même si ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés au cours du survol de la région de cette autre Partie contractante.

3) Il pourra être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

4) L'équipement normal de bord, ainsi que les autres équipements et approvisionnements visés au paragraphe 1 du présent article pourront être déchargés dans la région de l'autre Partie contractante avec l'accord de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils bénéficieront, sur la base de la réciprocité, des exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins effectuée conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de cette autre Partie contractante pourront cependant exiger que ces équipements et approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce moment.

5) Les exemptions prévues dans le présent article s'appliqueront également lorsqu'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aura conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans la région de l'autre Partie contractante, de l'équipement normal et des autres équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

6) Les bagages et les marchandises en transit direct dans la région de chaque Partie contractante seront exonérés des droits de douane, droits d'accise et redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de services à l'arrivée.

### *Article 9*

#### SÉCURITÉ AÉRIENNE

1) Chacune des Parties contractantes réaffirme que l'obligation qu'elle a envers l'autre Partie contractante de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tout acte illicite fait partie intégrante du présent Accord. Chacune des Parties contractantes se conformera en particulier aux dispositions concernant la sécurité aérienne de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, ainsi que de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

2) Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui figurent en Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago. Chacune des Parties contractantes exigera des exploitants d'aéronefs de son pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés dans sa région, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans sa région, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4) Chacune des Parties contractantes est convenue qu'il peut être exigé de ces exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 du présent article, imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour dans sa région ou le départ de cette région. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa région pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes étudiera également avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

5) Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, chacune des Parties contractantes apportera son aide à l'autre Partie contractante en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

#### *Article 10*

#### FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celle de l'autre Partie, à la demande de ces dernières, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour permettre de déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

### *Article 11*

#### **CONVERSION ET TRANSFERT DES RECETTES**

1) Sous réserve exclusivement de tout règlement de change que pourrait imposer la Malaisie en vue d'une application uniforme, les entreprises désignées de Hong-Kong auront le droit de convertir et de transférer de Malaisie à Hong-Kong, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales.

2) Les entreprises désignées de la Malaisie auront le droit de convertir et de transférer de Hong-Kong en Malaisie, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales.

3) Les opérations de conversion et de transfert de ces recettes seront autorisées sans restriction au taux de change applicable aux transactions au comptant qui sera en vigueur au moment où ces recettes seront présentées pour conversion et transfert, et ne seront frappées d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations.

### *Article 12*

#### **REPRÉSENTATION ET VENTES DES ENTREPRISES**

1) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi de faire entrer et d'employer dans la région de cette autre Partie contractante leurs personnels de direction, techniques et d'exploitation et les autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre des prestations de transport aérien dans la région de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs agents. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre et toute personne aura la faculté d'acheter ces prestations en monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

### *Article 13*

#### **REDEVANCES D'USAGE**

1) L'expression « redevances d'usage » s'entend des paiements demandés aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes, ou qu'elles permettent de demander à ces entreprises, pour l'utilisation des terrains ou installations d'aéroports ou encore d'installations de navigation aérienne, y compris les prestations et facilités qui y sont associées, par les aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et les marchandises transportées.

2) Aucune des Parties contractantes n'imposera ni ne permettra que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

3) Chacune des Parties contractantes encouragera la concertation, concernant les redevances d'usage, entre ses autorités responsables de la perception de ces redevances et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par ces autorités, concertation qui aura lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises.

#### *Article 14*

#### CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander des consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, débuteront dans les 60 jours suivant la date de la réception par l'autre Partie contractante de leur demande écrite, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

#### *Article 15*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi par elles à l'amiable; sinon, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres constitué de la manière suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat qui puisse être considéré comme neutre dans le différend et qui agira en qualité de président du tribunal;

b) Si l'une ou l'autre des désignations n'a pas été effectuée dans les délais indiqués ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un Etat qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté et qui ne peut être récusé à ce titre procédera à la désignation.

3) Sous réserve des dispositions ci-après du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal arbitral déterminera l'étendue de sa compétence et arrêtera lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les procédures précises à suivre.

4) A moins que les Parties n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante déposera un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques devront avoir été déposées 60 jours plus tard. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours suivant le dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6) Chaque Partie contractante pourra présenter une demande d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7) La sentence du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées en parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 16*

#### AMENDEMENT

Les amendements éventuels au présent Accord entreront en vigueur une fois confirmés par écrit par les Parties contractantes.

#### *Article 17*

#### DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par ladite autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

#### *Article 18*

#### ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19***TITRES**

Des titres ont été insérés dans le présent Accord en tête de chaque article pour la commodité de la lecture et ne définissent, ne limitent ni ne décrivent aucunement la portée ni l'objet du présent Accord.

*Article 20***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur le 4 mars 1991, en double exemplaire, en langues anglaise et malaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de Hong-Kong :

ANSON CHAN

Pour le Gouvernement  
de la Malaisie :

DATO' SYED SIDI IDID BIN  
SYED ABDULLAH IDID

## ANNEXE

### TABLEAU DES ROUTES

#### *Première partie*

**Routes à desservir par la ou les entreprises désignées par Hong-Kong :**

Hong-Kong - points intermédiaires - points en Malaisie - points au-delà.

#### *Notes*

1. Les points à desservir sur les routes ci-dessus seront déterminés conjointement par les Parties contractantes.
2. La ou les entreprises désignées par Hong-Kong pourront lors de tout vol omettre de faire escale en tout point des routes ci-dessus et desservir les points intermédiaires, les points en Malaisie et les points au-delà dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ à Hong-Kong.
3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou au-delà pour être débarqué en Malaisie ou inversement, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en seront convenues autrement.
4. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou au-delà.

#### *Deuxième partie*

**Routes à desservir par la ou les entreprises désignées par la Malaisie :**

Points en Malaisie - points intermédiaires - Hong-Kong - points au-delà.

#### *Notes*

1. Les points à desservir sur les routes ci-dessus seront déterminés conjointement par les Parties contractantes.
2. La ou les entreprises désignées par la Malaisie pourront lors de tout vol omettre de faire escale en n'importe quel point des routes ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points en Malaisie, les points intermédiaires et les points au-delà, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ en Malaisie.
3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou au-delà pour être débarqué à Hong-Kong ou inversement, sauf lorsque les autorités compétentes des Parties contractantes en seront convenues autrement.
4. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou au-delà.

## LETTRE CONNEXE

BUREAU DES AFFAIRES EXTÉRIEURES ET DU COMMONWEALTH  
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Londres, le 16 décembre 1990

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur de me référer au projet d'accord visant à l'organisation des transports aériens entre Hong-Kong et la Malaisie dont le texte a fait l'objet de négociations tenues à Kuala Lumpur du 9 au 11 août 1989.

Le Gouvernement du Royaume-Uni demeure responsable des relations extérieures de Hong-Kong jusqu'au 30 juin 1997. Mais le Royaume-Uni vous délègue toutefois, en vertu des présentes, les pouvoirs suivants :

a) Conclure ledit Accord;

b) Après en avoir reçu l'autorisation préalable à cet égard du Gouvernement du Royaume-Uni, consentir et confirmer tous amendements audit Accord;

c) Jouir de tous droits et conférés aux Parties et exécuter toutes obligations pesant sur elles en vertu de l'Accord.

Sous réserve de l'accord préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, vous pouvez également mettre fin audit Accord conformément à ses dispositions.

Si des mesures quelconques devaient être prises au titre des conventions internationales visées audit Accord, elles le seraient, soit par le Royaume-Uni, soit, si opportun, par le Gouvernement de Hong-Kong agissant sous l'autorité du Gouvernement du Royaume-Uni.

Après l'entrée en vigueur de l'Accord, celui-ci sera enregistré par le Gouvernement du Royaume-Uni au nom du Gouvernement de Hong-Kong.

Veuillez agréer, etc.

DOUGLAS HURD

Monsieur David Wilson, K.C.M.G.  
Gouverneur de Hong-Kong

---

No. 28126

---

CAMEROON  
and  
UNITED NATIONS

**Exchange of letter constituting an agreement concerning arrangements for the United Nations Workshop on conflict resolution, crisis prevention and management and confidence building, to be held in Yaounde from 17-21 June 1991. New York, 8 and 25 April 1991**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Cameroon on 29 April 1991.*

---

CAMEROUN  
et  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la réunion de travail des Nations Unies relative à la résolution de conflits, à la prévention de crises et à la gestion et aux mesures propres à accroître la confiance, devant avoir lieu à Yaoundé du 17 au 21 juin 1991. New York, 8 et 25 avril 1991**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par Cameroun le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CAMEROON CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS WORKSHOP ON CONFLICT RESOLUTION, CRISIS PREVENTION AND MANAGEMENT AND CONFIDENCE BUILDING, TO BE HELD IN YAOUNDE FORM 17-21 JUNE 1991

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE CAMEROUN RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA RÉUNION DE TRAVAIL DES NATIONS UNIES RELATIVE À LA RÉSOLUTION DE CONFLITS, À LA PRÉVENTION DE CRISES ET À LA GESTION ET AUX MESURES PROPRES À ACCROÎTRE LA CONFIANCE, DEVANT AVOIR LIEU À YAOUNDÉ DU 17 AU 21 JUIN 1991

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1991, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1991, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

## II

*Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 20 February 1991 to 30 April 1991*

*Nos. 1053 to 1056*

---

*Traité et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 20 février 1991 au 30 avril 1991*

*Nos 1053 à 1056*



**No. 1053**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION**

**Executive Agency Agreement. Signed at London and New York on 24 April 1991**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 24 April 1991.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE**

**Accord d'agent d'exécution. Signé à Londres et à New York le  
24 avril 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 24 avril 1991.*

## EXECUTING AGENCY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION

---

The United Nations Development Programme and the International Maritime Organization (hereinafter called the 'Parties'),

Considering that the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the 'UNDP') to support and supplement the national efforts of developing countries to accelerate their economic and social development,

Mindful of the desire of the General Assembly that organizations of the United Nations system should play the role of partners in this common endeavour, and recalling the Consensus of 1970 (General Assembly Resolution 2688, XXV)<sup>2</sup> which was reconfirmed by the UNDP Governing Council decision 89/20 of June 1989,

Conscious of the readiness of the International Maritime Organization (hereinafter called the 'Executing Agency') to participate in technical co-operation activities of the UNDP with recipient governments, designed to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations General Assembly, the Economic and Social Council and the UNDP Governing Council (hereinafter referred to as the 'UNDP Governing Bodies'), and the Assembly and the Council of the International Maritime Organization (hereinafter referred to as 'Executing Agency Governing Bodies'),

Determined to enhance the effectiveness of the UNDP as an instrument of international development co-operation with developing countries,

Have agreed as follows:

### Article I

#### Scope of this Agreement

The Parties recognize their complementary roles in the field of international development co-operation and hereby agree to join efforts to maintain close and continuing working relationships in order to achieve their respective mandates as well as their individual and common purposes. The Executing Agency recognizes the role of leadership of the UNDP within the United Nations system in the implementation of UNDP programmes, and agrees to participate in partnership with the UNDP and the recipient Governments concerned in the execution of technical co-operation activities (hereinafter referred to as 'Project(s)'). The relationship between the parties in the execution of such projects shall be governed by this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1991 by signature, in accordance with article XVII.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 58.

### Article II

#### Conditions of Execution of Projects

The basic conditions of execution of projects by the Executing Agency hereunder shall be those set forth in the relevant and applicable resolutions and decisions of the UNDP and the Executing Agency Governing Bodies, the Standard Basic Assistance Agreement (SBAA) and other similar agreements as the UNDP may enter into with recipient governments. Copy of the text of the Standard Basic Assistance Agreement with Governments in current use by the UNDP is annexed to this Agreement. The UNDP shall consult with the Executing Agency on any substantial variation in the agreements concluded with recipient governments directly affecting the Executing Agency and shall provide the Executing Agency with copies of individual signed agreements.

The particular conditions of and the specifications relating to such projects shall be as set forth in such project documents or other similar instruments as the UNDP, the Executing Agency, and the recipient government may conclude (hereinafter called 'Project Documents').

### Article III

#### The UNDP Resident Representative

The parties recognize that the UNDP Resident Representative in a country has full responsibility and ultimate authority on behalf of the Administrator of the UNDP for all aspects of the UNDP programme in the country concerned. The UNDP Resident Representative, in that capacity, acts as team leader in relation to the representatives of the agencies participating in the programme taking into account the professional competence of the executing agency and its relationship with the appropriate organs of the recipient government. The Resident Representative also has the responsibility to assist the recipient government, as may be required, in co-ordinating the UNDP Programme with other national, bilateral, and multilateral programmes within the country. For this purpose, the Executing Agency agrees to keep the Resident Representative informed on the planning and formulation of projects relevant to or regulated by this agreement and vice versa.

### Article IV

#### Project co-operation

1. The Parties shall co-operate fully with each other and with the recipient government concerned in the execution of projects with a view to the realization of the objectives described in the project documents. The Parties shall consult with each other with respect to any matters which might affect the successful completion of any such projects.

### Article V

#### Information regarding projects

1. The Parties shall from time to time exchange views with each other and with the recipient government on the progress of projects, the cost thereof and the benefits derived therefrom, and each shall comply with any reasonable request for information which the other may make in respect of such matters.

The Executing Agency shall furnish the UNDP with periodic reports on the execution of projects at such times and in such forms as may be agreed to by the Parties.

2. The UNDP and the recipient government may at any time observe the progress of any projects carried out by the Executing Agency under this agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the UNDP and the recipient government for this purpose.

#### Article VI

##### Conditions of project services

1. With a view to securing the highest standards of efficiency, competence and integrity in the execution of projects, the UNDP shall develop conditions of service for project staff in consultation with the appropriate organs of the United Nations system. The Executing Agency agrees to give sympathetic consideration to the adoption of any such conditions of service.

2. The Executing Agency agrees to observe to the maximum extent practicable the principles of international competitive bidding in the procurement of goods and contracting of services for projects. The Executing Agency shall, in that context, give consideration to:

- (a) The requirements of the UNDP governing bodies to allow a margin of preference in procurement from developing countries and under-utilized major donor countries;
- (b) the need to make use of the various currencies available to the UNDP provided that such requirements and the use of the currencies are compatible with the Executing Agency's Rules and Regulations.

3. Experts, consultants and suppliers of goods and contractual services and in general all persons performing services for the Executing Agency as part of a project shall in all cases meet the highest practicable standards in terms of qualifications, competence and acceptability.

#### Article VII

##### Agency status and accountability

In the execution of projects, the Executing Agency shall have the legal status of independent contractor vis-à-vis the UNDP. The Executing Agency shall be accountable to the UNDP for its execution of such projects.

#### Article VIII

##### Intellectual Property

1. Ownership of patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries, inventions or works resulting from execution of projects under this agreement (hereinafter called 'Patent Rights') shall vest in the UNDP, in accordance with the requirements of the Standard Basic Assistance Agreement between the UNDP and the government concerned.

2. The Executing Agency shall inform the UNDP promptly of any occasion to claim or assert ownership to such Patent Rights, and of the steps it has taken

to secure the patent rights. The Executing Agency agrees to take such steps at the expense of UNDP, as are necessary, in consultation with the UNDP and the recipient government concerned, to secure protection of such Patent Rights through registration or otherwise in accordance with applicable law, and to ensure that recipient governments receive such licences as necessary to permit them to use or exploit such Patent Rights.

#### Article IX

##### Costs of projects

1. The UNDP undertakes to meet all costs directly incurred by the Executing Agency in the execution of projects, in the amounts specified in the project budgets forming part of the project documents or as otherwise agreed between the parties. It further undertakes to provide the Executing Agency with advances of funds in such amounts and currencies as will assist it in meeting current expenses of such projects.
2. The UNDP undertakes to share in such other costs, including undistributed costs of execution of projects, as the Executing Agency may incur in the provision of services to the UNDP under this agreement, in amounts determined in pursuance of the resolutions and decisions adopted by the UNDP governing bodies in consultation with the organizations of the United Nations system.
3. The Executing Agency shall be responsible for discharging all commitments and obligations with third parties incurred in the course of execution of projects pursuant to this Agreement. The UNDP shall not be responsible for any costs other than those specified under this Agreement.

#### Article X

##### Currency and rates of exchange

1. The parties shall consult from time to time regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.
2. The United Nations operational rate of exchange shall apply for currency conversions between the UNDP and the Executing Agency under this Agreement.

#### Article XI

##### Financial records and accounts

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to projects, including funds received and disbursed by the Executing Agency, in accordance with the Executing Agency's Financial Regulations and Rules in so far as applicable.
2. The Executing Agency shall furnish to the UNDP periodic reports on the financial situation of projects in such form as UNDP may reasonably request, in compliance with the requirements of the UNDP governing bodies.
3. The Executing Agency shall cause its External Auditor or an independent external auditor to examine and report on the Executive Agency's accounts and records relating to projects, and shall make such External Auditor's reports available to the UNDP.

4. Without restricting the generality of the foregoing provisions, the Executing Agency shall as soon as possible after the close of each agreed period, submit to the UNDP audited statements of accounts showing the status of funds provided to it by the UNDP to finance projects.

5. The Executing Agency shall close the accounts of each project as soon as practicable, but normally no later than 12 months after the completion of the work set out in the project documents or termination of a project. Provisions shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

#### Article XII

##### Suspension or termination of assistance

1. The parties hereto recognize that the successful completion and accomplishment of the purposes of a technical co-operation activity are of paramount importance, and that the UNDP may find it necessary to terminate its co-operation, or to modify the arrangements for execution of a technical co-operation activity, should circumstances arise which jeopardize successful completion or the accomplishment of the purposes of such an activity. The provisions of this Article shall apply to any such situations.

2. The UNDP shall consult with the Executing Agency if any circumstances, other than force majeure, arise which, in the judgement of the UNDP, interfere or threaten to interfere with the successful completion of a project, or the accomplishment of its purposes. The Executing Agency shall promptly inform the UNDP of any circumstances which might come to the Executing Agency's attention. The parties shall co-operate in remedying or eliminating the consequences of such circumstances and shall exert all reasonable efforts to that end, including prompt corrective steps by the Executing Agency where such circumstances are attributable to it or within its responsibility or control.

3. The UNDP may at any time after occurrence of such circumstances and appropriate consultations in connection therewith suspend the execution of a project by written notice to the Executing Agency and the recipient government, without prejudice to the initiation or continuation of any of the measures envisaged in the preceding paragraph. The UNDP may indicate to the Executing Agency and the recipient government the conditions under which it is prepared to authorize a resumption of execution of the project concerned.

4. If the cause of suspension is not rectified or eliminated within 20 days after the UNDP shall have given notice of suspension to the recipient government and/or the Executing Agency, the UNDP may, by written notice at any time thereafter during the continuation of such cause:

- (a) terminate the project; or
- (b) terminate the Executing Agency's execution of such project and take over its execution or entrust it to another Executing Agency, with effect from the date specified in the written notice from the UNDP.

5. (a) In the event of any termination under the preceding paragraph, the UNDP shall reimburse the Executing Agency for all costs it may incur or may have incurred (and for which provision has been made in the Project Documents)

to execute the Project concerned up to the effective date of the termination, including:

- (i) executing agencies' support costs relating to the actual amount expended by the Executing Agency from the UNDP budget of the Project; and
- (ii) reasonable costs of winding up its execution of the Project.

Reimbursement to the Executing Agency under this provision, when added to amount previously remitted to it by the UNDP in respect of a Project, shall not exceed the total UNDP allocation for such Project.

(b) In the event of transfer of the Executing Agency's responsibilities for execution of a Project either to the UNDP or to another Executing Agency, the Executing Agency shall co-operate with the UNDP in the orderly transfer of such responsibilities.

6. Without prejudice to the foregoing provisions, in the even of force majeure, as generally defined in law, which prevents the successful execution of a Project by the Executing Agency, the Executing Agency shall promptly notify the UNDP of such occurrence and may with the agreement of the UNDP withdraw from execution of the Project. In case of such withdrawal, and unless the Parties agree otherwise, the Executing Agency shall be reimbursed the actual costs incurred up to the effective date of the withdrawal.

#### Article XIII

##### Waiver of immunities

The privileges and immunities accorded to experts, consultants, firms, organizations and, in general, all persons performing services under the UNDP Basic Assistance Agreement with governments, may be waived by the Executing Agency where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the Project concerned or to the interests of the UNDP or the Executing Agency. The Executing Agency shall give sympathetic consideration to the waiver of such immunity in any case in which the UNDP so requests.

#### Article XIV

##### Settlement of disputes

1. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy or dispute between the UNDP and the Executing Agency regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties, within the context of the relevant resolutions and decisions of the UNDP and the Executing Agency Governing Bodies.

2. In case any matters are not resolved by negotiation, either Party shall have the option to request the appointment of a conciliator or arbitrator by the President of the International Court of Justice. The procedure of the conciliation or arbitration shall be fixed, in consultation with the Parties, by the conciliator or arbitrator. The recommendation of the conciliator or the arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is

based. The Parties shall give due consideration to the recommendation of a conciliator and abide by an arbitral award. The expenses of the conciliation of arbitration shall be borne equally by the Parties.

Article XV

Termination

1. The Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice, provided that termination shall become effective with respect to on-going Projects only with the concurrence of both Parties.

2. The provisions of this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the UNDP and the Executing Agency and, if appropriate, with each recipient government concerned, and so as to properly wind up the on-going project(s).

Article XVI

Modifications

This Agreement may be modified by written agreement between the Parties.

Article XVII

Entry into force

This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under Article XV above.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed the present Agreement, in duplicate, on the dates and at the places indicated below their respective signatures.

For the United Nations  
Development Programme:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Signed on: 24 April 1991

at: New York

For the International Maritime  
Organization:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Signed on: 24/4 1991

at: London

---

<sup>1</sup> Signed by William H. Draper III — Signé par William H. Draper III.

<sup>2</sup> Signed by William A. O'Neal — Signé par William A. O'Neal.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> D'AGENT D'EXÉCUTION ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE

---

Le Programme des Nations unies pour le développement et l'Organisation maritime internationale (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour accélérer leur développement économique et leur progrès social,

Tenant compte du désir de l'Assemblée générale que les organisations du Système des Nations Unies jouent le rôle de partenaires dans cet effort commun, et rappelant le consensus de 1970 (Résolution 2688 XXV de l'Assemblée générale<sup>2</sup>), confirmé par la décision 89/20 adoptée en juin 1989 par le Conseil d'administration du PNUD,

Conscients du fait que l'Organisation maritime internationale (ci-après dénommée l'« Agent d'exécution ») est prête à participer aux activités de coopération technique du PNUD avec les gouvernements bénéficiaires, visant à donner effet aux résolutions et décisions de l'Assemblée générale des Nations Unies, du Conseil économique et social et du Conseil d'administration du PNUD (ci-après dénommés les « organes de tutelle du PNUD »), comme de l'Assemblée et du Conseil de l'Organisation maritime internationale (ci-après dénommés les « organes de tutelle de l'Agent d'exécution »), et

Résolus à accroître l'efficacité du PNUD en tant qu'instrument de la coopération internationale avec les pays en développement dans le domaine du développement,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

#### PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD

Les Parties reconnaissent leurs rôles complémentaires en matière de coopération internationale dans le domaine du développement et décident de conjuguer leurs efforts pour maintenir entre elles des relations de travail étroites et continues afin de remplir leurs mandats respectifs et d'atteindre leurs objectifs individuels et communs. L'Agent d'exécution reconnaît que le PNUD joue un rôle primordial dans le Système des Nations Unies pour ce qui est de la réalisation de ces objectifs et convient de participer, en association avec le PNUD et les gouvernements bénéficiaires intéressés, à l'exécution d'activités de coopération technique (ci-après dénommées les « projets »). Les rapports entre les Parties, en ce qui concerne l'exécution de ces projets, seront régis par le présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1991 par la signature, conformément à l'article XVII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028), p. 64.

*Article II***CONDITIONS D'EXÉCUTION DES PROJETS**

Les conditions fondamentales de l'exécution de projets par l'Agent d'exécution en vertu du présent Accord seront celles qui sont énoncées dans les résolutions et décisions y applicables des organes de tutelle du PNUD et de l'Agent d'exécution, dans l'Accord de base type d'assistance et dans les autres accords similaires que le PNUD pourra conclure avec des gouvernements bénéficiaires. Le texte de l'Accord de base type d'assistance avec les gouvernements, actuellement utilisé par le PNUD, est joint au présent Accord. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution préalablement à toute modification importante aux accords conclus avec les gouvernements bénéficiaires qui aurait une incidence directe sur l'Agent d'exécution et communiquera à celui-ci une copie de chaque accord signé.

Les conditions particulières et les spécifications relatives aux projets seront énoncées dans leur descriptif ou dans d'autres documents similaires que le PNUD, l'Agent d'exécution et le gouvernement bénéficiaire pourront établir d'un commun accord (ci-après dénommés les « descriptifs de projets »).

*Article III***LE REPRÉSENTANT RÉSIDENT DU PNUD**

Les Parties reconnaissent que le Représentant résident du PNUD dans un pays est responsable, pleinement et en dernier ressort, au nom de l'Administrateur du PNUD, de tous les aspects du programme du PNUD réalisé dans ce pays. Le Représentant résident du PNUD, en cette qualité, joue le rôle de chef d'équipe vis-à-vis des représentants des organismes qui participent au programme, compte tenu des compétences professionnelles de l'Agent d'exécution et de ses relations avec les organes compétents du gouvernement bénéficiaires. Le Représentant résident est également chargé d'aider le gouvernement bénéficiaire, le cas échéant, à coordonner le programme du PNUD avec d'autres programmes nationaux, bilatéraux ou multilatéraux exécutés dans le pays. A cette fin, l'Agent d'exécution est convenu de tenir le Représentant résident (et vice-versa) au courant de la planification et de la formulation des projets en relation avec le présent Accord ou régis par ses dispositions.

*Article IV***COOPÉRATION POUR L'EXÉCUTION DES PROJETS**

Les Parties coopéreront pleinement entre elles et avec le gouvernement bénéficiaire intéressé pour l'exécution des projets afin d'atteindre les objectifs énoncés dans leurs descriptifs. Les Parties se consulteront au sujet de toute affaire qui pourrait être préjudiciable au succès de ces projets.

*Article V***INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS**

1. Les Parties procéderont de temps à autre à des échanges de vues entre elles et avec le gouvernement bénéficiaire au sujet de l'état d'avancement des projets, de

leur coût et des avantages qui en découlent, et chacune d'elles satisfera à toute demande raisonnable d'information que l'autre pourra lui adresser à ce sujet. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur l'exécution des projets, aux dates et dans la forme qui auront été convenues par les Parties.

2. Le PNUD et le gouvernement bénéficiaire pourront s'assurer à tout moment de l'état d'avancement des projets réalisés par l'Agent d'exécution conformément au présent Accord, et l'Agent d'exécution accordera à cette fin toutes facilités au PNUD et au gouvernement bénéficiaire.

### *Article VI*

#### CONDITIONS D'UTILISATION DES SERVICES AUX FINS DES PROJETS

1. Afin de s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité pour l'exécution des projets, le PNUD fixera les conditions d'emploi du personnel affecté aux projets, en concertation avec les organismes compétents des Nations Unies. L'Agent d'exécution est convenu d'envisager dans un esprit favorable l'adoption de ces conditions d'emploi.

2. L'Agent d'exécution est convenu de respecter, dans toute la mesure du possible, les principes de la concurrence internationale aux fins de la conclusion du marchés pour l'acquisition des biens et des services contractuels destinés aux projets. L'Agent d'exécution tiendra ainsi compte :

a) Des prescriptions des organes de tutelle du PNUD tendant à accorder une marge de préférence en matière de passation *de* marchés aux pays en développement et aux principaux pays donateurs sous-utilisés,

b) Du besoin d'utiliser les diverses monnaies dont dispose le PNUD, à condition que ces prescriptions comme l'utilisation des monnaies soient compatibles avec les statuts et le règlement de l'Agent d'exécution.

3. Les experts, consultants et fournisseurs de biens et de services contractuels comme en général toutes les personnes qui prêteront des services pour le compte de l'Agent d'exécution dans le cadre d'un projet, devront satisfaire en toutes circonstances au plus haut degré de qualification, de compétence et d'acceptabilité.

### *Article VII*

#### STATUT ET RESPONSABILITÉ DE L'AGENT D'EXÉCUTION

Aux fins de l'exécution de projets, l'Agent d'exécution aura le statut d'entrepreneur indépendant vis-à-vis du PNUD. Il sera responsable devant le PNUD de l'exécution par lui desdits projets.

### *Article VIII*

#### DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les droits d'exploitation des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes, inventions ou travaux résultant de l'exécution de projets en vertu du présent Accord (ci-après dénommés les « droits de propriété

intellectuelle ») sont dévolus au PNUD, conformément aux dispositions de l'Accord de base type d'assistance entre le PNUD et le gouvernement concerné.

2. L'Agent d'exécution informera dans les meilleurs délais le PNUD de toute occasion qui se présentera de revendiquer ou faire valoir ces droits de propriété intellectuelle et des dispositions qu'il aura prises pour les obtenir. L'Agent d'exécution est convenu de prendre aux frais du PNUD et en concertation avec le PNUD et le gouvernement concerné les dispositions voulues pour assurer la protection de ces droits de propriété intellectuelle par voie d'enregistrement ou autrement conformément à la législation applicable, et de veiller à ce que les gouvernements bénéficiaires se voient, selon que de besoin, délivrer les licences qui leur permettent d'utiliser ou d'exploiter lesdits droits.

### *Article IX*

#### **COÛT DES PROJETS**

1. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge toutes les dépenses directement engagées par l'Agent d'exécution pour la réalisation des projets, à concurrence des montants fixés dans les budgets des projets, qui sont inclus dans leurs descriptifs ou autrement d'un commun accord par les Parties. Il s'engage également à verser à l'Agent d'exécution des avances à concurrence des montants et dans les monnaies qui permettront à ce dernier de faire face aux dépenses courantes afférentes auxdits projets.

2. Le PNUD s'engage à prendre sa part des autres dépenses, y compris les dépenses non imputées relatives à l'exécution des projets, que l'Agent d'exécution pourra engager pour fournir des services au PNUD en application du présent Accord, et dont le montant sera déterminé conformément aux résolutions et décisions adoptées par les organes de tutelle du PNUD en concertation avec les organismes des Nations Unies.

3. L'Agent d'exécution aura la charge de régler tous les engagements de dépenses et obligations contractés vis-à-vis de tiers dans le cadre de la réalisation de projets en vertu du présent Accord. Le PNUD n'aura à prendre en charge que les dépenses spécifiées conformément au présent Accord.

### *Article X*

#### **MONNAIES ET TAUX DE CHANGE**

1. Les Parties se consulteront périodiquement au sujet de l'utilisation des monnaies dont elles disposent, afin d'employer efficacement ces monnaies.

2. Le taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU sera appliqué aux conversions de monnaies effectuées entre le PNUD et l'Agent d'exécution aux fins du présent Accord.

### *Article XI*

#### **ETATS FINANCIERS ET COMPTES**

1. L'Agent d'exécution tiendra les comptes, livres et pièces justificatives concernant les projets, et notamment le relevé des sommes qu'il aura reçues et dépen-

sées, cela conformément à son règlement financier et à ses règles de gestion financière dans la mesure où ils seront applicables.

2. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur la situation financière des projets, dans les formes que le PNUD pourra raisonnablement demander conformément aux directives de ses organes de tutelles.

3. L'Agent d'exécution demandera à son commissaire extérieur aux comptes ou à un vérificateur extérieur indépendant d'apurer ses comptes et ses livres ayant trait aux projets et d'établir un rapport à ce sujet, et il mettra les rapports ainsi reçus à la disposition du PNUD.

4. Sans limiter la portée générale des dispositions qui précédent, l'Agent d'exécution présentera au PNUD, le plus tôt possible après la clôture de chaque exercice déterminé d'un commun accord, les états comptables apurés décrivant l'affectation des crédits à lui fournis par le PNUD pour financer des projets.

5. L'Agent d'exécution clora les comptes de chaque projet dans les meilleurs délais possibles et normalement douze mois au plus tard après l'achèvement des travaux prévus dans le descriptif du projet ou la cessation de ce projet. Des crédits seront réservés pour couvrir les engagements non liquidés à la clôture des comptes.

## *Article XII*

### SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Les Parties reconnaissent que le succès d'une activité de coopération technique et la réalisation de ses objectifs revêtent une importance capitale et que le PNUD peut juger nécessaire de mettre fin à sa coopération ou de modifier les modalités d'une activité de coopération technique s'il survient des circonstances qui compromettent son succès ou la réalisation des fins recherchées. Les dispositions du présent article s'appliquent à toute situation de cette nature.

2. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution s'il se présente une circonstance, autre qu'un cas de force majeure, qui, à son avis, compromet ou menace de compromettre le succès d'un projet ou la réalisation de ses fins. L'Agent d'exécution informera dans les meilleurs délais le PNUD de toute circonstance de cette nature dont il pourrait avoir connaissance. Les Parties coopéreront afin de remédier à la situation créée ou d'en supprimer les conséquences et déploieront tous les efforts raisonnables à cette fin, l'Agent d'exécution prenant notamment dans les meilleurs délais des mesures correctives si lesdites circonstances lui sont imputables, si elles sont de son ressort ou s'il a le pouvoir d'y remédier.

3. Le PNUD pourra, à tout moment, après que les circonstances en question se seront produites et à l'issue de consultations appropriées les concernant, suspendre l'exécution d'un projet en adressant une notification écrite à l'Agent d'exécution et au gouvernement bénéficiaire, sans préjudice de l'adoption ou de la poursuite de l'une quelconque des mesures envisagées au paragraphe précédent. Le PNUD pourra faire connaître à l'Agent d'exécution et au gouvernement bénéficiaire les conditions dans lesquelles il serait disposé à autoriser la remise en route du projet en question.

4. Si le motif de la suspension subsiste 20 jours après la date de l'avis de suspension adressé par le PNUD au gouvernement bénéficiaire ou à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra, moyennant notification et à tout moment tant que subsiste ce motif :

- a) Mettre fin au projet, ou
- b) Mettre fin à la réalisation du projet par l'Agent d'exécution pour s'en charger lui-même ou la confier à un autre Agent d'exécution avec effet à partir de la date indiquée dans ladite notification écrite.

5. a) S'il est mis fin à un projet en application du paragraphe précédent, le PNUD remboursera à l'Agent d'exécution toutes les dépenses que celui-ci pourra engager ou avoir engagées (et qui auront été prévues dans le descriptif du projet) afin d'exécuter le projet en question jusqu'à sa date de cessation, y compris :

- i) Les dépenses engagées par l'Agent d'exécution en sus des montants effectivement prélevés par lui sur le budget du PNUD pour le projet;
- ii) Les dépenses raisonnables liées à la liquidation du projet.

Le montant à rembourser à l'Agent d'exécution en vertu de la présente disposition, ajouté aux montants que le PNUD lui aura déjà versés au titre du projet en question, n'excédera pas le budget total alloué par le PNUD à ce projet.

b) Si les attributions dévolues à l'Agent d'exécution aux fins de l'exécution d'un projet sont conférées au PNUD ou à un autre Agent d'exécution, l'Agent d'exécution coopérera avec le PNUD afin que le transfert desdites attributions s'effectue de façon ordonnée.

6. Sans préjudice des dispositions ci-dessus, l'Agent d'exécution avisera le PNUD dans les meilleurs délais de tout cas de force majeure tel qu'il est défini en général par droit qui interdit le succès d'un projet à lui confié, et pourra, avec l'assentiment du PNUD renoncer à l'exécution de ce projet. Dans ce cas, et à moins que les Parties n'en soient convenues autrement, l'Agent d'exécution se verra rembourser les dépenses qu'il aura effectivement engagées jusqu'à la date de sa renonciation.

### *Article XIII*

#### RENONCIATION AUX IMMUNITÉS

Les priviléges et immunités accordés aux experts, consultants, entreprises, organisations et, d'une manière générale, à tous les prestataires de services au titre de l'Accord de base type d'assistance du PNUD avec les gouvernements, peuvent être levés par l'Agent d'exécution si, à son avis, l'immunité entrave le cours de la justice et peut être levée sans nuire au succès du projet en question ni aux intérêts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. L'Agent d'exécution envisagera dans un esprit favorable la levée de ladite immunité dans les cas où le PNUD en fera la demande.

### *Article XIV*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout problème qui n'est pas prévu dans le présent Accord, comme tout litige ou contentieux entre le PNUD et l'Agent d'exécution concernant l'interprétation ou l'application dudit Accord, sera réglé par voie de négociation entre les Parties, au vu des résolutions et décisions applicables des organes de tutelle du PNUD et de l'Agent d'exécution.

2. Si une question n'était pas réglée par voie de négociation, chacune des Parties aura la faculté de demander au Président de la Cour internationale de Justice

de nommer un conciliateur ou un arbitre. La procédure de conciliation ou d'arbitrage sera arrêtée, en concertation avec les Parties, par le conciliateur ou arbitre. La recommandation du conciliateur ou la sentence arbitrale sera motivée. Les Parties tiendront dûment compte de la recommandation du conciliateur et se soumettront à la sentence arbitrale. Les frais de la conciliation ou de l'arbitrage seront partagés à égalité entre les Parties.

#### *Article XV*

##### DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification, étant entendu que la dénonciation ne prendra effet concernant les projets en cours qu'avec l'assentiment des deux Parties.

2. Les dispositions du présent Accord continueront de prendre effet après sa dénonciation aussi longtemps qu'il le faudra pour permettre la liquidation ordonnée des comptes entre le PNUD et l'Agent d'exécution ainsi que, s'il y a lieu, avec chaque gouvernement bénéficiaire concerné, de manière à liquider comme il convient tout projet encore en cours.

#### *Article XVI*

##### AMENDEMENTS

Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties.

#### *Article XVII*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément à l'article XV ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord en double exemplaire, aux dates et lieux indiqués au-dessous de leurs signatures respectives.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

[WILLIAM H. DRAPER III]

Signé le : 24 avril 1991

à : New York

Pour l'Organisation maritime  
internationale :

[WILLIAM A. O'NEAL]

Signé le : 24 avril 1991

à : Londres



No. 1054

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Second Technology Advancement Project*  
(with schedules and General Couditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington ou 10 August 1990**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de prêt — *Deuxième projet de promotion de la technologie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Sigué à Washington le 10 août 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1990, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 1055

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—Universities Science and Technology Research Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 August 1990**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de prêt — Projet de recherche scientifique et technologique universitaire (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 août 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1990, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 1056

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—Juam Regional Water Supply Project (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 10 August 1990**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction  
and Development on 29 April 1991.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de prêt — Projet régional d'alimentation en eau de  
Juam (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux accords de prêt et de garantie du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 10 août 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale  
pour la reconstruction et le développement le 29 avril 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 December 1990, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 décembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of reservation in respect of section 30 made upon accession<sup>2</sup>

*Notification received on:*

26 April 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 26 April 1991.)

*Registered ex officio on 26 April 1991.*

## ANNEXE A

Nº 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

RETRAIT de réserve à l'égard de la section 30 formulée lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

26 avril 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 26 avril 1991.)

*Enregistré d'office le 26 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558 and 1574.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 214, p. 348.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558 et 1574.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 214, p. 348.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of reservation in respect of sections 24 and 32 made upon accession<sup>2</sup>

*Notification received on:*

26 April 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 26 April 1991.)

APPLICATION in respect of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation and the International Development Association

*Notification received on:*

26 April 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 26 April 1991.)

Registered ex officio on 26 April 1991.

No 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES, APPROUVE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

RETRAIT de réserve formulée à l'égard des sections 24 et 32 lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

26 avril 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 26 avril 1991.)

APPLICATION au Fonds monétaire international, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à la Société financière internationale et à l'Association internationale de développement

*Notification reçue le :*

26 avril 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 26 avril 1991.)

Enregistré d'office le 26 avril 1991.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582 and 1597.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 586, p. 246.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582 et 1597.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 586, p. 247.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

Nº 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of reservation in respect of article IX made upon signature<sup>2</sup> and confirmed upon ratification<sup>3</sup>

*Notification received on:*

26 April 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 26 April 1991.)

*Registered ex officio on 26 April 1991.*

RETRAIT de réserve à l'égard de l'article IX formulée lors de la signature<sup>2</sup> et confirmée lors de la ratification<sup>3</sup>

*Notification reçue le :*

26 avril 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 26 avril 1991.)

*Enregistré d'office le 26 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to II, and III to VII, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567 and 1569.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 303.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 316.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos I à II, et III à VII, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567 et 1569.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 303.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 317.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN, OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

Nº 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME, OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of reservation in respect of article IX made upon ratification<sup>2</sup>

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article IX lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

26 April 1991

26 avril 1991

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

(With effect from 26 April 1991.)

(Avec effet au 26 avril 1991.)

*Registered ex officio on 26 April 1991.*

*Enregistré d'office le 26 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559 and 1569.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 243, p. 333.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559 et 1569.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 243, p. 333.

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW, DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

10 April 1991

ROMANIA

(With effect from 10 April 1991.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 23 April 1991.*

Nº 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

10 avril 1991

ROUMANIE

(Avec effet au 10 avril 1991.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 avril 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7, 12 to 14, and 17, as well as annex A in volumes 1057, 1143, 1330, 1358, 1379, 1424, 1427, 1455 and 1480.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 7, 12 à 14, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1143, 1330, 1358, 1379, 1424, 1427, 1455 et 1480.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 47 made upon accession<sup>2</sup>

*Notification received on:*

26 April 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 26 April 1991.)

*Registered ex officio on 26 April 1991.*

Nº 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956<sup>1</sup>

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article 47 lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

26 avril 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 26 avril 1991.)

*Enregistré d'office le 26 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15, and 17, as well as annex A in volumes 1057, 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551 and 1592.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 948, p. 525.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551 et 1592.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 948, p. 525.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

Nº 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961<sup>2</sup>

Nº 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS 1961<sup>2</sup>

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963<sup>3</sup>

Nº 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963<sup>3</sup>

#### ACCESSIONS

*Instrument deposited on:*

29 April 1991

FEDERATED STATES OF MICRONESIA

(With effect from 29 May 1991.)

*Registered ex officio on 29 April 1991.*

#### ADHÉSIONS

*Instrument déposé le :*

29 avril 1991

ETATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

(Avec effet au 29 mai 1991.)

*Enregistré d'office le 29 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569 and 1574.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 17, as well as annex A in volumes 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563 and 1566.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583 and 1591.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569 et 1574.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563 et 1566.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583 et 1591.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 22 made upon signature<sup>2</sup> and confirmed upon ratification<sup>3</sup>

*Notification received on:*

26 April 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 26 April 1991.)

*Registered ex officio on 26 April 1991.*

Nº 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

RETRAIT de réserve à l'égard de l'article 22 formulée lors de la signature<sup>2</sup> et confirmée lors de la ratification<sup>3</sup>

*Notification reçue le :*

26 avril 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 26 avril 1991.)

*Enregistré d'office le 26 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567 and 1569.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 276.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 306.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567 et 1569.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 276.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 307.

No. 12140. CONVENTION ON THE  
TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN  
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.  
OPENED FOR SIGNATURE AT THE  
HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

Nº 12140. CONVENTION SUR L'OB-  
TENTION DES PREUVES À  
L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE  
OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA  
HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Mexico<sup>2</sup>

*Notification effected on:*

19 March 1991

NETHERLANDS

(In respect of Aruba. The Convention will  
enter into force between Aruba and Mexico  
on 18 May 1991.)

*Certified statement was registered by the  
Netherlands on 23 April 1991.*

ACCEPTATION de l'adhésion du Mexique<sup>2</sup>

*Notification effectuée le :*

19 mars 1991

PAYS-BAS

(A l'égard d'Aruba. La Convention entrera  
en vigueur entre Aruba et le Mexique le 18 mai  
1991.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par les Pays-Bas le 23 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562 and 1564.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1543, No. A-12140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562 et 1564.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1543, no A-12140.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

Nº 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Instrument of accession to the 1961 Single Convention on narcotic drugs deposited on:  
29 April 1991*

FEDERATED STATES OF MICRONESIA

(With effect from 29 May 1991.)

*Registered ex officio on 29 April 1991.*

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument d'adhésion à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 déposé le :  
29 avril 1991*

ETATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

(Avec effet au 29 mai 1991.)

*Enregistré d'office le 29 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567 and 1589.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567 et 1589.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

Nº 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
29 April 1991  
FEDERATED STATES OF MICRONESIA  
(With effect from 28 July 1991.)  
*Registered ex officio on 29 April 1991.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
29 avril 1991  
ETATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE  
(Avec effet au 28 juillet 1991.)  
*Enregistré d'office le 29 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591 and 1593.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591 et 1593.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

Nº 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUSSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 13 (1) made upon ratification<sup>2</sup>

*Notification received on:*

26 April 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 26 April 1991.)

*Registered ex officio on 26 April 1991.*

RETRAIT de réserve formulée à l'égard du paragraphe 1 de l'article 13 lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

26 avril 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 26 avril 1991.)

*Enregistré d'office le 26 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580 and 1597.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 229.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580 et 1597.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 229.

No. 20378. CONVENTION ON THE  
ELIMINATION OF ALL FORMS OF  
DISCRIMINATION AGAINST  
WOMEN. ADOPTED BY THE GEN-  
ERAL ASSEMBLY OF THE UNITED  
NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

Nº 20378. CONVENTION SUR L'ÉLI-  
MINATION DE TOUTES LES FORMES  
DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD  
DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'AS-  
SEMBLÉE GÉNÉRALE DES NA-  
TIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

22 April 1991

NEPAL

(With effect from 22 May 1991.)

*Registered ex officio on 22 April 1991.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

22 avril 1991

NÉPAL

(Avec effet au 22 mai 1991.)

*Enregistré d'office le 22 avril 1991.*

WITHDRAWAL of reservation in respect of  
article 29 (1) made upon ratification<sup>2</sup>

*Notification received on:*

26 April 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 26 April 1991.)

*Registered ex officio on 26 April 1991.*

RETRAIT de réserve formulée à l'égard du  
paragraphe 1 de l'article 29 lors de la ratifi-  
cation<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

26 avril 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 26 avril 1991.)

*Enregistré d'office le 26 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591 and 1598.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1262, p. 500.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591 et 1598.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1262, p. 500.

No. 21115. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SIGNED AT HELSINKI ON 16 JANUARY 1980<sup>1</sup>

Nº 21115. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE. SIGNÉ À HELSINKI LE 16 JANVIER 1980<sup>1</sup>

#### AMENDMENT

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Berne on 21 December 1990 and 28 December 1990, which came into force by the exchange of notes, with effect from 1 January 1991, in accordance with the provisions of the said notes.

The amendment reads as follows:

#### [TRANSLATION — TRADUCTION]

... article 4 of the above-mentioned Agreement will contain a new paragraph 3 which will read as follows:

3. The competent authorities of the Contracting Parties may agree that both Parties shall temporarily waive, on a reciprocal basis, their right to apply the authorization procedure provided for in paragraph 1 of this article.

*Certified statement was registered by Finland on 18 April 1991.*

#### MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Berne des 21 décembre 1990 et 28 décembre 1990, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1991, conformément aux dispositions desdites notes.

La modification est libellée comme suit :

« ... un nouveau chiffre 3 sera introduit à l'article 4 de l'accord mentionné avec la teneur suivante :

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir que les deux Parties renoncent temporairement à exercer, à titre réciproque, leur droit à l'application de la procédure d'autorisation prévue au chiffre 1 du présent article. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 18 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1281, p. 161.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1281, p. 161.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

Nº 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 16 (1) made upon accession<sup>2</sup>

RETRAIT de réserve formulée à l'égard du paragraphe 1 de l'article 16 lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification received on:*

26 April 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 26 April 1991.)

*Registered ex officio on 26 April 1991.*

*Notification reçue le :*

26 avril 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 26 avril 1991.)

*Enregistré d'office le 26 avril 1991.*

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

29 April 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 29 May 1991.)

*Registered ex officio on 29 April 1991.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

29 avril 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 29 mai 1991.)

*Enregistré d'office le 29 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587 and 1590.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1491, No. A-21931.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587 et 1590.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1491, no A-21931.

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

Nº 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Declaration deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

2 April 1991

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 2 April 1991.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 16 April 1991.*

#### ADHÉSION

*Déclaration déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

2 avril 1991

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 2 avril 1991.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 16 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 286, and annex A in volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518 and 1549.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 287, et annexe A des volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518 et 1549.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978<sup>1</sup>

AMENDMENTS to Annex V of the above-mentioned Protocol

The amendments were adopted on 17 October 1989 at the twenty-eighth session of the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article VI of the Protocol and article 16 of the Convention.

They came into force on 18 February 1991, i.e., six months after the date on which they were deemed to have been accepted (17 August 1990 as determined by the Marine Environment Protection Committee), no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article 16 (2) (f) (iii) and (g) (ii) of the Convention.

The text of the amendments reads as follows:

ANNEX

(Regulation 5 - Disposal of Garbage within Special Areas  
"Designation of the North Sea as a Special Area"  
and Regulation 6 - Exceptions)

Regulation 5 - Disposal of Garbage within Special Areas

The introductory sentence was amended to read as follows:

"(1) For the purposes of this Annex the special areas are the Mediterranean Sea area, the Baltic Sea area, the Black Sea area, the Red Sea area, the 'Gulfs area' and the North Sea area which are defined as follows:"

New subparagraph (f) was added as follows:

"(f) The North Sea area means the North Sea proper, including seas therein the boundary between:

- (i) the North Sea southwards of latitude 62° N and eastwards of longitude 4° W;
- (ii) the Skagerrak, the southern limit of which is determined east of the Skaw by latitude 57°44.8' N; and
- (iii) the English Channel and its approaches eastwards of longitude 5° W" and northward of latitude 48°30'N."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593 and 1598.

Regulation 6 - Exceptions

Paragraph (c) was amended to read as follows:

"(c) the accidental loss of synthetic fishing nets, provided that all reasonable precautions have been taken to prevent such loss".

*Authentic texts of the amendments: English, French, Russian and Spanish.*

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 26 April 1991.*

---

Nº 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978<sup>1</sup>

---

AMENDEMENTS à l'Annexe V du Protocole susmentionné

Les amendements ont été adoptés le 17 octobre 1989 par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale à sa vingt-huitième session, conformément à l'article VI du Protocole et à l'article 16 de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur le 18 février 1991, soit six mois après la date à laquelle ils ont été considérés comme adoptés (17 août 1990, date fixée par le Comité de la protection du milieu marin), aucune objection n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale par un Gouvernement contractant avant cette date, conformément aux sous-alinéas f) iii) et g) ii) du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention.

Le texte des amendements est libellé comme suit :

**ANNEXE**

(Règle 5 Evacuation des ordures dans les zones spéciales - "Désignation de la mer du Nord comme zone spéciale" et règle 6 - Exceptions)

Règle 5 - Evacuation des ordures dans les zones spéciales

Modifier la phrase d'introduction comme suit :

"1) Aux fins de la présente Annexe, les zones spéciales sont la zone de la mer Méditerranée, la zone de la mer Baltique, la zone de la mer Noire, la zone de la mer Rouge, la "zone des golfs" et la zone de la mer du Nord, qui sont définies comme suit ;"

Ajouter le nouvel alinéa f) ci-après :

"f) Par zone de la mer du Nord, on entend la mer du Nord proprement dite et les mers qu'elle comprend, limitée comme suit :

- i) la mer du Nord au sud de la latitude 62°N et à l'est de la longitude 4°W;
- ii) le Skagerrak, dont la limite méridionale est déterminée à l'est de la Skaw par la latitude 57°44,8'N; et
- iii) la Manche et ses abords à l'est de la longitude 5°W, et au nord de la latitude 48°30'N."

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593 et 1598.

Règle 6 - ExceptionsModifier le paragraphe c) comme suit :

"c) à la perte de filets de pêche en fibre synthétique, si toutes les précautions raisonnables ont été prises pour empêcher cette perte."

*Textes authentiques des amendements : anglais, français, russe et espagnol.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 26 avril 1991.*

---

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No. 22484. ПРОТОКОЛ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## ТЕКСТ ПОПРАВОК К ПРАВИЛАМ ПРИЛОЖЕНИЯ V К МАРПОЛу 73/78

(Правило 5 - Удаление мусора в пределах особых районов - "Назначение Северного моря в качестве особого района"

и

Правило 6 - Исключения)

Правило 5 - Удаление мусора в пределах особых районовВводное предложение изменено следующим образом:

"1. Для целей настоящего Приложения особыми районами являются район Средиземного моря, район Балтийского моря, район Черного моря, район Красного моря, "Район заливов" и район Северного моря, определение которым дается ниже:"

Добавлен следующий новый подпункт f:

- "f) Район Северного моря означает собственно Северное море с находящимися в нем морями, ограниченное:
- i) со стороны Северного моря к югу - параллелью 62° северной широты, а на востоке - меридианом 4° западной долготы;
  - ii) проливом Скагеррак, южная граница которого определена параллелью 57°44,8' северной широты к востоку от мыса Скаген; и
  - iii) Английским каналом и подходами к нему к востоку от меридiana 5° западной долготы и к северу от параллели 48°30' северной широты."

Правило 6 - ИсключенияПункт с изменен следующим образом:

- "c) к аварийной потере синтетических рыболовных сетей, при условии, что были приняты все разумные предупредительные меры для предотвращения такой потери".

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 22484. PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL  
PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973

## ANEXO

## TEXTO DE LAS ENMIENDAS A LAS REGLAS DEL ANEXO V DEL MARPOL 73/78

(Regla 5: Eliminación de basuras en las zonas especiales -Asignación del carácter de zona especial al Mar del Norte- y regla 6: Excepciones)

Regla 5 — Eliminación de basuras en las zonas especiales

La frase introductoria se enmendó de modo que diga:

"1) A los efectos del presente Anexo las zonas especiales son la zona del Mar Mediterráneo, la zona del Mar Báltico, la zona del Mar Negro, la zona del Mar Rojo, la "zona de los Golfo" y la zona del Mar del Norte, según se definen a continuación."

Se añadió el nuevo subpárrafo f) siguiente:

"f) Por zona del Mar del Norte se entiende este mar propiamente dicho y las aguas comprendidas dentro de los límites siguientes:

- i) el Mar del Norte, al Sur del paralelo 62°N y al Este del meridiano 4°W;
- ii) el Skagerrak, cuyo límite meridional queda determinado al Este de Skagen por el paralelo 57°44,8'N; y
- iii) al Canal de la Mancha y sus accesos al Este del meridiano 5°W y al Norte del paralelo 48°30'N."

Regla 6 — Excepciones

Se enmendó el párrafo c) de modo que diga:

"c) a la pérdida accidental de redes de pesca de fibras sintéticas, siempre que se hubieran tomado toda suerte de precauciones razonables para impedir tal pérdida."

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

Nº 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

19 March 1991

ARGENTINA

(With effect from 1 June 1991.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 23 April 1991.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

19 mars 1991

ARGENTINE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1991.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580 and 1593.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580 et 1593.

No. 23191. ARRANGEMENTS CONCERNING THE PROCEDURES FOR CONDUCTING OPERATIONS IN THE DEVELOPING COUNTRIES UNDER THE UNDRO EMERGENCY PROGRAMMES AND THE ITALIAN DEPARTMENT FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION. SIGNED AT GENEVA ON 21 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

Nº 23191. ARRANGEMENTS RELATIFS AUX MODALITÉS D'EXÉCUTION D'INTERVENTIONS DANS LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT DANS LE CADRE DES PROGRAMMES D'URGENCE DE L'UNDRO ET DU DÉPARTEMENT ITALIEN POUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT. SIGNÉS À GENÈVE LE 21 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

No. 23647. ARRANGEMENT CONCERNING JOINT EMERGENCY ACTIVITIES IN DEVELOPING COUNTRIES UNDER THE PROGRAMMES OF THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS DISASTER RELIEF COORDINATOR AND THE ITALIAN DEPARTMENT FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION. SIGNED AT GENEVA ON 3 DECEMBER 1985<sup>2</sup>

Nº 23647. ARRANGEMENT RELATIF AUX MODALITÉS D'EXÉCUTION D'INTERVENTIONS D'URGENCE EN FAVEUR DE PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT DANS LE CADRE DES PROGRAMMES DU BUREAU DU COORDONNATEUR DES NATIONS UNIES POUR LES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE ET DU DÉPARTEMENT ITALIEN POUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À GENÈVE LE 3 DÉCEMBRE 1985<sup>2</sup>

#### EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Geneva on 14 June 1990 and 18 April 1991, which came into force by the exchange of letters, with retroactive effect from January 1991, in accordance with the provisions of the said letters, it was agreed to extend the above-mentioned Arrangements for a period of five years.

*Registered ex officio on 18 April 1991.*

#### PROROGATIONS

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Genève du 14 juin 1990 et du 18 avril 1991, lequel est entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet rétroactif au mois de janvier 1991, conformément aux dispositions desdites lettres, il a été convenu de proroger les Arrangements susmentionnés pour une période de cinq ans.

*Enregistré d'office le 18 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 407.  
<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1412, No. I-23647.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 407.  
<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1412, n° I-23647.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

DECLARATION concerning the extension of the application of the Convention to the Malvinas Islands, effected by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification<sup>2</sup>

*Notification received on:*

17 April 1991

ARGENTINA

DÉCLARATION concernant l'extension de l'application de la Convention susmentionnée aux îles Malvinas, effectuée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

17 avril 1991

ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno argentino rechaza la extensión de la aplicación de la Convención contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes — suscripta en Nueva York el 4 de febrero de 1985 — a las Islas Malvinas, efectuada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el 8 de diciembre de 1988 y reafirma los derechos de soberanía de la República Argentina sobre dichas islas que son parte integrante de su territorio nacional.

“La República Argentina recuerda que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25 por las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía y se pide a los Gobiernos de la República Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que entablen negociaciones con miras a encontrar los medios de resolver pacífica y definitivamente la cuestión de soberanía pendiente de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas.”

[TRANSLATION]

The Argentine Government rejects the extension of the application of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed in New York on 4 February 1985, to the Malvinas Islands, effected by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 December 1988, and reaffirms the rights of sovereignty of the Argentine Repub-

[TRADUCTION]

Le Gouvernement argentin rejette la décision prise par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 décembre 1989 d'étendre le champ d'application de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants — adoptée à New York le 4 février 1985 — aux îles Malvinas, et réaffirme les droits de souveraineté de la République

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582 and 1588.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1520, No. A-24841.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, no I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582 et 1588.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1520, n° A-24841.

lic over those Islands, which are an integral part of its national territory.

The Argentine Republic recalls that the United Nations General Assembly has adopted resolutions 2065 (XX),<sup>1</sup> 3160 (XXVIII),<sup>2</sup> 31/49,<sup>3</sup> 37/9,<sup>4</sup> 38/12,<sup>5</sup> 39/6,<sup>6</sup> 40/21,<sup>7</sup> 41/40,<sup>8</sup> 42/19<sup>9</sup> and 43/25,<sup>10</sup> in which it recognizes the existence of a sovereignty dispute and requests the Governments of the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to initiate negotiations with a view to finding the means to resolve peacefully and definitively the pending question of sovereignty, in accordance with the Charter of the United Nations.

*Registered ex officio on 17 April 1991.*

argentine sur lesdites îles, qui font partie intégrante de son territoire national.

La République argentine rappelle que l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX)<sup>1</sup>, 3160 (XXVIII)<sup>2</sup>, 31/49<sup>3</sup>, 37/9<sup>4</sup>, 38/12<sup>5</sup>, 39/6<sup>6</sup>, 40/21<sup>7</sup>, 41/40<sup>8</sup>, 42/19<sup>9</sup> et 43/25<sup>10</sup> dans lesquelles elle a reconnu l'existence d'un conflit de souveraineté et a prié la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'entamer des négociations afin de trouver une solution pacifique définitive au conflit de souveraineté conformément à la Charte des Nations Unies.

*Enregistré d'office le 17 avril 1991.*

#### WITHDRAWAL of reservation in respect of article 30 (1) made upon ratification<sup>11</sup>

*Notification received on:*

26 April 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 26 April 1991.)

*Registered ex officio on 26 April 1991.*

#### RETRAIT de réserve formulée à l'égard du paragraphe 1 de l'article 30 lors de la ratification<sup>11</sup>

*Notification reçue le :*

26 avril 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 26 avril 1991.)

*Enregistré d'office le 26 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14* (A/6014), p. 57.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30* (A/9030), p. 108.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement No. 39* (A/31/39), p. 122.

<sup>4</sup> *Ibid.*, *Thirty-seventh Session, Supplement No. 51* (A/37/51), p. 18.

<sup>5</sup> *Ibid.*, *Thirty-eighth Session, Supplement No. 47* (A/38/47), p. 23.

<sup>6</sup> *Ibid.*, *Thirty-ninth Session, Supplement No. 51* (A/39/51), p. 17.

<sup>7</sup> *Ibid.*, *Fortieth Session, Supplement No. 53* (A/40/53), p. 25.

<sup>8</sup> *Ibid.*, *Forty-first Session, Supplement No. 53* (A/41/53), p. 48.

<sup>9</sup> *Ibid.*, *Forty-second Session, Supplement No. 49* (A/42/49), p. 40.

<sup>10</sup> *Ibid.*, *Forty-third Session, Supplement No. 49* (A/43/49), p. 28.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 1509, No. A-24841.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément no 14* (A/6014), p. 61.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *vingt-huitième session, Supplément no 30* (A/9030), p. 117.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *trente-et-unième session, Supplément no 39* (A/31/39), p. 135.

<sup>4</sup> *Ibid.*, *trente-septième session, Supplément no 51* (A/37/51), p. 22.

<sup>5</sup> *Ibid.*, *trente-huitième session, Supplément no 47* (A/38/47), p. 26.

<sup>6</sup> *Ibid.*, *trente-neuvième session, Supplément no 51* (A/39/51), p. 17.

<sup>7</sup> *Ibid.*, *quarantième session, Supplément no 53* (A/40/53), p. 25.

<sup>8</sup> *Ibid.*, *quarante-et-unième session, Supplément no 53* (A/41/53), p. 50.

<sup>9</sup> *Ibid.*, *quarante-deuxième session, Supplément no 49* (A/42/49), p. 41.

<sup>10</sup> *Ibid.*, *quarante-troisième session, Supplément no 49* (A/43/49), p. 29.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 1509, no A-24841.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980<sup>1</sup>

Nº 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 April 1991

CANADA

(With effect from 1 May 1992. With a declaration of application to Alberta, British Columbia, Manitoba, New Brunswick, Newfoundland, Nova Scotia, Ontario, Prince Edward Island and the Northwest Territories.)

With the following declaration:

"The Government of Canada also declares, in accordance with Article 95 of the Convention, that, with respect to British Columbia, it will not be bound by Article 1.1 b) of the Convention."

*Registered ex officio on 23 April 1991.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 avril 1991

CANADA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1992. Avec déclaration d'application à l'Alberta, à la Colombie-Britannique, à l'Ile-du-Prince-Edouard, au Manitoba, au Nouveau-Brunswick, à la Nouvelle-Ecosse, à l'Ontario, à Terre-Neuve et aux Territoires-du-Nord-Ouest.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Gouvernement du Canada déclare également, en vertu de l'Article 95 de la Convention, qu'au regard de la Colombie-Britannique, il ne sera pas lié par l'Article 1.1 b) de la Convention. »

*Enregistré d'office le 23 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. I-25567, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588 and 1591.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, n° I-25567, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588 et 1591.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 25637. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT — *ECONOMIC RECOVERY PROGRAM* — BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

Nº 25637. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT — *PROGRAMME DE RELANCE ÉCONOMIQUE* — ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 20 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

---

THIRD AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 NOVEMBER 1989

---

TROISIÈME ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 NOVEMBRE 1989

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, No. I-25637, and annex A in volumes 1546 and 1587.

<sup>2</sup> Came into force on 3 January 1990, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, nº I-25637 et annexe A des volumes 1546 et 1587.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1990, dès notification de l'Association au Gouvernement ougandais.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 26192. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT — *THIRD STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT* — BETWEEN THE REPUBLIC OF TOGO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 APRIL 1988<sup>1</sup>

Nº 26192. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT — *TROISIÈME CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL* — ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TOGO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 AVRIL 1988<sup>1</sup>

SECOND AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 OCTOBER 1989

DEUXIÈME ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 OCTOBRE 1989

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1514, No. I-26192, and annex A in volume 1587.

<sup>2</sup> Came into force on 30 January 1990, upon notification by the Association to the Government of Togo.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1514, n° I-26192, et annexe A du volume 1587.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1990, dès notification de l'Association au Gouvernement togolais.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 26626. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT — PUBLIC SECTOR ADJUSTMENT CREDIT — BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 JULY 1988<sup>1</sup>

N° 26626. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT — CRÉDIT D'AJUSTEMENT DU SECTEUR PUBLIC — ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 JUILLET 1988<sup>1</sup>

---

SECOND AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 JANUARY 1990

---

DEUXIÈME ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 JANVIER 1990

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 29 April 1991.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 avril 1991.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1535, No. I-26626, and annex A in volume 1547.

<sup>2</sup> Came into force on 23 July 1990, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1535, n° I-26626, et annexe A du volume 1547.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1990, dès notification de l'Association au Gouvernement malgache.

No. 26691. AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. CONCLUDED AT GENEVA ON 27 JUNE 1980<sup>1</sup>

**NOTIFICATION under article 11 (1) (b)**

*Received on:*

25 April 1991

**MAURITANIA**

“The Government of Mauritania informed the Secretary-General that it had decided to select alternative (b) of Article 11 (1) of the Agreement, according to which Payments of Shares of Directly Contributed Capital shall be made “in a Usable Currency selected by that Member . . . and at the rate of conversion between that Usable Currency and the Unit of Account as at the date of this Agreement.

“Furthermore, the Government of Mauritania indicated that payments would be made in French francs.”

*Registered ex officio on 25 April 1991.*

Nº 26691. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. CONCLU À GENÈVE LE 27 JUIN 1980<sup>1</sup>

**NOTIFICATION en vertu du paragraphe 1 b de l'article 11**

*Reçue le :*

25 avril 1991

**MAURITANIE**

« Le Gouvernement mauritanien a fait connaître au Secrétaire général qu'il avait choisi la formule prévue au paragraphe 1 b de l'article 11 de l'Accord selon laquelle le paiement des actions souscrites au titre du capital représenté par les contributions directes se fera « Dans une monnaie utilisable choisie par le Membre en cause . . . et au taux de conversion en vigueur entre cette monnaie utilisable et l'unité de compte à la date du présent Accord.

Par ailleurs, le Gouvernement mauritanien a déclaré que les paiements se feraient en francs français. »

*Enregistré d'office le 25 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1538, No. I-26691, and annex A in volumes 1540, 1568, 1576 and 1589.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1538, no I-26691, et annexe A des volumes 1540, 1568, 1576 et 1589.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

19 April 1991

NIGERIA

(With effect from 19 May 1991.)

*Registered ex officio on 19 April 1991.*

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

19 avril 1991

NIGÉRIA

(Avec effet au 19 mai 1991.)

*Enregistré d'office le 19 avril 1991.*

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

23 April 1991

MONACO

(With effect from 22 July 1991.)

*Registered ex officio on 23 April 1991.*

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIEILLE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

23 avril 1991

MONACO

(Avec effet au 22 juillet 1991.)

*Enregistré d'office le 23 avril 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594 and 1598.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597 and 1598.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594 et 1598.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597 et 1598.

***INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>***

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

**DENUNCIATION**

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

11 February 1991

MALTA

(With effect from 11 February 1992.)

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 9, 10, 12, 13, 15, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1271 and 1512.

***ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>***

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

**DÉNONCIATION**

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

11 février 1991

MALTE

(Avec effet au 11 février 1992.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 38, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 9, 10, 12, 13, 15, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1271 et 1512.

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 633. CONVENTION (No. 55) CONCERNING THE LIABILITY OF THE SHIOPOWNER IN CASE OF SICKNESS, INJURY OR DEATH OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 634. CONVENTION (No. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 15 February 1992.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10 to 12 and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1372, 1403, 1520 and 1566.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 9, 11 to 13 and 16, as well as annex A in volumes 1106 and 1291.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 8, 12, 13 and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1291 and 1351.

Nº 632. CONVENTION (Nº 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

Nº 633. CONVENTION (Nº 55) CONCERNANT LES OBLIGATIONS DE L'ARMATEUR EN CAS DE MALADIE, D'ACCIDENT OU DE DÉCÈS DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

Nº 634. CONVENTION (Nº 56) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 15 février 1992.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 40, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, 10 à 12 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1372, 1403, 1520 et 1566.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 9, 11 à 13 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106 et 1291.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 6, 8, 12, 13 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1291 et 1351.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATION

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

27 February 1991

MALTA

(With effect from 27 February 1992.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13 and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1098, 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271, 1279, 1348 and 1417.

Nº 1070. CONVENTION (Nº 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

## DÉNONCIATION

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

27 février 1991

MALTE

(Avec effet au 27 février 1992.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, 11 à 13 et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1098, 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271, 1279, 1348 et 1417.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949<sup>2</sup>

---

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 15 August 1991.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 94, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 11, 12 and 17, as well as annex A in volumes 1130, 1242, 1417 and 1566.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8, 11, 12, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1066, 1198, 1242, 1291, 1363, 1372, 1444 and 1566.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 11, 12, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1159, 1291, 1417 and 1566.

N°1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTEDOUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949<sup>2</sup>

---

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

15 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 15 août 1991.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 94, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 11, 12 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1242, 1417 et 1566.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, 7, 8, 11, 12, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1066, 1198, 1242, 1291, 1363, 1372, 1445 et 1566.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1159, 1291, 1417 et 1566.

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 3792. CONVENTION (No. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 15 August 1991.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 8, 11, 12, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1197, 1236, 1291, 1372, 1434, 1566 and 1567.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 264, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, 12 and 17, as well as annex A in volumes 1252, 1291 and 1566.

No. 2901. CONVENTION (Nº 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

Nº 3792. CONVENTION (Nº 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 15 août 1991.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7, 8, 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1197, 1236, 1291, 1372, 1434, 1566 et 1567.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 264, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4, 5, 12 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1291 et 1566.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958<sup>1</sup>

---

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 15 February 1992.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 15 April 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, 11, 12 and 14 to 17, as well as annex A in volumes 1078, 1106, 1143, 1182, 1248, 1295, 1302, 1348, 1406, 1437 and 1566.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573 and 1598.

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>1</sup>

---

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 15 février 1992.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 15 avril 1991.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 9, 11, 12 et 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1106, 1143, 1182, 1248, 1295, 1302, 1348, 1406, 1437 et 1566.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573 et 1598.



## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**ANNEX B**

---

No. 938. INTER-ORGANIZATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION, THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE INTERIM COMMITTEE FOR THE INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION/GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE CONCERNING TRANSFER, SECONDMENT OR LOAN OF STAFF AMONG THE ORGANIZATIONS APPLYING THE UNITED NATIONS COMMON SYSTEM OF SALARIES AND ALLOWANCES. CONCLUDED AT LONDON ON 17 MARCH 1972<sup>1</sup>

---

**AMENDMENT to article 1 (1) (a)**

The amendment was adopted by the Organizations party to the Agreement on 18 April 1991 and came into force on the same date.

The text of the amendment reads as follows:

In line 8, after “Agricultural Development”, add: “The United Nations Industrial Development Organization.”

*Authentic text of the amendment: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 18 April 1991.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, No. II-938, and annex B in volumes 1463 and 1579.

**ANNEXE B**

---

N° 938. ACCORD INTER-ORGANISATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIAL, L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE, LE FONDS INTERNATIONAUX DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE COMITÉ INTÉRIMAIRE POUR L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU COMMERCE/ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE RELATIF AU TRANSFERT, AU DÉTACHEMENT OU AU PRÊT DE PERSONNEL ENTRE LES ORGANISATIONS APPLIQUANT LE RÉGIME COMMUN DES NATIONS UNIES EN MATIÈRE DE TRAITEMENTS ET INDEMNITÉS. CONCLU À LONDRES LE 17 MARS 1972<sup>1</sup>

---

**AMENDEMENT de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 1**

L'amendement a été adopté par les Organisations parties à l'Accord le 18 avril 1991 et est entré en vigueur à cette même date.

Le texte de l'amendement est libellé comme suit :

**[TRADUCTION — TRANSLATION]**

A la ligne 8, après « développement agricole », *ajouter* « l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, ».

*Texte authentique de l'amendement : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 18 avril 1991.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1416, n° II-938, et annexe B des volumes 1463 et 1579.



## **ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## **ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

**ANNEX C**

No. 4319. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE USE OF BROADCASTING IN THE CAUSE OF PEACE. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 23rd, 1936<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 7 made upon ratification<sup>2</sup>

*Notification received on:*

26 April 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 26 April 1991.)

*Registered by the Secretariat on 26 April 1991.*

**ANNEXE C**

Nº 4319. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'EMPLOI DE LA RADIODIFFUSION DANS L'INTÉRÊT DE LA PAIX. SIGNÉ À GENÈVE, LE 23 SEPTEMBRE 1936<sup>1</sup>

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article 7 lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

26 avril 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 26 avril 1991.)

*Enregistré par le Secrétariat le 26 avril 1991.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVI, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10 and 13, as well as annex C in volumes 1291, 1299, 1342, 1354, 1369, 1381, 1386, 1389, 1390, 1397, 1403, 1412 and 1569.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1389, C-4319.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traité*s de la Société des Nations, voir les références données dans les Index Généraux nos 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traité*s des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10 et 13, ainsi que l'annexe C des volumes 1291, 1299, 1342, 1354, 1369, 1381, 1386, 1389, 1390, 1397, 1403, 1412 et 1569.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1389, no C-4319.